



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 6

ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה...

“Vi, y he aquí: un candelabro todo de oro, con su recipiente sobre su parte superior...” (Zechariah 4:2)



Israel es el candelabro todo de oro de Zechariah incluso ahora: las almas son las lámparas; las mitzvot, la voluntad de D'os en la que está oculto Su deleite, son su aceite y su mecha; y la Torá es la luz que revela ese deleite. El aceite llega a las lámparas por medio de la aceptación del yugo del Cielo en el Shemá, del “aplastamiento” de las aceitunas en la amargura y la misericordia, y del oro de la alegría de la mitzvá; y es el exilio mismo, como en Babilonia, el que hace aflorar el amor del alma y la convierte en oro.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/behaaaloscha/6/

LA IDEA CENTRAL

Israel es el candelabro todo de oro de Zechariah incluso ahora: las almas son las lámparas; las mitzvot, la voluntad de D'os en la que está oculto Su deleite, son su aceite y su mecha; y la Torá es la luz que revela ese deleite. El aceite llega a las lámparas por medio de la aceptación del yugo del Cielo en el Shemá, del “aplastamiento” de las aceitunas en la amargura y la misericordia, y del oro de la alegría de la mitzvá; y es el exilio mismo, como en Babilonia, el que hace aflorar el amor del alma y la convierte en oro.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Yirmeyahu llamó a Israel “plata rechazada”, pero Zechariah vio “un candelabro todo de oro”, y el Mi-drash da a entender que esto describe a Israel ya ahora. Como la Menorá, martillada de una sola pieza, todo Israel es un solo cuerpo, cuyos miembros superiores e inferiores se necesitan mutuamente, y todos reciben de los siete pastores, sus siete lámparas. El alma es el recipiente de la lámpara; las mitzvot, su aceite y su mecha; y la Torá, su luz. Las mitzvot son la voluntad de D'os, que reviste Su deleite; por eso, su alegría es “más que la abundancia de todo”, más allá de los 310 mundos de recompensa, pues llegan a los 620 pilares de luz de Kéter, y solo Israel, “santificado con Sus mitzvot”, puede atraer este deleite hacia abajo. Para introducirlo en el alma, “la sabiduría da vida a quienes la poseen”: la aceptación del yugo del Cielo en el Shemá es el recipiente de la Menorá y su amor, las siete lámparas; las dos aceitunas son el aplastamiento del corazón y la súplica de misericordia, que producen amor y temor; el segundo conducto de cada lámpara lleva el oro de la alegría. Y así como un hijo enviado lejos de su hogar descubre su amor por su padre, el exilio babilónico hizo de Israel oro.

ESQUEMA

1 El candelabro todo de oro

¶1-4

El candelabro de Zechariah representa las almas de Israel y sus siete lámparas, los siete pastores; el Mi-drash da a entender que “todo de oro” es cierto incluso ahora. Como la Menorá, martillada de una sola pieza, “desde su base hasta su flor”, todo Israel es un solo cuerpo, en el que lo superior y lo inferior están entrelazados, y todos reciben de los siete pastores.

2 Lámpara, aceite y luz

¶15-11

El alma es el recipiente de la lámpara; las mitzvot, su aceite y su mecha; y la Torá, la luz que se prende a ellos. Las mitzvot son la voluntad de D'os, con Su deleite revestido en ella, por lo que deben cumplirse con alegría, “más que la abundancia de todo”; los deleites del Gan Eden ascienden sin fin, y los 310 mundos de recompensa, que proceden de Jojmá y Biná, son recipientes para ese deleite.

3 Más que la abundancia de todo

¶12-14

La alegría de una mitzvá supera los 310 mundos, porque las mitzvot proceden de los 620 pilares de luz de Kéter, cuya mitad superior está por encima de todos los mundos; por eso, una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que todo el Mundo Venidero. Al transformar su propio yesh en ayin mediante las mitzvot, la persona atrae a los mundos el verdadero yesh, la Luz Infinita.

4 Que nos ha santificado con Sus mitzvot

¶15-23

La bendición sobre una mitzvá alaba el deleite supremo, santo y apartado, que se “toma” junto con la mitzvá, como se toma un tesoro con su cofre cerrado. Solo Israel, que surgió en el pensamiento de D'os, puede atraerlo hacia abajo, no los ángeles; mediante las mitzvot y el yugo del Cielo, el “buen aceite” desciende sobre la “cabeza”, el Nombre Havaíá, y a través de la “barba” de la Torá, que es la luz que revela el deleite.

5 La sabiduría da vida: el recipiente sobre su parte superior

¶24-26

Para atraer la Torá y las mitzvot al alma, primero se acepta el yugo del Cielo en el Shemá, que atrae hacia abajo la corona superior. La contemplación de “Escucha, Israel” es el recipiente de la Menorá, y el pasaje de amor que le sigue, sus siete lámparas; gulá también significa manantial, Biná, y cráneo, la voluntad que está por encima del intelecto.

6 Las aceitunas aplastadas: pesadez de cabeza y misericordia

¶27-32

El amor se afianza en el corazón solo mediante el aplastamiento, como las aceitunas en el lagar: la “pesadez de cabeza” de sentir los propios pecados y el exilio de la Shejiná (gulá como golus). Las bendiciones anteriores al Shemá despiertan gran misericordia de D'os, que está por encima de todos los límites; y mediante la sensación de carencia y amargura se atrae hacia abajo el “buen aceite” interior de los Atributos de Misericordia.

7 Dos aceitunas y redención

¶33-36

Las dos aceitunas producen amor, el impulso del alma hacia adelante (ratzo), y temor, su retorno (shov), que consiste en pronunciar palabras de Torá con autoanulación. Gulá también significa gueulá, redención: la alef del asombro une la redención con la plegaria, y el punto interior del corazón queda libre.

8 El yugo de las mitzvot y el oro

¶37-42

Después del yugo del Cielo viene el yugo de las mitzvot, y el segundo conducto de cada lámpara lleva el oro de la alegría de la mitzvá. La sabiduría y el “con todas tus fuerzas” de la primera sección dan vida interior a las mitzvot, de modo que se convierten en “hacer la voluntad del Omnipresente”. El oro de Babilonia, la “cabeza de oro”, fue refinado en el exilio, como un hijo enviado lejos descubre su amor por su padre, aunque su revelación plena aguarda al Tiempo Venidero.

lámpara (ner) נר

El alma es el recipiente de la lámpara; las mitzvot son el aceite y la mecha que contiene, y la Torá es la luz que arde sobre ellos; los 248 mandamientos positivos más los dos brazos equivalen a ner (250).

deleite supremo עונג העליון

El deleite de D'os, revestido en Su voluntad, las mitzvot; la alegría es ese deleite revelado, y la Torá, en cuanto Jojmá, es lo que lo revela.

los 310 mundos שיי עולמות

La recompensa de los justos, que procede de Jojmá y Biná, las cuales velan el deleite infinito para que un alma creada pueda recibirlo; son la mitad inferior de los 620 pilares de luz, por debajo de la fuente de las mitzvot.

los 620 pilares de luz תר"ך עמודי אור

Las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios, que proceden de Kéter; su mitad superior está por encima de todos los mundos, y por eso la alegría de una mitzvá es "más que la abundancia de todo".

aceptar el yugo del Reino del Cielo (kabalat ol) קבלת עול מלכות שמים

La primera sección del Shemá, que precede al yugo de las mitzvot; su contemplación de la unidad de D'os es el "recipiente sobre su parte superior" de la Menorá, y su "con todas tus fuerzas" da vida interior a las mitzvot.

pesadez de cabeza כובד ראש

El peso de sentir los propios pecados y el exilio de la Shejiná, el "aplastamiento" de las aceitunas, que despierta gran misericordia y atrae hacia abajo el "buen aceite" interior.

la alegría de la mitzvá שמחה של מצוה

El oro que lleva el segundo conducto de cada lámpara: el deleite revelado al cumplir las mitzvot, más allá de los límites del alma.

hacer la voluntad del Omnipresente עושין רצונו של מקום

Cumplir las mitzvot de modo que su luz sea atraída hacia el interior, desde una luz circundante hasta la luz que llena todos los mundos, llamada Makom, "el lugar del mundo".

SECCIÓN 1 • 11-4

El candelabro todo de oro

1 ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה כו'. הנה נרות נקי' נשמות כמ"ש נר ה' נשמת אדם¹, ושבעה נרותיה הם נשמות השבעה רועים²

“Vi, y he aquí un candelabro, todo de oro, con su recipiente sobre él y sus siete lámparas encima”, etc. Las lámparas son llamadas almas, como está escrito: “El alma del hombre es la lámpara de Havaíá”; y “sus siete lámparas” son las almas de los siete pastores,

El maamar comienza con la visión del profeta Zejaríá de un candelabro de oro, con un recipiente en la parte superior y siete lámparas (Zejaríá 4:2). El Alter Rebe comienza a descifrarla: las lámparas representan las almas, como los Proverbios llaman al alma “la lámpara de Havaíá”, y las siete lámparas son las almas de “los siete pastores”, los grandes líderes de Israel.

שהם המשפיעים אלקות לכללות נשמות ישראל כי הנה לית מחשבה תפיסא ביה אלא ע"י השבעה רועים כמ"ש במ"א.

que son quienes transmiten Divinidad a las almas de Israel en su conjunto. Pues “ningún pensamiento puede captarlo” excepto por medio de los siete pastores, como se explica en otro lugar.

Los siete pastores son los canales por los que la Divinidad llega a cada alma judía. Puesto que “ningún pensamiento puede captarlo”, ninguna mente creada puede alcanzar a D'os por sí sola; las almas de Israel reciben su vínculo con Él a través de estos pastores.

(ועיין מענין שבעה רועים ברבות נשא) (ר"פ י"ד) שהביאו מפסוק והקמנו עליו שבעה³ רועים^{4,5} (במיכה ס"י ה' ד')

(Y, acerca de los siete pastores, véase Midrash Rabbah, Nasso) (comienzo del capítulo 14), donde se cita el versículo: “Y levantaremos contra él siete pastores” (en Miqueas, capítulo 5[, versículo] 4);

El paréntesis señala las fuentes sobre “los siete pastores”. El Midrash sobre la parashá Nasso cita la frase de la profecía de Miqueas según la cual, cuando Asiria invada, “levantaremos contra él siete pastores”.

ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ אם חומה היא ובמדרש (איכה ס"ו ג') בפסוק פרש רשת לרגלי^{6,7} ושם משמע דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא].

y en Shir HaShirim Rabbah, al final de la sección “Si ella es un muro”; y en el Midrash (Eichah, 66c), sobre el versículo “Tendió una red para mis pies”; allí se da a entender que se refiere al Tiempo Venidero.

Otros dos Midrashim citan el mismo versículo de Miqueas, junto con “Tendió una red para mis pies”, de Eichah, entre las señales de la llegada de Mashíaj. De ellos queda claro que los siete pastores pertenecen al Tiempo Venidero.

וכי"ה פ"ה דסוכה (דנ"ב ע"ב) וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] מ"ש כמדומה לי⁸ כו' והוא מפורש בשה"ש [בשיר השירים] רבה שם.

Y así también en el capítulo 5 de Sukkah (folio 52b); véase allí en el comentario de Rashi lo que escribe: “Me parece”, etc.; y esto se afirma explícitamente en Shir HaShirim Rabbah, allí.

El Talmud en Sukkah nombra a los siete pastores: David en el centro; Adam, Shet y Metushelaj a su derecha; y Avraham, Yaakov y Moshe a su izquierda. Rashi dice que no sabe por qué fueron escogidos y propone una conjetura (“Me parece”) sobre por qué falta Yitzjak. El Alter Rebe señala que Shir HaShirim Rabbah lo explica explícitamente: Yitzjak fue a sentarse a la entrada del Guehinom para salvar a sus hijos de su juicio.

ויש להעיר לזה מענין מ"ש ע"פ והניף ידו על הנהר כו' והכהו לשבעה נחלים⁹ שהוא ענין התגלות ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין]

Y, en relación con esto, cabe señalar lo que se escribe acerca del versículo “Y agitará Su mano sobre el Río”, etc., “y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos”, que alude a la revelación de las siete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin.

Isaías profetiza que D'os agitará Su mano sobre el Río y lo dividirá en siete arroyos. El Alter Rebe recuerda que esto se explicó en otro lugar como la revelación de las siete Sefirot inferiores de Atik Yomin, la dimensión interior de Kéter, muy por encima del flujo habitual hacia los mundos.

והיינו כי בנהר היוצא מעדן נאמר ומשם יפרד¹⁰ כו' אבל ע"י והניף ידו על הנהר כו'

Es decir, sobre “el río que sale del Edén” está dicho: “y desde allí se divide”, etc.; pero mediante “Y agitará Su mano sobre el Río”, etc.,

La Torá dice que un río sale del Edén y “desde allí se divide” en cuatro brazos: por debajo de su fuente, el flujo se separa en canales distintos. La futura “agitación de la mano sobre el Río” cambia esto.

יהיה גם למטה גילוי הביטול כמו למעלה וזהו ענין והכהו לשבעה נחלים ע"ד מ"ש ונחל עדניך תשקם¹¹ (בתלים ס"י ל"ו)

también abajo habrá una revelación de la autoanulación (bitul), como la hay arriba. Y esto es lo que significa “y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos”, de acuerdo con lo escrito: “Y del arroyo de Tus delicias les das de beber” (en Salmos, capítulo 36):

Entonces, la autoanulación (bitul) que existe en la fuente de arriba también se revelará abajo. Los siete arroyos son como “el arroyo de Tus delicias” de Salmos, y la palabra hebrea para “Tus delicias” (adaneja) comparte su raíz con “Edén”.

דהיינו נחל הנמשך מבחי' עדן עצמו שהיא למעלה ממדרגת נהר כו' וע"ד נחל איתן שנת' [שנתבאר] במ"א נחל הנמשך מבחי' איתן כו'.

es decir, un arroyo que se extiende desde el nivel del Edén mismo, que está por encima del nivel de un río, etc.; y a la manera de "nájal eitan" [un arroyo poderoso], como se explicó en otro lugar [que es] un arroyo que se extiende desde el nivel de Eitán, etc.

Así, "el arroyo de Tus delicias" fluye desde el Edén mismo, que es superior al río que sale de él. Lo mismo se dice de "nájal eitan", un arroyo poderoso: se extiende desde el nivel llamado Eitán (fuerte, perdurable), una vez más, una fuente que está por encima del curso habitual.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בהעלותך כו' וזהו ע"ד בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹² כמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו. וכללות נש"י [נשמות ישראל] נק' בשם מנורה מנורת זהב כולה ע"ש כולך יפה רעיתי^{13, 14}.

Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo "Cuando hagas subir", etc.; y esto es a la manera de "Al otro lado del río habitaron sus padres", como se explica sobre el versículo "Si andan en Mis estatutos". Y las almas de Israel en conjunto son llamadas "menorá", "una menorá toda de oro", a causa de "Toda tú eres hermosa, amada mía".

El Alter Rebe remite a su explicación de "Cuando hagas subir [las lámparas]" y vincula la elevada raíz de los siete arroyos con "Al otro lado del río habitaron sus padres" (Josué 24:2), explicado en el discurso sobre "Si andan en Mis estatutos": la raíz de los patriarcas está por encima del Río. Luego vuelve al tema principal: todas las almas de Israel juntas son la menorá, "toda de oro", porque "Toda tú eres hermosa, amada mía".

והנה במ"א אמרו במדרש דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא] והוא ברכות אמור ס"פ ל"ב לפי שבעוה"ז יש בהן פסולת

Ahora bien, en otro lugar dijeron en el Midrash que esto se refiere al Tiempo Venidero; así aparece en Midrash Rabbah, Emor, al final del capítulo 32: "Porque en este mundo hay escoria en ellas,

Un Midrash (Vayikrá Rabbah) interpreta la menorá de oro de Zacarías como una imagen del futuro. En este mundo hay escoria mezclada con Israel; solo más adelante serán oro puro.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] אמר זכריה¹⁵ כו' מנורת זהב כולה. וכ"ה בש"ש [בשיר השירים] רבה ע"פ כולך יפה רעיתי.

pero en el Tiempo Venidero, Zacarías dijo", etc.: "una menorá toda de oro". Y así aparece en Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo "Toda tú eres hermosa, amada mía".

Así, la "menorá toda de oro" de Zacarías describe a Israel en el Tiempo Venidero. Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo "Toda tú eres hermosa, amada mía", también cita la visión de Zacarías.

ובמ"א אמרו (ברכות נשא פי י"ג) לפי שירמיה אומר כסף נמאס קראו להם¹⁶ ויחזקאל קורא אותם סיגים¹⁷ בן אדם¹⁸ היו לי בית ישראל לסיג וגו'

Y en otro lugar dijeron (en Midrash Rabbah, Nasso, capítulo 13): "Porque Yirmeyahu dice: 'Plata rechazada los han llamado', y Yejezkel los llama escoria: 'Hijo del hombre, la casa de Israel se ha vuelto escoria para Mí', etc.,

Otro Midrash (Bamidbar Rabbah sobre Nasso) pone en paralelo a los profetas. Yirmeyahu llamó a Israel "plata rechazada", y Yejezkel los llamó "escoria", el residuo que queda cuando se refina un metal.

בא זכריה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב¹⁹ כולה. של זהב היא כולה לקיים מ"ש כולך יפה רעיתי.

Zacarías vino y dijo: 'Vi, y he aquí una menorá toda de oro': es toda de oro, para cumplir lo escrito: 'Toda tú eres hermosa, amada mía'".

Frente a estas duras palabras, Zacarías vio una menorá hecha enteramente de oro. Esa visión cumple "Toda tú eres hermosa, amada mía": todo el pueblo, sin excepción, es oro.

מזה משמע דקאי ג"כ על זמן עכשיו דהא ודאי ירמיה ויחזקאל לא כיוונו כ"א על זמן דעכשיו ולא אלע"ל [על לעתיד לבוא] וא"כ ע"ז בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כו'.

De esto se infiere que también se refiere al tiempo presente. Pues Yirmeyahu y Yejezkel ciertamente se referían únicamente al tiempo presente, y no al Tiempo Venidero; y, si es así, fue acerca de esto que Zacarías vino y dijo: "una menorá toda de oro", etc.

El Alter Rebe extrae la conclusión. Yirmeyahu y Yejezkel reprendían al pueblo de su propia época, de modo que la respuesta de Zacarías también debe referirse al presente: incluso ahora, y no solo en el futuro, las almas de Israel son "todas de oro".

2 וצריך להבין באמת מדוע ירמיה ויחזקאל אמרו כן. וזכריה אמר מנורת זהב²⁰ כולה. דהיינו כולך יפה.²¹

Ahora bien, es preciso comprender: ¿por qué, en verdad, Yirmeyahu y Yejezkel dijeron así, mientras que Zejaryá dijo: "un candelabro todo de oro", es decir: "Eres toda hermosa"?

La pregunta se agudiza: Yirmeyahu y Yejezkel llamaron a Israel plata sin valor y escoria, mientras que Zejaryá los vio como oro puro, "toda hermosa". Puesto que los tres hablan del presente, ¿cómo pueden ser verdaderas ambas descripciones?

ויש להקדים תחלה ענין מה שנקראו כנ"י [כנסת ישראל] מנורה כי כמו שהמנורה היא מקשה א' תעשה המנורה²² שע"י המקשה שמקשים אותה נעשה מה

Primero es preciso anticipar la cuestión de por qué la Comunidad de Israel (Knesset Israel) es llamada candelabro. Pues, así como el candelabro es “una sola pieza martillada”, “de labor martillada se hará el candelabro”, de modo que, mediante el martillado con que se lo golpea, ocurre que lo que

Antes de responder, el Alter Rebe explica por qué la Comunidad de Israel es llamada candelabro. El candelabro debía ser martillado a partir de un solo bloque de oro, y el martillado desplaza el metal de una parte del bloque a otra.

שלמעלה למטה ומה שלמטה למעלה ונתערב הכל עליון בתחתון ותחתון בעליון, כך כל ישראל ערבים זה בזה כלומר מעורבים זה בזה כי אתם קרוים אדם,

estaba arriba [pasa] abajo y lo que estaba abajo [pasa] arriba, y todo queda entremezclado, lo superior en lo inferior y lo inferior en lo superior; así, “todo Israel es garante (arevim) uno del otro”, es decir, está entremezclado (meoravim) uno con el otro. Pues “ustedes son llamados adam (hombre)”:

Así, en el candelabro terminado, lo que estaba arriba puede acabar abajo, y viceversa: todo queda mezclado en una sola pieza. El pueblo judío es igual: la enseñanza de que todo Israel es “garante” (arevim) uno del otro se entiende como que están “entremezclados” (meoravim) unos con otros, y son llamados “adam”, un solo hombre.

כמו האדם שיש לו ראש ורגל והראש מקבל חיות גם מהרגל שצריך לו. כך כל ישראל ביחד הם נק' אדם אחד קומה אחת.

así como un hombre tiene cabeza y pie, y la cabeza recibe fuerza vital (jayut) también del pie, pues lo necesita, así también todo Israel, en conjunto, es llamado un solo hombre, una sola estatura.

En el cuerpo, la cabeza es la parte más elevada, pero también necesita y recibe vida del pie. Del mismo modo, todos los judíos juntos forman un solo cuerpo, “una sola estatura”, en el que los superiores también dependen de los inferiores.

3 וכמ"ש מזה ע"פ והארץ הדום רגלי בד"ה השמים כסאי²³. ובד"ה אתם נצבים היום²⁴ כולכם. וזהו ע"ד ירכה עד פריחה מקשה היא ירכה אלו הם מדרגות התחתונות ופריחה הם בחי עליונות

Y como se explica a propósito del versículo “y la tierra es el estrado de Mis pies”, en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, y en el discurso que comienza “Ustedes están hoy todos de pie”. Y esto es “desde su base hasta su flor, toda ella de una sola pieza martillada”: “su base” (yerejá) alude a los rangos inferiores, y “su flor” a los niveles superiores.

El Alter Rebe alude a dos discursos que explican esta dependencia mutua: uno sobre “Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”, y otro sobre “Ustedes están hoy todos de pie”. Luego interpreta las palabras de la Torá que dicen que la Menorá era de una sola pieza martillada “desde su base hasta su flor”: la base representa los rangos inferiores entre los judíos, y la flor, los superiores.

(ע"ד יציץ ופרח ישראל.²⁵ הרי הפרח זהו בחי ישראל כי שרית עם אלקים ועיין ברבות ס"פ וישב ע"פ והיא כפורחת^{26, 27} כו"ג גם ע"ד שע"י אהוי"ר [אהבה ויראה] פריחה לעילא כו"ג

(a la manera de “Israel florecerá y echará flores”: así, la flor es el nivel de Israel, “pues has luchado con D'os”; véase también Midrash Rabá, al final de Vayeshev, sobre el versículo “Y fue como si hubiera florecido”, etc.; y también a la manera de [la enseñanza] de que, mediante el amor y el temor, “vuela hacia lo alto”, etc.;

El paréntesis muestra por qué la flor es el nivel superior. Isaías dice “Israel florecerá y echará flores”, y el nombre Israel mismo significa “pues has luchado con D'os”; el Midrash interpreta que la vid que “floreció” en el sueño del copero alude al florecimiento de la redención de Israel. Además, “su flor” (pirjá) se escribe como la palabra aramea para “vuela”, como en la enseñanza de que, mediante el amor y el temor, el servicio “vuela hacia lo alto”.

משא"כ בחי ירכה ועכ"ז [ועם כל זה] כתיב חמוקי ירכיך כמו חלאים,²⁸ ועמ"ש סד"ה מה יפו פעמך בנעלים לפי שיש מעלה ברגל ובירך מה שאינו בראש וכענין זבולן קודם ליששכר וזהו ענין מקשה א'

lo cual no ocurre con el nivel de “su base”. Sin embargo, está escrito: “Las curvas de tus muslos (yerejaij) son como joyas”; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!”, donde se explica que el pie y el muslo tienen una virtud que la cabeza no posee, como en el caso de Zevulún, mencionado antes que Isajar; y esto es lo que significa “una sola pieza martillada”):

La base no tiene ese vuelo hacia lo alto; sin embargo, el Cantar de los Cantares alaba “las curvas de tus muslos” como joyas, y el discurso sobre “¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!” explica que el pie y el muslo tienen una virtud que la cabeza no posee. Por eso Zevulún, cuyo trabajo sostenía el estudio de la Torá de Isajar, aparece antes que Isajar; esta dependencia mutua es lo que significa ser “una sola pieza martillada”.

כולם מקשה א', וכולם מקבלים משבעה הנרות העליונות הם ז' רועים הנ"ל כל חד וחד לפום מדרגתו ולפום שעורא דיליה (מענין מקשה תעשה^{29,30} נז' [נזכר] בזח"א [בוהר חלק א] דף ע"ד א' ח"ב [חלק ב'] קנ"ח א'): ^{31,32}

todos ellos son una sola pieza martillada. Y todos reciben de las siete lámparas superiores, que son los siete pastores mencionados antes, cada uno según su rango y según su propia medida. (El tema de «de una sola pieza martillada será hecha» se menciona en el Zóhar, parte I, folio 74a, [y] parte II, 158a).

Los niveles superiores e inferiores son una sola pieza, y todos reciben de las siete lámparas superiores, los siete pastores, cada uno según su nivel y capacidad. El paréntesis final indica dos lugares del Zóhar que tratan el versículo «de una sola pieza martillada será hecha la Menorá».

4 קיצור. נרות נק' נשמות ענין שזכריה אמר מנורת זהב³³ כולה ולא כירמיה ויחזקאל לפי' א' קאי גם אזמן דעכשיו.

Resumen. Las lámparas son llamadas almas. El asunto de que Zejariá dijera «un candelabro todo de oro», y no así Yirmeyahu y Yejezkel [dijeron]: según una interpretación, también se refiere al tiempo presente.

El resumen recuerda que las lámparas son almas. Zejariá, a diferencia de Yirmeyahu y Yejezkel, llamó a Israel todo de oro y, según un Midrash, también habló del tiempo presente.

ענין מקשה תעשה³⁴ ירכה ופרחה. ופרח ישראל³⁵ חמוקי ירכיך³⁶ זבולן ויששכר. ראש ורגל. וכולם מקבלים משבעה נרותיה

El asunto de «de una sola pieza labrada se hará»: «su base» y «su flor». «E Israel florecerá»; «las curvas de tus muslos»; Zevulún e Isajar; cabeza y pie. Y todos reciben de «sus siete lámparas»,

Luego enumera las imágenes de unidad: el candelabro labrado de una sola pieza, desde la base hasta la flor; Israel como la flor; la alabanza de los muslos; Zevulún e Isajar; cabeza y pie. Todos reciben de las siete lámparas del candelabro.

שהם שבעה רועים ששרשם גבוה מאד מבחי' בעבר הנהר³⁷ כו' והכהו לשבעה נחלים³⁸ כו' נחל עדניך³⁹ ואזי לא יהיה ומשם יפרד⁴⁰ כו' כמ"ש במ"א:

que son los siete pastores, cuya raíz es muy elevada, del nivel de «Más allá del Río», etc.; «y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos», etc.; «el arroyo de Tus delicias»; y entonces ya no habrá «y de allí se divide», etc., como se explica en otro lugar.

Las siete lámparas son los siete pastores, cuya raíz es muy elevada: «más allá del Río», los siete arroyos, «el arroyo de Tus delicias», que fluye del Edén mismo. En el futuro, el flujo ya no se dividirá como ocurre cuando «de allí se divide».

SECCIÓN 2 • 15-11

Lámpara, aceite y luz

5 ב והנה המצות קרויים ג"כ נרות כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור⁴¹ וגם כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שהם רמ"ח אברים דמלכא עם תרין דרועין הם גימטריא נר וכמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית.

2. Ahora bien, también las mitzvot son llamadas lámparas, como está escrito: "Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz". Además, las 248 mitzvot positivas, que son los 248 miembros del Rey, junto con los dos brazos, tienen el valor numérico de ner (lámpara), como se explica acerca de esto en el discurso que comienza: "Y será para ustedes como tzitzit".

La segunda sección comienza diciendo que también las mitzvot son llamadas lámparas, como dice Proverbios: "Una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz". También hay aquí una alusión numérica: las 248 mitzvot positivas, llamadas los 248 miembros del Rey, más los dos brazos suman 250, el valor numérico de ner (nun = 50, reish = 200).

והענין כי בלשון תורה נק' נר הכלי שבתוכה השמן והפתילה כמ"ש נרות המערכה ואת כל כליה, וגם השמן ופתילה עצמן קרויים נר כמ"ש בהיטיבו את הנרות⁴² והיינו הטבת השמן והפתילה.⁴³

La explicación es la siguiente: en el lenguaje de la Torá, ner designa el recipiente que contiene el aceite y la mecha, como está escrito: "las lámparas del arreglo y todos sus utensilios". El aceite y la mecha mismos también son llamados ner, como está escrito: "al preparar las lámparas", es decir, al preparar el aceite y la mecha.

En el lenguaje de la Torá, la palabra ner tiene dos significados. Designa el recipiente que contiene el aceite y la mecha, pues el versículo cuenta las lámparas entre los utensilios de la Menorá; y también designa el aceite y la mecha mismos, pues "preparar las lámparas" significa limpiarlas y poner aceite y mechas nuevos.

6 והנה נש"י [נשמות ישראל] נק' ע"ש כלי הנר שהוא בית קיבול לקבל בו את השמן והפתילה, כך הנשמות הם כלי קיבול לקבל המצות שהם בחי' השמן והפתילה שקרויים נר מצוה.

Ahora bien, las almas de Israel son llamadas [lámparas] por el recipiente de la lámpara, que es un receptáculo para recibir el aceite y la mecha. Así también, las almas son receptáculos para recibir las mitzvot, que corresponden al aceite y a la mecha, llamados "una mitzvá es una lámpara".

Las almas son llamadas lámparas en el primer sentido de ner: el recipiente. El alma es un receptáculo para las mitzvot, y las mitzvot son el aceite y la mecha, el segundo sentido de ner; por eso el versículo dice: "una mitzvá es una lámpara".

אבל ותורה אור⁴⁴ שהאור אינו עולה בשם אור אלא ע"י שנאחז בשמן ופתילה, ולפי ריבוי השמן והפתילה כך מאיר האור שאם הפתילה מן המובחר יהיה האור רב,

Pero "y la Torá es luz": la luz no recibe el nombre de "luz" sino cuando prende en el aceite y la mecha; y cuanto más abundantes son el aceite y la mecha, tanto más brilla la luz. Pues si la mecha es de la mejor calidad, la luz será grande;

La Torá es la "luz" del versículo. Una llama solo cuenta como luz cuando prende en el aceite y la mecha, y el brillo que alcanza depende de ellos: una mecha de calidad produce una gran luz.

וכן אם יהיה הרבה שמן יהיה האור נמשך משך זמן יותר, וכן אם יהיה ריבוי פתילות יהיה תוספת ריבוי האור,

y del mismo modo, si hay mucho aceite, la luz seguirá ardiendo durante más tiempo; y, asimismo, si hay muchas mechas, habrá un aumento en la abundancia de la luz.

Más aceite hace que la luz dure más, y más mechas hacen que brille con mayor intensidad. Todo lo relativo a la luz depende de aquello que la alimenta.

והרי עיקר גילוי האור הוא ע"י השמן והפתילה, כך התורה היא פ"י וביאור המצות כמו למשל על מצות שבת יש מסכת שבת

Así pues, la revelación principal de la luz se produce por medio del aceite y la mecha. De igual manera, la Torá es el comentario y la explicación de las mitzvot: por ejemplo, sobre la mitzvá de Shabat está el tratado de Shabat,

La Torá se relaciona con las mitzvot como la luz con el aceite y la mecha: la luz muestra lo que estos contienen. Así, la Torá explica las mitzvot; por ejemplo, el tratado de Shabat explica la mitzvá de Shabat.

ועל מצות פסח יש מסכת פסחים כך עד"מ כל התורה הוא אור וגילוי המצוה כיצד נעשית.

y sobre la mitzvá de Pésaj está el tratado de Pesajim. Así, a modo de analogía, toda la Torá es la luz y la revelación de la mitzvá: cómo se lleva a cabo.

Del mismo modo, el tratado de Pesajim explica la mitzvá de Pésaj. Toda la Torá es la "luz" que muestra cómo se lleva a cabo cada mitzvá, y resplandece únicamente por medio de las mitzvot que explica.

7 והנה כמו שהוא בגשמיות כך הוא ברוחניות. כי המצות הם רצון העליון ב"ה ומלובש בהם עונג העליון כמ"ש ריח ניחוח להוי".

Ahora bien, así como sucede en el plano físico, sucede también en el plano espiritual. Pues las mitzvot son la voluntad suprema, bendita sea, y el deleite supremo está investido en ellas, como está escrito: "una fragancia grata para Havaíá".

La imagen de la lámpara tiene un significado espiritual. Las mitzvot son la voluntad de D'os, y Su deleite está investido en esa voluntad; por eso la Torá llama a las ofrendas "una fragancia grata para Havaíá", señal de Su satisfacción.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני, שהתענוג נמשך לפי הרצון שבמה שאדם רוצה נמשך בו התענוג ולהיפך במה

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Es una satisfacción para Mí que haya hablado y que se haya cumplido Mi voluntad". Pues el deleite se despierta de acuerdo con la voluntad: aquello que una persona quiere despierta en ella deleite; y, a la inversa, aquello que

Los Sabios explican la "fragancia grata": D'os se complace en haber hablado y ver cumplida Su voluntad. El principio que subyace es que el deleite sigue a la voluntad: cuando sucede lo que una persona quiere, siente deleite.

שהוא נגד רצונו מקבל ממנו צער שהוא היפך התענוג, ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך את הנרות. va contra su voluntad le causa dolor, que es lo opuesto al deleite. Y véase lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza "Cuando elevas las lámparas".

También es cierto lo contrario: aquello que va contra la voluntad de una persona le causa dolor, lo opuesto al deleite. El Alter Rebe remite al discurso sobre "Cuando elevas las lámparas", donde esto se explica.

ונמצא שבחי' הרצון יש בו בחי' התלבשות התענוג (עמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון⁴⁵ ובד"ה ובבואה לפני המלך).⁴⁶

Resulta, entonces, que en el nivel de la voluntad está el aspecto de que el deleite se inviste en ella (véase lo escrito en el discurso que comienza "Y yo estaba junto a Él como un niño criado a Su lado", y en el discurso que comienza "Y cuando ella se presentó ante el rey").

Así, la voluntad es una vestidura para el deleite: el deleite está oculto dentro de la voluntad. El paréntesis remite a otros dos discursos donde se explica esta relación.

ולכך צריך האדם לעשות המצוה בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב⁴⁷ מרוב כל,

Por eso, la persona debe cumplir la mitzvá con alegría, como está escrito: "Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con buen corazón, a causa de la abundancia de todo".

Puesto que el deleite de D'os está investido en las mitzvot, la persona debe cumplirlas con alegría. La Torá atribuye las maldiciones a servir a D'os sin alegría "a causa de la abundancia de todo", una frase que el maa-mar pasa ahora a explicar.

כי השמחה היא התגלות התענוג שהעונג כשבא לידי גילוי אז נולדה ונתהוה השמחה בהתגלות הלב וכל מה שיש גילוי תענוג יותר הוא שש ושמח יותר כמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי".^{48, 49}

Pues la alegría es la revelación del deleite: cuando el deleite llega a revelarse, entonces nace y cobra existencia la alegría, en la revelación del corazón; y cuanto mayor es la revelación del deleite, más se regocija y se alegra la persona, como se explica sobre esto en el discurso que comienza "Me regocijaré enormemente en Havaíá".

La alegría es el deleite revelado: cuando un deleite interior sale a la luz, nace la alegría en el corazón. Cuanto más se revela el deleite, mayor es la alegría, como explica el discurso sobre "Me regocijaré enormemente en Havaíá".

8 ופי' מרוב כל אינו פי' מכל תענוגי עוה"ז בלבד, כי זהו פשיטא שהרי כל תענוגי עוה"ז אינן אלא פסולת ממה שנפלו בשבירת הכלים.

Y "más que la abundancia de todo" no significa [más] que todos los deleites de este mundo únicamente; pues eso es obvio, ya que todos los deleites de este mundo no son sino desechos de aquello que cayó durante la ruptura de las vasijas.

"Más que la abundancia de todo" no puede significar solamente "más que los placeres mundanos"; eso sería demasiado obvio como para tener que decirlo. Los placeres mundanos son únicamente los desechos de la santidad, provenientes de las chispas que cayeron durante la ruptura de las vasijas, la ruptura cósmica por la cual las chispas sagradas descendieron a los mundos inferiores.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על ר"ע [רבי עקיבא] כשהיה ק"ך מילין מדרך גדול של רומי ושמע קול הקריה הומה בחדוה ושמחה רבה ר"א [רבי אלעזר] ור"י [ורבינו יצחק] בכו

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de Rabí Akiva: cuando se encontraba a ciento veinte mil de la gran ciudad de Roma y oyó el ruido de la ciudad, alborozada de alegría y de gran regocijo, Rabí Elazar y Rabí Yehoshua lloraron,

El Talmud cuenta que Rabí Akiva y sus colegas, a ciento veinte mil de Roma, oyeron el ruido de las celebraciones de la ciudad. Sus compañeros lloraron porque los idólatras vivían cómodamente mientras el Templo yacía en ruinas.

אבל ר"ע [רבי עקיבא] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה⁵⁰ שאם זה התענוג נמשך אפי' [אפילו] לעוברי רצונו כו'.

pero Rabí Akiva se rio y dijo: "Si a quienes transgreden Su voluntad les ocurre esto, ¡cuánto más a quienes cumplen Su voluntad!". Es decir: si este deleite llega incluso a quienes transgreden Su voluntad, etc.

Rabí Akiva se rio: si quienes se oponen a la voluntad de D'os disfrutaban tanto, ¡cuánto más disfrutarán quienes cumplen Su voluntad! El Alter Rebe interpreta sus palabras como referidas al deleite: si el deleite llega incluso a quienes transgreden Su voluntad, ¿qué les espera a quienes la cumplen?

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל⁵¹ מלמעלה כו' והמזל מקבל מע' שרים כו'

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No hay hierba abajo que no tenga un mazal arriba", etc.; y el mazal recibe de los setenta príncipes, etc.,

Así es como el placer mundano llega al mundo. Cada brizna de hierba tiene arriba un mazal, una fuerza celestial, y los mazalot reciben de los setenta príncipes angélicos que gobiernan sobre las naciones.

שהם מקבלים משמרי אופנים בחי' שמרים ופסולת ומזה משפיעים כל תענוגי עוה"ז, ואין ערוך לפנימיות החיות

quienes reciben de las heces de los Ofanim, el nivel de las heces y los desechos; y de allí conceden todos los deleites de este mundo. Y no hay comparación con la dimensión interior de la fuerza vital,

Estos príncipes reciben únicamente de las "heces" de los Ofanim, una clase de ángeles: simples residuos y desechos, de los cuales provienen todos los placeres de este mundo. Tal placer no se puede comparar con la dimensión interior de la fuerza vital divina.

שהוא זיו השכינה המתגלה בג"ע [בגן עדן] שצדיקים יוש בים ונהנים מזיו השכינה⁵² עד שאמרו מוטב לידייניה וליתי לעלמא דאתי,⁵³ לפי שכל יסורי גיהנם כדאי לו בשביל שיקבל אח"כ עונג העליון הנמשך מזיו השכינה

que es el resplandor de la Shejiná, revelado en el Gan Eden, donde "los justos se sientan y se deleitan con el resplandor de la Shejiná"; tanto es así que dijeron: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero", pues todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena para que después recibiera el deleite supremo que emana del resplandor de la Shejiná.

Esa fuerza vital interior es el resplandor de la Shejiná, del cual disfrutaban los justos en el Gan Eden. Es tan grande que el Talmud dice acerca de un pecador que es mejor que sea juzgado y luego entre al Mundo Venidero: vale la pena soportar todo el sufrimiento del Guehinom.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם לעוברי רצונו כך שנמשך כ"כ [כל כך] תענוג גדול בשפע השמרים והפסולת כש"כ [כל שכן] שימשך תענוג גדול בהגלות נגלות ענג העליון מזיו השכינה לע"ל [לעתיד לבוא].^{54, 55}

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si a quienes transgreden Su voluntad les ocurre esto": si de la abundancia de las heces y los desechos emana un deleite tan grande, ¡cuánto más emanará un gran deleite cuando se revele abiertamente, en el Futuro Venidero, el deleite supremo procedente del resplandor de la Shejiná!

Este es el fundamento del razonamiento de Rabí Akiva. Si las heces y los desechos proporcionan ahora tanto placer, la revelación abierta del deleite supremo en el Futuro Venidero será incomparablemente mayor.

9 והנה כמה גדול השמחה והתענוג המתגלה מזיו השכינה אפילו בג"ע [בגן עדן] התחתון עד שאמרו מוטב דלידייני כו'

Ahora bien, ¡cuán grande es la alegría y el deleite que se revelan del resplandor de la Shejiná incluso en el Gan Eden inferior!, hasta el punto de que dijeron: "Es preferible que sea juzgado", etc.;

Incluso el Gan Eden inferior, la primera etapa de la recompensa del alma, revela tal alegría del resplandor de la Shejiná que vale la pena soportar los sufrimientos del Guehinom. El Alter Rebe toma esto como punto de partida para un argumento de menor a mayor.

כ"ש [כל שכן] בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא למעלה מעלה מג"ע [מגן עדן] התחתון עד שצריך לטבול בנהר דינור⁵⁶ לג"ע [לגן עדן] העליון ויש כמה מיני ג"ע [גן עדן] במדרגות גדולות עד רום המעלות ובכולם יש בחי' נהר דינור בין זה לזה עד רום המעלות.

con más razón aún en el Gan Eden superior, que está muy, muy por encima del Gan Eden inferior, hasta el punto de que es necesario sumergirse en el Río de Fuego (Nehar Dinur) [para entrar] en el Gan Eden superior. Y hay muchos niveles de Gan Eden, de gran altura, hasta las cumbres más elevadas; y en todos ellos hay el nivel de un Río de Fuego entre uno y el siguiente, hasta las cumbres más elevadas.

El Gan Eden superior está más elevado todavía; la distancia es tan grande que el alma debe sumergirse en el Río de Fuego (Nehar Dinur) antes de poder entrar. Y hay muchos niveles de Gan Eden, uno por encima de otro, con un Río de Fuego entre cada uno, cada vez más elevados.

10 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] שנאמר ילכו מחיל⁵⁷ אל חיל כו'.

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los estudiosos de la Torá no tienen descanso, ni en este mundo ni en el Mundo por Venir, como está dicho: 'Van de fortaleza en fortaleza'", etc.

Los Sabios dicen que los estudiosos de la Torá nunca descansan, ni siquiera en el Mundo por Venir, porque "van de fortaleza en fortaleza". Su ascenso no se detiene.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה וקדושים הם הנשמות שיש להם עליות סלה בלי גבול ותכלית ומתענגים עונג למעלה מענג עד אין קץ,

Y esto es "y los santos Te alaban cada día, selá": los "santos" son las almas, que ascienden "selá", sin límite ni fin, y se deleitan con un deleite por encima de todo deleite, sin fin.

La plegaria "y los santos Te alaban cada día, selá" dice lo mismo: los santos son las almas, y "selá" significa para siempre. Su ascenso no tiene fin, y cada nuevo nivel trae un deleite que supera al anterior.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סנהדרין דף ק' סע"א [סוף עמוד א] ובמשנה סוף עוקצין) עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק⁵⁸ ש"י עולמות⁵⁹ שנאמר להנחיל אוהבי יש^{60, 61} (במשלי ס"י ח' כ"א), כי כדי שיקבל תענוג שהוא עד

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Sanhedrin, folio 100, final de la cara a, y en la Mishná al final de Uktzin): "En el futuro, el Santo, bendito sea, dará en herencia a cada tzadik y tzadik 310 mundos, como está dicho: 'Para hacer que quienes Me aman hereden yesh (sustancia)'" (en Proverbs, chapter 8[, verse] 21). Pues, para que reciba ese deleite, que no tiene

Por eso se promete a cada tzadik 310 mundos, como se aprende de "hacer que quienes Me aman hereden yesh", pues las letras de yesh (yud = 10, shin = 300) suman 310. Ahora el Alter Rebe explica por qué la recompensa adopta precisamente la forma de mundos.

אין קץ שאין כח בנשמה שהיא בחי' נברא יש מאין לקבל התענוג שהוא להיות נתפס ומתלבש עד שנהנין כו'

fin, puesto que el alma, que está en el nivel de un ser creado, [traído a la existencia como] algo a partir de la nada, no tiene capacidad para recibir ese deleite de modo que pueda captarlo y revestirse [de él], hasta el punto de disfrutarlo, etc.,

El alma es un ser creado, traído a la existencia a partir de la nada, y por eso es limitada. No puede recibir directamente un deleite infinito y disfrutarlo de verdad.

לכן הוצרך להיות ש"י עולמות שהם מעלימים בהעלם אחר העלם העונג העליון ההוא עד ש"י עולמות להיות נתפס ומתלבש בכח הנשמה.

por lo tanto, fue necesario que hubiera 310 mundos, que ocultan ese deleite supremo mediante ocultamiento tras ocultamiento, a través de 310 mundos, para que pueda ser captado y revestirse en la capacidad del alma.

Así, el deleite infinito queda velado, mediante ocultamiento tras ocultamiento, a través de 310 mundos, hasta alcanzar una forma que el alma pueda captar. Los mundos de recompensa son vasijas que hacen posible recibir un deleite infinito.

(והיינו בחי' קנה חכמה קנה בינה⁶² ב"פ [בי פעמים] קנה גימטריא ש"י שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] נמשכו עולמות אלו כו' שהם למעלה מבחי' עוה"ז ששרשו מתחיל מבחי' המדות שראשיתם החדס כמ"ש עולם חדס יבנה.⁶³)

(Este es el nivel de "Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento": "adquiere" (keneh) dos veces equivale numéricamente a 310, pues estos mundos se extienden del nivel de Jojmá y Biná, etc. Y están por encima del nivel de este mundo, cuya raíz comienza en el nivel de los atributos emocionales (midot), el primero de los cuales es Jésed, como está escrito: "El mundo se construye mediante la bondad".)

El paréntesis explica el número: en "Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento", la palabra kenah (155) aparece dos veces, lo que suma 310; por eso estos mundos proceden de Jojmá y Biná. Este mundo procede de una fuente inferior, los atributos emocionales, que comienzan con Jésed: "El mundo se construye mediante la bondad".

משא"כ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] הם ענין אלפים שנה שקדמה התורה לעולם שהוא למעלה מחיות העולמות ועו"ז [ועל זה נאמר] מאד עמקו⁶⁴ מחשבותיך כו' שהם בבחי' עומק שלא בא לגילוי בסדר השתלשלות

En cambio, el nivel de Jojmá y Biná corresponde a los dos mil años por los cuales la Torá precedió al mundo, un nivel que está por encima de la fuerza vital de los mundos; y sobre esto se dice: "Tus pensamientos son muy profundos", etc., pues están en el nivel de profundidad que no ha llegado a revelarse en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)

Jojmá y Biná son los "dos mil años" por los cuales la Torá precedió al mundo, un nivel por encima de la fuerza vital que sustenta la creación. Son "muy profundos": una profundidad que nunca llega a manifestarse en la cadena de los mundos.

העולמות וכמ"ש מזה באריכות בד"ה באתי לגני⁶⁵ ומשם נמשך לעוה"ב [לעולם הבא] בחי' ש"י עולמות וזהו ענין עלמין דכסופין שנמשכו מבחי' עובר לסוחר⁶⁶ כו' כסופין ל' [לשון] כוסף ע"ד נכספה וגם כלתה נפשי⁶⁷ כו'

de los mundos; como se explica extensamente sobre esto en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín". Y de allí se extiende al Mundo por Venir el nivel de los 310 mundos. Y este es el concepto de los "mundos de anhelo" (almin dechisufin), que se extienden del nivel de "corriente para el mercader", etc.: kisufin es una expresión de kosef (anhelo), como en "Mi alma anhela, sí, desfallece", etc.

Los 310 mundos del Mundo por Venir se extienden de allí, como explica extensamente el discurso sobre "He venido a Mi jardín". También se los llama "mundos de anhelo" (kisufin): proceden de la plata "corriente para el mercader" que pagó Avraham, y kesef, plata, se lee como kosef, anhelo, como en "mi alma anhela".

גם ע"ד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שכנגד ג"ר [ג' ראשונות] הוא למעלה משאר היכלות שכנגד ז"ת [ז' תחתונות] היכל האהבה כו' וזהו ענין להנחיל אוהבי יש מה שבאמת למעלה היש ולמטה כלא חשיב משא"כ מבחי' המדות נמשך יש מאין שלמטה היש כו'.

También, a semejanza de la Cámara del Santo de los Santos, que corresponde a las tres primeras [Sefirot] y está por encima de las demás cámaras, que corresponden a las siete inferiores [Sefirot], como la Cámara del Amor, etc. Y este es el sentido de "hacer heredar yesh a quienes Me aman": que, en verdad, arriba está el yesh (el ser), y lo de abajo se considera como nada; en cambio, del nivel de los atributos emocionales (midot) se extrae algo de la nada, donde el yesh está abajo, etc.

Son como la Cámara del Santo de los Santos, que corresponde a las tres primeras Sefirot y está por encima de las cámaras de las siete inferiores, como la Cámara del Amor. Por eso la recompensa se llama yesh, "ser": en ese nivel, el verdadero ser está arriba y todo lo de abajo se considera como nada; en cambio, en la creación de algo a partir de la nada, desde los atributos emocionales, la criatura de abajo parece ser el verdadero ser.

ועיין מענין ש"י עולמות אלו בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקניו סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ לכן ישכב עמך⁶⁸ ישכב⁶⁹ י"ש כ"ב פי' י"ש היינו קנה חכמה קנה בינה הנמשך ע"י כ"ב אתון דאורייתא.)

Y acerca de estas 310 mundos, véase el Zohar, Parte I, Vayetze, folio 156, final del lado b, sobre el versículo "Por eso se acostará (yishkav) contigo": yishkav es yesh [y] kaf-beis (22); es decir, yesh es "adquiere sabiduría, adquiere entendimiento", que se extrae a través de las veintidós letras de la Torá.)

El Zohar interpreta la palabra yishkav ("se acostará") como yesh más kaf-beis, veintidós. Yesh, los 310 mundos de "adquiere sabiduría, adquiere entendimiento", se hace descender a través de las veintidós letras de la Torá.

(ודקנ"ח רע"א ע"פ כי יש שכר⁷⁰ לפעולתך⁷¹ ויגש דר"ו ע"א ויחי רמ"ב ב' תרומה קס"ו ב' ובע"ח [ובע"ז חיים] שט"ז פ"א בהג"ה [בהגהה] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] בחבקוק ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' בשלח דמ"ה ע"א ובעמ"מ [ובעמק המלך] ש"א ספ"א [סוף פרק א'] ש"ג פ"ד):

(Y folio 158, comienzo del lado a, sobre el versículo “Pues hay recompensa por tu labor”; Vayigash, folio 206a; Vayechi, 242b; Terumah, 166b; y en Etz Chaim, Sha’ar 16, capítulo 1, en la glosa; y en el Likkutei Torah [del Arizal] sobre Chavakuk; y en el Ramaz, Parshas Beshalach, folio 45a; y en Emek HaMelech, Sha’ar 11, final del capítulo 1, [y] Sha’ar 13, capítulo 4.)

Una lista de otros lugares que tratan sobre los 310 mundos: otro pasaje del Zohar sobre “Pues hay recompensa por tu labor” y otros tres en el Zohar, Etz Chaim, el Likkutei Torah del Arizal, el Ramaz y Emek HaMelech.

11 קיצור. שנש"י [שנשמות ישראל] נקראו נר ע"ש [על שם] הכלי שבו השמן והמצות נק' נר מצוה ע"ש [על שם] השמן והפתילה. ותורה היא אור הנתלה בשמן ופתילה.

Resumen. Las almas de Israel son llamadas lámpara en referencia a la vasija que contiene el aceite; y las mitzvot son llamadas «una mitzvá es una lámpara» en referencia al aceite y la mecha. Y la Torá es la luz que depende del aceite y la mecha.

El resumen recuerda la imagen: las almas son la lámpara en cuanto vasija, las mitzvot son el aceite y la mecha, y la Torá es la luz que depende de ellos.

כך ברוחניות כי המצות הם רצון העליון ומלוכש בהם ענג העליון ולכך צריך האדם לעשות המצות בשמחה שהשמחה גילוי העונג.

Así ocurre en lo espiritual: las mitzvot son la voluntad suprema, y el deleite supremo está investido en ellas. Por eso la persona debe cumplir las mitzvot con alegría, pues la alegría es la revelación del deleite.

En términos espirituales, las mitzvot son la voluntad de D'os, y Su deleite está investido en ellas. Por eso deben cumplirse con alegría, que es la revelación del deleite.

וצ"ל השמחה מרוב כל. ר"ע [רבי עקיבא] שחק. מוטב דלידייניה.⁷² ויש ג"ע [גן עדן] זה למעלה מזה יהללך סלה ילכו מחיל.⁷³ לכן צ"ל ש"י עולמות להיות כלי לקבל העונג.

Y la alegría debe ser «más que la abundancia de todo». Rabí Akiva se rio. «Es preferible que sea juzgado». Y hay [niveles de] Gan Eden, uno por encima del otro: «te alabarán, sela»; «irán de fortaleza [en fortaleza]». Por lo tanto, debe haber 310 mundos, para que sean una vasija capaz de recibir el deleite.

A continuación se enumeran los pasos del argumento: la alegría «más que la abundancia de todo»; la risa de Rabí Akiva; «es preferible que sea juzgado»; Gan Eden por encima de Gan Eden, en un ascenso sin fin. De ahí los 310 mundos, vasijas para recibir el deleite.

כי העולמות נמשכו מז"ת [מזי תחתונות] עולם חסד יבנה.⁷⁴ אבל ש"י עולמות נמשכו מקנה חכמה קנה בינה.⁷⁵ עמקו מחשבותיך⁷⁶ וע"ד היכל קדה"ק [קודש הקדשים]:

Pues los mundos son atraídos de las siete inferiores [Sefirot]: «El mundo se construye mediante la bondad». Pero los 310 mundos son atraídos de «adquiere sabiduría, adquiere entendimiento»; «profundos son Tus pensamientos»; y a la manera de la Cámara del Santo de los Santos.

Este mundo proviene de las siete Sefirot inferiores: «el mundo se construye mediante la bondad». Los 310 mundos provienen de Jojmá y Biná, los «pensamientos profundos», como la Cámara del Santo de los Santos.

SECCIÓN 3 • 112-14

Más que la abundancia de todo

12 ג והנה על זה אמרה תורה מרוב כל^{77,78} פ"י מכל מיני עונג עד רום המעלות שנתפס ומתלבש בכח הנשמה בבחי" ש"י עולמות.

3. Ahora bien, acerca de esto dijo la Torá: "más que la abundancia de todo"; es decir, más que toda clase de deleite, hasta las alturas más elevadas, que son captadas y revestidas en la fuerza del alma en el nivel de los 310 mundos.

Comienza la tercera sección. "Más que la abundancia de todo" significa más que toda clase de deleite, incluso los más elevados, que un alma puede captar en los 310 mundos del Gan Eden.

אבל שמחת המצוה עצמה היא למעלה מבחי" ש"י עולמות הללו שאינה מתלבשת בהם, כי המצות

Pero la alegría de la mitzvá misma está por encima del nivel de estos 310 mundos, pues no se reviste en ellos. Porque las mitzvot

La alegría misma de una mitzvá está por encima de los 310 mundos, pues estos no pueden contenerla. A continuación se explica por qué.

הם רצון העליון ב"ה שבהם מלובש עונג העליון ב"ה שהוא למעלה מעלה מגדר התלכשות והוא בחי עין לא ראתה⁷⁹ אלקים זולתך כו'

son la voluntad suprema, bendito sea, en la que está revestido el deleite supremo, bendito sea, que está muy, muy por encima de los límites de lo que puede revestirse; y este es el nivel de "Ningún ojo ha visto, oh D'os, sino Tú", etc.

Las mitzvot son la voluntad de D'os, y el deleite contenido en esa voluntad es demasiado elevado para revestirse en cualquier mundo. Es el nivel que Isaías describe como "Ningún ojo ha visto, oh D'os, sino Tú": algo que ningún ser creado puede percibir.

(כי הנה ידוע דתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור הנמשכים מכתר עליון שהוא בחי סוכ"ע והוא המחבר א"ס ב"ה לנאצלים ויש בו ב' בחי).

(Pues es sabido que las 613 mitzvot de la Torá, junto con las siete mitzvot rabínicas, son las 620 columnas de luz que emanan de Kéter (la Corona) supremo, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y es lo que une al Infinito (Ein Sof), bendito sea, con los emanados. Y tiene dos niveles:

El paréntesis lo explica en términos de la Cábala. Las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas suman 620, el valor numérico de Kéter (Corona): son las "620 columnas de luz" que emanan de Kéter, la luz que circunda todos los mundos y une al Infinito con los emanados. Kéter tiene dos niveles.

הא' הבחי העליונה שבו מה שמאיר בו אור א"ס ב"ה. והב' הבחי תחתונה שבו מה שהוא מאיר בחו"ב [בחכמה ובינה]. וזהו ענין ש"י עולמות היינו מחצית התחתון מבחי תר"ך.

el primero es su nivel superior, en el que brilla la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y el segundo es su nivel inferior, que ilumina Jojmá y Biná. Y este es el asunto de los 310 mundos: es decir, la mitad inferior del nivel de 620.

En el nivel superior de Kéter brilla la Luz Infinita misma; el nivel inferior ilumina Jojmá y Biná. Los 310 mundos que constituyen la recompensa de las almas son esa mitad inferior de los 620.

משא"כ הבחינה עליונה שבו הוא למעלה מבחי ההתלכשות בחו"ב [בחכמה ובינה] כי חו"ג [חסד וגבורה] דא"א מתלכשים בחו"ב [בחכמה ובינה] משא"כ ג"ר [ג' ראשונות] כו'. ועמ"ש במ"א ע"פ שראשי נמלא טל.

En cambio, su nivel superior está por encima del nivel de revestirse en Jojmá y Biná, pues Jésed y Guevurá de Arij Anpín se revisten en Jojmá y Biná, pero no así las tres primeras [Sefirot], etc. Véase también lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Porque mi cabeza está llena de rocío".

El nivel superior de Kéter no se reviste en Jojmá y Biná. En términos cabalísticos, solo Jésed y Guevurá de Arij Anpín, el aspecto exterior de Kéter, se revisten en Jojmá y Biná, mientras que sus tres primeras Sefirot permanecen por encima; se remite al lector al discurso sobre "Porque mi cabeza está llena de rocío".

וזהו ענין ומעולם לא שמעו לא האזינו עין⁸⁰ לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו ופי' ברבות משפטים) (סי'פ למ"ד) שאין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות.⁸¹

Y este es el sentido de “Y desde antiguo no han oído, no han prestado atención; ningún ojo ha visto, oh D'os, sino Tú, lo que Él hará por quien espera en Él”; y se explica en Midrash Rabbah, Mishpatim) (final del capítulo 30), que el mundo no puede oír cuál es la recompensa que se recibe por las mitzvot.

Este es el significado de las palabras de Isaías: “no han oído... ningún ojo ha visto”. El Midrash dice que el mundo ni siquiera puede oír cuál es la recompensa de las mitzvot.

והיינו דלא מיבעי [מיבעיא] בעוה"ז שהוא בעל גבול מן הארץ לרקיע ת"ק שנה ששרש התהוותו מספירות הבנין שאין יכול לקבל עכשיו הגילוי מבחי' סכ"ע [סוכב כל עלמין] ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה⁸² כשריון מ"ש מזה.

Es decir, ni hace falta decir que este mundo, que es limitado (de la tierra al firmamento hay [un trayecto de] quinientos años) y cuya raíz de existencia proviene de las Sefirot de la construcción, no puede recibir ahora la revelación del nivel de sovev kol almin (véase también Iggeres HaKodesh, sobre el versículo “Y se vistió de justicia como de una cota de malla”, donde se explica esto);

Ni hace falta decir que este mundo limitado, donde el trayecto de la tierra al cielo es de quinientos años, no puede recibir ahora la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): su origen está en las siete Sefirot inferiores que “construyen” el mundo. Se remite al lector a Iggeres HaKodesh, sobre “Y se vistió de justicia como de una cota de malla”.

אלא אפילו בבחי' ש"י עולמות שעתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ששרשן מבחי' חו"ב [חכמה ובינה] וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

sino que ni siquiera el nivel de los 310 mundos que el Santo, bendito sea, dará en el futuro como herencia a cada tzadik, cuya raíz proviene del nivel de Jojmá y Biná (y este es el sentido de “con la letra yud fue creado el Mundo Venidero”, etc.),

Pero incluso los 310 mundos del Gan Eden, cuya raíz está en Jojmá y Biná, son insuficientes. Por eso los Sabios dicen que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la letra de Jojmá.

אינו יכול לקבל גילוי עצמות המצוה ממש שהוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל וזהו ענין מרב כל.

puede recibir la revelación de la esencia misma de la mitzvá, que es el nivel de los 620 pilares de luz, como se mencionó arriba. Y este es el sentido de “más que la abundancia de todo”.

Ni siquiera esos mundos pueden recibir la esencia de la mitzvá, los 620 pilares de luz. Por eso el gozo de una mitzvá debe ser “más que la abundancia de todo”.

כי בחיי כל היינו נשיב [ני שערי בינה] וכיז [וכל זה] הוא רק בבחי שיי עולמות כוי. עייל [עוד יש לומר] בפי מרב כל ולכן נאמר תחת אשר כוי מרב כל.⁸³

Pues el nivel de “todo” (kol) es las cincuenta puertas de Biná, y todo esto solo corresponde al nivel de los 310 mundos, etc. También puede explicarse de otra manera el significado de “más que la abundancia de todo”; por eso está dicho: “Porque”, etc., “más que la abundancia de todo”:

“Todo” (kol, cuyo valor numérico es 50) alude a las cincuenta puertas de Biná, que corresponden a los 310 mundos. Ahora el Alter Rebe ofrece una segunda explicación de “la abundancia de todo”.

פי כל נקי יסוד כי כל בשמים ובארץ⁸⁴ דאחיד בשמיא ובארעא כוי ונקי כל לשון כללות שכולל בתוכו כל הויק [הוי קצוות] וכמייש יקוו המים⁸⁵ אל מקום אחד⁸⁶ דקאי על המשכת השפע מהעייס [מהעשר ספירות] לבחי יסוד

es decir, Yesod es llamado kol (“todo”), pues «todo lo que hay en el cielo y en la tierra» [se traduce como] «que se aferra al cielo y a la tierra», etc.; y se lo llama kol, una expresión general y colectiva, porque incluye dentro de sí las seis extremidades (vav ketzavot). Y como está escrito: «Que las aguas se reúnan en un solo lugar», lo cual se refiere a la atracción del flujo desde las Diez Sefirot hacia el nivel de Yesod,

En la Cábala, kol es Yesod: «todo lo que hay en el cielo y en la tierra» se traduce al arameo como «que se aferra al cielo y a la tierra», pues Yesod conecta lo superior con lo inferior. Se lo llama “todo” porque reúne las seis Sefirot emocionales en una, como en «Que las aguas se reúnan en un solo lugar»: la reunión del flujo de todas las Sefirot en Yesod.

כמו הטפה הנמשכת מהמוח וכל האברים ועי זחיא [זהר חלק א] ייח א' ב' מענין יקוו כוי דפי כניל ודיט עייל עיפ ואין נסתר⁸⁷ כוי

como la gota que se extrae del cerebro y de todos los miembros. Véase el Zohar, parte I, 18a [y] b, sobre el tema de «Que [las aguas] se reúnan», etc., que lo explica como se indicó arriba; y folio 9a, sobre el versículo «Y nada se oculta», etc.

Yesod reúne lo que proviene de todo lo que está por encima de él, como en el cuerpo la gota que da vida se extrae del cerebro y de todos los miembros. El Zohar (parte I, 18a-b) explica de este modo «Que las aguas se reúnan», y otro pasaje (9a) lo hace respecto de «nada se oculta de su calor».

והמלי' המקבלת נקי' כלה ועי' פע"ח [פרי עץ חיים] שער הסוכות פ"ב [פרק ב'] ע"פ מכל מלמדי⁸⁸ ולכן בהאבות נאמר בכל מכל כל.

Y Maljut, que recibe, es llamada kalá (novia). Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSukkos, capítulo 2, sobre el versículo «De todos mis maestros». Por eso, acerca de los Patriarcas se dice: «bakol, mikol, kol».

Maljut, que recibe de Yesod, es llamada kalá, “novia”, palabra formada a partir de kol: ella recibe el “todo”. Pri Etz Chaim lo explica sobre «De todos mis maestros», y por eso los Patriarcas fueron bendecidos con las palabras bakol, mikol, kol: «en todo, de todo, todo».

ורב כל היינו ריבוי היסודות שבהפרצופים עליונים אך ע"י קיום המצות שימושך מבחי' עין לא ראתה היינו גילוי פנימית יסוד דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] [דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]]

Y “la abundancia de todo” (rov kol) es la multitud de los Yesodot de los Partzufim superiores. Pero mediante el cumplimiento de las mitzvot se atraerá [una revelación] desde el nivel de «Ningún ojo ha visto», es decir, la revelación de la dimensión interior del Yesod de Atik Yomin, como está escrito en el Zohar, parte I (folio 4, final del lado b),

“La abundancia de todo” (rov kol) es la multiplicidad de los Yesodot de los Partzufim superiores, todos ellos aún dentro de la cadena descendente de los mundos. Las mitzvot atraen de un nivel superior: de «Ningún ojo ha visto», la dimensión interior del Yesod de Atik Yomin, como dice el Zohar.

בפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] לשם שהוא ההמשכה מלמעלה לגמרי מכל סדר ההשתלשלות הרי זהו למעלה מעלה מבחי' רב כל הנ"ל שהוא ההמשכה שבסדר ההשתלשלות ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש גבי וברית שלומי לא תמוט⁸⁹

en el comentario del Ramaz allí, que se trata de la atracción desde un nivel completamente superior a todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por lo tanto, esto está muy, muy por encima del nivel de “la abundancia de todo” mencionado arriba, que es una atracción dentro del orden de hishtalshelut. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Pues los montes podrán apartarse», acerca de «y Mi pacto de paz no será removido».

El Ramaz explica que este flujo proviene de un nivel completamente superior a la cadena descendente de los mundos, muy por encima de “la abundancia de todo”, que fluye dentro de ella. Se remite al discurso sobre «Pues los montes podrán apartarse... y Mi pacto de paz no será removido»; el pacto es una denominación de Yesod.

ולכן נאמר יבוא כל בשר להשתחות לפני⁹⁰ כו' פי' כל בשר. היינו בחי' כל המאיר לבחי' בשר.

Y por eso se dice: “Toda carne vendrá a postrarse ante Mí”, etc. El significado de “toda carne” (kol basar) es el nivel de kol que ilumina el nivel de basar (carne).

Esto también explica la profecía: “Toda carne vendrá a postrarse ante Mí”. “Todo” es kol, Yesod (fundamento), que ilumina el nivel de “carne”.

כדכתיב עצם מעצמי ובשר מבשרי⁹¹. ויבוא להשתחות ולהבטל נגד הגילוי שיהי' [שיהיה] לעי' [לעתיד לבוא] מבחי' פנימית יסוד דעתיק כו' ועיין מענין מרב כל בד"ה ואתה תצוה⁹² (זח"א [זהר חלק א] קי"ו א' קע"ז א').

como está escrito: “hueso de mis huesos y carne de mi carne”. Y vendrá a postrarse y a anularse ante la revelación que habrá en el Futuro, proveniente del nivel de la dimensión interior del Yesod de Atik, etc. Y acerca del tema de “más que la abundancia de todo”, véase el discurso que comienza “Y tú ordenarás” (el Zóhar, Parte I, 116a, 177a).

“Carne” es el nivel receptor, como Adam llamó a Javá “carne de mi carne”. En el Futuro se postrará y se anulará ante la revelación del Yesod interior de Atik; sobre “la abundancia de todo”, véase el discurso sobre “Y tú ordenarás” y el Zóhar.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁹³ שחיי העוה"ב [העולם הבא] ש"י עולמות שרשם מחצה התחתון דתר"ך

Y esto es [lo que significa]: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”, pues la vida del Mundo Venidero —los 310 mundos— tiene su raíz en la mitad inferior de los 620;

Esto explica la Mishná, que enseña que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El Mundo Venidero son los 310 mundos, cuya raíz se encuentra únicamente en la mitad inferior de los 620.

אבל בקיום המעשה בעוה"ז ממשיך גילוי רצון העליון ממש מה שאין העולמות יכולים לשמוע ולקבל כו' כנ"ל.⁹⁴

pero mediante el cumplimiento efectivo de la acción en este mundo se atrae la revelación de la voluntad suprema misma, que los mundos no pueden oír ni recibir, etc., como se mencionó antes.

Una acción concreta en este mundo atrae la voluntad misma de D'os, que ningún mundo puede “oír” ni contener. Por eso, la acción realizada abajo alcanza un nivel más elevado que la recompensa de arriba.

13 והנה בטעם מה שע"י קיום המצות ממשיכים גם מבחי"י יש אורות העליונים דכתר מה שלמעלה מההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] אפ"ל [אפשר לומר] דהנה ענין תר"ך עמודי אור שהם ב' פעמים יש.

Ahora bien, en cuanto a la razón por la que, mediante el cumplimiento de las mitzvot, se atraen también desde el nivel de yesh las luces superiores de Kéter, que están por encima de quedar investidas en Jojmá y Biná, puede decirse que los 620 pilares de luz son dos veces yesh.

El Alter Rebe pregunta por qué el cumplimiento de las mitzvot atrae también las luces superiores de Kéter, que están por encima de Jojmá y Biná. Su respuesta comienza con el número: 620 es dos veces 310, «dos veces yesh».

יש לומר שזהו כענין אל דעות⁹⁵ שמלמעלה למטה הנה למעלה היש ולמטה כלא ואין כו'

Puede decirse que esto se asemeja al concepto de «un D'os de conocimientos»: cuando se mira desde arriba hacia abajo, arriba está el yesh, y abajo todo es como nada y nulidad, etc.;

Los dos yesh se asemejan a las dos clases de conocimiento de «un D'os de conocimientos». Visto desde arriba, el verdadero ser (yesh) está arriba y todo lo de abajo es como nada; visto desde abajo, ocurre lo contrario.

ואף כי ב' בחי"י אלו הם באצילות יחו"ע [יחודא עילאה] ויחו"ת [יחודא תתאה] אך יש להן שרש ומקור גם למעלה בא"א ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול

y aunque en Atzilut estos dos niveles son la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), también tienen una raíz y una fuente más arriba, en Arij Anpín. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Cuando escuches la voz».

En el Mundo de Atzilut, estas dos perspectivas son la unidad superior, en la que el mundo es nada ante D'os, y la unidad inferior, en la que D'os está presente dentro de la existencia del mundo. Ambas tienen una raíz aún más elevada, en Arij Anpín, como explica el discurso sobre «Cuando escuches la voz».

ולכן ע"י המצות שתכליתם ביטול היש לאין כמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו ועי"ז שעושה מיש אין מעורר וממשיך כן מלמעלה שיומשך מבחי"י יש האמתי בבחי"י אין הם העולמות

Por lo tanto, mediante las mitzvot, cuyo propósito es la anulación (bitul) del yesh en ayin, como se explica en el discurso que comienza «Guardarán Mis Shabatot», al hacer que el yesh se vuelva ayin, la persona despierta y atrae desde arriba lo mismo: que desde el nivel del verdadero yesh se atraiga hacia el nivel de ayin, es decir, los mundos,

El propósito de las mitzvot es convertir el yesh en ayin: el sentido de sí mismo de la persona, en autoanulación, como se explica en el discurso sobre «Guardarán Mis Shabatot». Al hacer ayin del yesh de abajo, la persona despierta lo mismo desde arriba: el verdadero yesh es atraído hacia el ayin, es decir, los mundos.

שהם בחי' אין אצלו ית' יומשך בהם גילוי אור אי"ס ב"ה בחי' יש האמיתי אשר אין עוד מלבדו⁹⁶ וכמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמון⁹⁷ גבי אני תורתך שעשעתי⁹⁸ ואינה מתלבשת בשום גדר השגה

que son el nivel de ayin ante Él, bendito sea; que se revele en ellos la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel del verdadero yesh, fuera del cual no hay nada más. Como se explica acerca de esto en el discurso que comienza «Y yo estaba a Su lado como un niño criado», sobre «Me deleitaba en Tu Torá»: no queda investida en ningún límite de comprensión,

Ante D'os, los mundos son ayin, nada, y en ellos se revela la Luz Infinita, el verdadero yesh fuera del cual no hay nada más. El discurso sobre «Y yo estaba a Su lado como un niño criado», acerca de «Me deleitaba en Tu Torá», explica que este deleite no queda investido en ninguna forma de comprensión.

רק כאשר נתפס ונתלבש בבחי' המצות עצמן שהם רצונו ית' ורצון זה הוא כלי לתענוג עליון ההוא:

sino solamente cuando queda aprehendida e investida en el nivel de las mitzvot mismas, que son Su voluntad, bendito sea; y esta voluntad es una vasija para aquel deleite supremo.

Solo queda investida en las mitzvot mismas, que son la voluntad de D'os. Su voluntad es la vasija de Su deleite supremo.

14 קיצור. דענין ש"י עולמות הנ"ל זהו רוב כל כי כל שער החמשים המחבר חו"ב [חכמה ובינה]. אבל המצות נמשכים מבחי' רצון העליון כתר שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה]. וזהו עין לא ראתה.⁹⁹

Resumen. Los 310 mundos mencionados anteriormente son “la abundancia de todo”, pues kol es la quincuagésima puerta, que une Jojmá y Biná. Pero las mitzvot se derivan del nivel de la voluntad suprema, Kéter, que está por encima de Jojmá y Biná. Y esto es “Ningún ojo ha visto”.

El resumen: los 310 mundos son “la abundancia de todo”, pues kol es la quincuagésima puerta, que une Jojmá y Biná. Las mitzvot provienen de un nivel superior: de la voluntad suprema en Kéter, por encima de Jojmá y Biná, que es “Ningún ojo ha visto”.

ודרך פרט בכתר יש תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן ובחי' ש"י עולמות הן בחי' תחתונה שבו המתלבשים בחו"ב [בחכמה ובינה] ולכן יפה שעה אחת בתומע"ט [בתשובה ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא].¹⁰⁰

Y en detalle: en Kéter hay 620 pilares de luz, que se hacen descender mediante las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios; y el nivel de los 310 mundos es su nivel inferior, que está investido en Jojmá y Biná. Por eso, “una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”.

En detalle, Kéter contiene 620 pilares de luz, que se hacen descender mediante las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas; los 310 mundos son solo su nivel inferior, investido en Jojmá y Biná. Por eso, una hora de teshuvá y buenas acciones aquí es mejor que todo el Mundo Venidero.

מכל דוקא מרב כל.¹⁰¹ כל ימי חיך להביא לימוה"מ [לימות המשיח]¹⁰² כי ע"י בטול היש לאין מעורר וממשיך יש אמיתי כו':

“Que todo”, precisamente: “más que la abundancia de todo”. “Todos los días de tu vida”, para incluir los días del Mashíaj. Pues, mediante la anulación del yesh en el ayin, se despierta y se hace descender el yesh verdadero, etc.

La Torá dice precisamente “más que la abundancia de todo”, y la Mishná interpreta “todos los días de tu vida” como una inclusión de los días del Mashíaj. Al anular el yesh en el ayin, se hace descender el yesh verdadero.

SECCIÓN 4 • 115-23

Que nos ha santificado con Sus mitzvot

15 ד וזהו ענין ברכות המצות, אשר קדשנו במצותיו, אשר מלשון אשרי יושבי ביתך¹⁰³ שהוא לשון שבח והילול על דבר המשובח ומהולל

4. Y este es el sentido de las bendiciones sobre las mitzvot: «Quien (asher) nos ha santificado con Sus mitzvot». Asher deriva de la expresión «Dichosos (ashrei) los que habitan en Tu casa», que es una expresión de alabanza y elogio por algo digno de alabanza y elogio,

La cuarta sección aplica todo esto a la bendición que se recita sobre una mitzvá: «Quien nos ha santificado con Sus mitzvot». La palabra asher («quien») se entiende como relacionada con ashrei, «dichosos» o «dignos de alabanza», como en «Dichosos los que habitan en Tu casa»: una expresión de alabanza por algo digno de alabanza.

דהיינו עונג העליון המשובח וקדשנו בעונג זה שהוא בבחי' קדוש ומובדל כי קדוש הוא לשון הבדלה, ולכן המלאכים אומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש.¹⁰⁴

es decir, el deleite supremo digno de alabanza. Y «nos ha santificado» con este deleite, que pertenece al nivel de lo sagrado (kadosh) y separado; pues kadosh es una expresión de separación. Por eso los ángeles dicen «sagrado» tres veces.

Aquello que es digno de alabanza es el deleite supremo, y «nos ha santificado» significa con este deleite, que es sagrado, es decir, separado y trascendente, pues kadosh significa separado. Por eso los ángeles dicen «sagrado» tres veces: declaran que D'os está separado de todo.

16 וזהו שאומרים הוי צבאות.¹⁰⁵ כלומר שהוא למעלה מגדר התלבשות. וזהו קדשנו ונמשך לנו במצותיו.

כי ע"י קיום המצות

Y por eso dicen: “Havaíá de las Huestes”; es decir, que Él está por encima de los límites de la investidura. Y esto es “Él nos ha santificado”; y [esto] se atrae hacia nosotros “con Sus mitzvot”. Pues mediante el cumplimiento de las mitzvot,

Las palabras de los ángeles “Havaíá de las Huestes”, después del triple “Santo”, expresan que D'os está más allá de investirse en los mundos. Sin embargo, la bendición dice “Él nos ha santificado”: esta santidad trascendente se atrae hacia nosotros mediante las mitzvot.

שהם רצונו ית' שבו מתלבש עונג העליון שהוא הגם שלא נמשך גילוי עונג זה למטה הלא קיי"ל [קיימא לן] לקיחה ע"י ד"א [דבר אחר] שמה לקיחה,

que son Su voluntad, bendito sea, y en las cuales está investido aquel deleite supremo —aunque la revelación de este deleite no se atraiga hacia abajo—, ¿acaso no sostenemos [como ley] que “tomar por medio de otra cosa se considera tomar”?

Las mitzvot son la voluntad de D'os, y Su deleite está investido en ellas; incluso cuando el deleite no se revela abajo, quien cumple la mitzvá lo sostiene. La halajá establece: “tomar por medio de otra cosa se considera tomar”, como cuando se sostiene un lulav por medio de una tela.

וכמו מי שמוצא אוצר כסף וזהב¹⁰⁶ סגור ומסוגר בתיבה הנה כאשר שלח ידו לקחת התיבה הרי גם האוצר כסף וזהב בידו.

Es como quien encuentra un tesoro de plata y oro, cerrado y bien asegurado dentro de un cofre: cuando extiende la mano para tomar el cofre, el tesoro de plata y oro también está en su mano.

La parábola: quien levanta un cofre cerrado lleno de plata y oro también sostiene el tesoro, aunque no pueda verlo. Así, quien cumple una mitzvá sostiene el deleite oculto de D'os que hay en ella.

17 והנה כח זה להיות התלבשות עונג העליון בקיום המצות שהם רצונו ית' ניתן לישראל דוקא משא"כ

המלאכים שבקשו תנה הודך על השמים^{107, 108}

Ahora bien, este poder —que el deleite supremo se invista en el cumplimiento de las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea— fue dado específicamente a Israel. No ocurrió así con los ángeles, que pidieron: “Pon Tu majestad sobre los cielos”,

El poder de hacer descender el deleite de D'os mediante las mitzvot fue dado únicamente a Israel. Cuando Moshé ascendió para recibir la Torá, los ángeles le pidieron a D'os que la dejara en el cielo: “Pon Tu majestad sobre los cielos”; su pedido fue rechazado.

ולא ניתן להם מפני כי ישראל עלו במחשבה¹⁰⁹ שהם בחי פנימיות העולמות אבל המלאכים הם מבחי חיצוניות

y no les fue dado, pues Israel “surgió en [el pensamiento de D'os]”: corresponde al nivel de la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, mientras que los ángeles pertenecen al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut);

La razón es que Israel “surgió en el pensamiento de D'os” antes de que el mundo fuera creado; por eso, constituye la dimensión interior de los mundos. Los ángeles provienen de la dimensión exterior.

ולכן אין כח בהם להמשיך עונג העליון בעשיית המצות כ”א ישראל דוקא (ועמ”ש מענין זה בד”ה זכור את יום השבת¹¹⁰ בתו”א [בתורה אור] פ’ יתרו ועמ”ש בד”ה הבאים ישרש),¹¹¹

por eso, ellos no tienen poder para hacer descender el deleite supremo mediante el cumplimiento de las mitzvot; solo Israel puede hacerlo. (Véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat”, en Torah Ohr, Parshat Yitró; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los que vienen echarán raíces”).

Por eso los ángeles no pueden hacer descender el deleite supremo mediante el cumplimiento de las mitzvot, y solo Israel puede hacerlo. Se remite al lector al discurso sobre “Recuerda el día de Shabat”, en Torah Ohr, Yitró, y al discurso sobre “Los que vienen echarán raíces [Yaakov]”.

ולכן הנשמות דוקא קרויים נר בחי כלי קיבול לקבל בו את השמן ואת הפתילה בחי נר מצוה שיומשך בהם ועל ידם עונג העליון ההוא.

Por eso, específicamente las almas son llamadas una lámpara: corresponden a un receptáculo que recibe el aceite y la mecha —el nivel de “una mitzvá es una lámpara”—, para que aquel deleite supremo sea atraído hacia ellas y por medio de ellas.

Así, específicamente las almas son llamadas una “lámpara”: vasijas para el aceite y la mecha de las mitzvot. Por medio de ellas, el deleite supremo es atraído a las almas y, a través de las almas, al mundo.

וזהו שמברכים אשר קדשנו במצותיו פי' קדשנו כמו הרי את מקודשת לי שהברכה היא ההודאה על שנתן כח זה לישראל דוקא להמשיך עונג העליון שהוא בקיום מצותיו ית' וקדש והבדיל אותנו אליו ית' יותר מהמלאכים בזה,

Y esto explica por qué bendecimos: “Que nos santificó (kideshanu) con Sus mitzvot”. Kideshanu es como en “He aquí, estás consagrada (mekudéshet) para mí”. Pues la bendición expresa nuestro reconocimiento de que Él dio específicamente a Israel este poder de hacer descender aquel deleite supremo mediante el cumplimiento de Sus mitzvot, bendito sea; y, en este sentido, nos santificó y nos apartó para Sí, bendito sea, más que a los ángeles.

La palabra kideshanu (“nos santificó”) de la bendición es como la fórmula de consagración: “estás mekudéshet (consagrada) para mí”. La bendición agradece a D'os por haber concedido únicamente a Israel este poder y haberlo apartado para Sí, más que a los ángeles, así como una novia es apartada para su esposo.

והיינו ע"י המשכת ז' רועים ואהרן בכללם שעליו נאמר בהעלותך את הנרות¹¹² שהוא המעלה את הנשמות אל מול פני המנורה כו'.

Y esto ocurre por medio de la influencia de los siete pastores, entre ellos Aharón, de quien se dijo: “Cuando hagas elevar las lámparas”; pues él es quien eleva las almas “hacia el frente de la Menorá”, etc.

Este poder llega a las almas por medio de los siete pastores, entre ellos Aharón. De él se dice: “Cuando hagas elevar las lámparas”: él eleva las almas “hacia el frente de la Menorá”.

(ענין פני המנורה י"ל [יש לומר] פרצוף הפנימי דמלי הנקי כנס"י [כנסת ישראל] פנימית הדבור ונקי מחשבה ישראל עלו במחשבה ופרצוף החיצון בחי' דבור שמשם שרש המלאכים ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אחת היא יונת¹¹³).

(El significado de “el frente de la Menorá” puede explicarse como la configuración interior (partzuf) de Maljut, llamada Kneset Israel, la dimensión interior del habla, que también es llamada pensamiento: “Israel surgió en el pensamiento”. La configuración exterior es el nivel del habla, de donde proviene la raíz de los ángeles. Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Ella es una, mi paloma”).

El paréntesis explica que “el frente de la Menorá” es la configuración interior de Maljut, la Comunidad de Israel, que constituye la dimensión interior del habla y es llamada “pensamiento”, pues “Israel surgió en el pensamiento”. La configuración exterior de Maljut es el habla misma, raíz de los ángeles.

וע"כ היא בחי' מנורה כלי לקבל השמן והפתילה לתוכה שהוא היחוד העליון והמשכת אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' פנחס (דף רי"ט ע"א) גבי דאתאחדא פתילה כו'

Por eso, corresponde al nivel de una Menorá, un recipiente que recibe en su interior el aceite y la mecha; esto es, la unión suprema y la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como está escrito en Mikdash Melej, Parshat Pinjás) (folio 219a), acerca de "la mecha está unida", etc.

Ese nivel interior es una Menorá, un recipiente que recibe el aceite y la mecha: la unión suprema, en la que la Luz Infinita circundante es atraída hacia la luz que llena los mundos. Mikdash Melej, un comentario sobre el Zóhar, explica esto a propósito de las palabras "la mecha está unida".

וזהו אשר קדשנו כו' כמו מקודשת לי ממש והשמן נמשך ממוחין דאבא ושרשו מבחי' כשמן הטוב על הראש^{114, 115} גלגלתא דא"א שמשם שרש המצות ועיין בוח"ג [בוהר חלק ג] אמור (דפ"ח ע"ב).

Y esto es «que nos ha santificado», etc., literalmente como en «desposada conmigo». El aceite se extrae del intelecto (mojin) de Aba, y su raíz proviene del nivel de «como el buen aceite sobre la cabeza», la Gulgulta (cráneo) de Arij Anpín, de donde tienen su raíz las mitzvot. Véase también el Zohar, Parte III, Emor (folio 88b).

Así, «nos ha santificado» es verdaderamente como un desposorio. El aceite proviene del intelecto de Aba (Jojmá), y su raíz es «el buen aceite sobre la cabeza», la Gulgulta (cráneo) de Arij Anpín, de donde provienen las mitzvot, como explica el Zohar en Emor.

וביאור הענין כי פי' ראש היינו כמ"ש והוי"ה בראשם¹¹⁶ (במיכה סס"י [סוף סימן ב']).

La explicación del asunto: el significado de «cabeza» es como está escrito: «y Havaíá a su cabeza» (en Miqueas, final del capítulo 2).

¿Cuál es la «cabeza» sobre la que se vierte el aceite? Es como dice Miqueas: «y Havaíá a su cabeza»: el Nombre Havaíá es la cabeza que está sobre Israel.

והנה כתיב שאו ידיכם קדש וברכו את¹¹⁷ ה' שממשיכים ברכה בשם הוי' והיינו מעצמות אור א"ס ב"ה שהוא בחינת קדש העליון שלמעלה מבחי' קדוש בוא"ו.

Ahora bien, está escrito: «Alcen sus manos [en] santidad (kódesh) y bendigan a Havaíá»: se atrae bendición hacia el Nombre Havaíá, es decir, desde la esencia de la Luz Infinita, bendito sea, que es el nivel de kódesh supremo, por encima del nivel de kadosh, con una vav.

«Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá» significa atraer bendición hacia el Nombre Havaíá desde la esencia de la Luz Infinita. Esa esencia es kódesh, escrito sin vav, la santidad suprema, por encima de kadosh, escrito con vav.

וזהו פ"י הקב"ה שבח"י קדוש בוא"ו הוא ברוך מבח"י קדש העליון והיינו ע"י קיום המצות. שזהו ענין נר מצוה רמ"ח אברין.

Y este es el significado de «el Santo, bendito sea»: que el nivel de kadosh, con una vav, es bendecido desde el nivel de kodesh supremo, y esto se logra mediante el cumplimiento de las mitzvot. Este es el sentido de «una mitzvá es una lámpara»: los 248 miembros.

Esto explica el título de D'os «el Santo, bendito sea»: el nivel de kadosh es «bendecido», pues recibe bendición del kodesh superior. Esto ocurre mediante las mitzvot, la «lámpara» de las mitzvot con sus 248 miembros.

18 ותרין דרועין זהו שאו ידיכם¹¹⁸ והיינו קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שבשני פסוקים הראשונים דשמע ישראל¹¹⁹ ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד].

Y los dos brazos son “Alcen sus manos”, es decir, la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos en los dos primeros versículos: “Oye, Israel” y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”,

Los dos brazos que, sumados a los 248 miembros, hacen 250, el valor numérico de ner, son “alcen sus manos”. Representan la aceptación del yugo del Reino de los Cielos en los dos primeros versículos del Shemá: “Oye, Israel” y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”.

וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה¹²⁰ וברכה והמשכה זו זהו בח"י כשמן הטוב על הראש¹²¹ כי השמן נקי שמן משחת קדש ומשם נמשך הברכה בשם הוי" הנקרא ראש.

como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”. Y esta bendición y emanación corresponden al nivel de “como el buen aceite sobre la cabeza”, pues el aceite es llamado “aceite de santa (kodesh) unción”, y desde allí la bendición se extiende al Nombre Havaia, que es llamado “cabeza”.

Esta emanación de bendición es “el buen aceite sobre la cabeza”. El aceite es llamado “aceite de santa (kodesh) unción”, y desde el kodesh supremo la bendición fluye al Nombre Havaia, que es llamado “cabeza”; el discurso sobre “Salgan y contemplen” explica esto.

19 וזהו בשעה שישראל עונין איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקב"ה מנענע בראשו.¹²² ואח"כ יורד על הזקן¹²³ זהו הלכות התורה. כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].

Y esto es [lo que significa]: «Cuando Israel responde: “Amén, yehei shmei rabba mevarach”, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza». Y luego, «desciende sobre la barba»: esto alude a las leyes de la Torá. Pues los trece principios mediante los cuales se expone la Torá son los trece tikkunim de la barba (tikkunei dikná).

El Talmud dice que cuando Israel responde «Amén, yehei shmei rabba», el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza: la bendición llega a la «cabeza». Luego el aceite «desciende sobre la barba», que alude a las leyes de la Torá, pues en la Cábala los trece principios mediante los cuales se expone la Torá corresponden a los trece rasgos (tikkunim) de la barba suprema.

גם פי' זקן שקנה חכמה¹²⁴ וכענין הנ"ל בפ"י קנה חכמה קנה בינה ובי' פעמים הזקן זקן זהו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע [ותורה שבעל פה] שירוד ע"פ מדותיו. להאיר בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

También, el significado de zakán [barba] es «quien ha adquirido sabiduría», como en el asunto mencionado antes, en la explicación de «adquiere sabiduría, adquiere entendimiento». Y «la barba, la barba», dicho dos veces, alude a la Torá Escrita y la Torá Oral, que «descienden por el borde de sus vestiduras (midotav)», para iluminar el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc.

La palabra zakán (barba) se lee como zakén (anciano), a quien los Sabios definen como «quien ha adquirido sabiduría», lo cual recuerda «adquiere sabiduría». La repetición en el versículo de «la barba, la barba de Aharón» alude a la Torá Escrita y la Torá Oral, que descenden «por el borde de sus vestiduras» para iluminar la luz que llena todos los mundos.

20 וכ"ז [וכל זה] הוא ענין השמן והפתילה הנמשך בהנר. וכ"ז [וכל זה] הוא ביאור נר הנשמה ונר המצות. ולהבין ביאור ותורה אור.¹²⁵

Y todo esto se refiere al aceite y a la mecha que se atraen hacia la lámpara; y todo esto explica la lámpara del alma y la lámpara de las mitzvot. Y para comprender la explicación de “y la Torá es luz”:

Todo esto ha explicado el aceite y la mecha, es decir, la lámpara del alma y la lámpara de las mitzvot. Ahora el Alter Rebe explica la otra mitad del versículo: “y la Torá es luz”.

הוא כי הנה אורייתא מחכמה נפקת וחכמה יש בה גילוי התענוג כנודע שכשנופל איזה דבר חכמה באדם מתמלא שמחה ותענוג וכך התורה

se debe a que “la Torá procede de Jojmá”, y en Jojmá se revela el deleite; como es sabido, cuando a una persona se le ocurre alguna idea de sabiduría, se llena de alegría y deleite. Así también la Torá,

La Torá procede de Jojmá, y Jojmá contiene una revelación de deleite. Todos conocen la alegría que llena a una persona cuando le llega una nueva comprensión.

שהיא בחי' חכמה יש בה בחי' גילוי עונג העליון ב"ה ובה ועי' מתגלה עונג העליון המלוכש במצות שהם בחי' רצון ששם מלוכש העונג בהעלם ועי' התורה מתגלה העונג ההוא,

que es el nivel de Jojmá, contiene el aspecto de la revelación del deleite supremo, bendito sea; y en ella y por medio de ella se revela el deleite supremo investido en las mitzvot, que son el nivel de la voluntad, donde el deleite está investido de manera oculta; y por medio de la Torá se revela ese deleite.

Así, la Torá, que es Jojmá, revela el deleite supremo oculto en las mitzvot. En las mitzvot, que son la voluntad de D'os, el deleite está oculto; por medio de la Torá se revela.

ולכן נמשלה התורה לאור שמאיר את השמן והפתילה ועולה בשם אור עי' אחיזתה בשמן ופתילה.

Por eso la Torá es comparada con la luz, que ilumina el aceite y la mecha, y recibe el nombre de “luz” porque se aferra al aceite y a la mecha.

Por eso la Torá es comparada con la luz: ilumina el aceite y la mecha. Y recibe el nombre de luz precisamente porque se aferra a ellos, así como la llama necesita aceite y una mecha.

21 וכך התורה שהיא פי' וביאור המצוה הוא גילוי ההארה הצפונה וגנוזה במצות ובה ועי' נמשך עונג העליון מהעלם לגילוי.

Y así, la Torá, que es el comentario y la explicación de la mitzvá, revela la iluminación que está oculta y atesorada en las mitzvot; y en ella y por medio de ella el deleite supremo pasa de lo oculto a lo revelado.

Así como una llama revela lo que el aceite y la mecha contienen, la Torá, que explica cada mitzvá, revela la luz oculta en las mitzvot. Por medio de la Torá, el deleite supremo sale de lo oculto y se hace manifiesto.

וזהו ע"ד ענין ש"י עולמות הנמשכים מחו"ב [מחכמה ובינה] שבהם גילוי התענוג העליון כו' גם כי עיקר התגלות אור א"ס בבחינת אור פנימי הוא רק בחכמה כמ"ש הוי"ה בחכמה ¹²⁶ כמ"ש במ"א וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' פקודי

Y esto es a la manera de los 310 mundos que emanan de Jojmá y Biná, en los cuales se revela el deleite supremo, etc. También, porque la revelación principal de la Luz Infinita (Or Ein Sof) como luz interior se da únicamente en Jojmá, como está escrito: "Havaíá, con sabiduría", según se explica en otro lugar; y véase el Ramaz, Parshas Pekudei

Esto es como los 310 mundos, que emanan de Jojmá y Biná y en los cuales se revela el deleite. La Luz Infinita se revela como luz interior principalmente en Jojmá, como dice el versículo: "Havaíá fundó la tierra con sabiduría"; el Ramaz, comentarista del Zóhar, lo explica en Parshas Pekudei.

[דף ר"כ ע"ב] פ"י אור הוא חכמה שבחכמה כו' ובענין הפתילה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במא"א [במאורי אור] אות פ' ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] שהוא בבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] וכ"כ [וכן כתב] בתו"א [בתורה אור] בביאור ע"פ כי אתה נרי. ¹²⁷

(folio 220b): el significado de "luz" es la Jojmá de Jojmá, etc. Y en cuanto a la cuestión de la mecha, según lo escrito en Me'orei Or, letra peh, sección 30, esta corresponde al nivel del Nombre Ban; y así está escrito en Torah Ohr, en la explicación del versículo "Porque Tú eres mi lámpara".

El Ramaz dice que "luz" es la Jojmá dentro de Jojmá. En cuanto a la mecha, Me'orei Or, un léxico cabalístico ordenado por letras, dice bajo la letra peh, sección 30 (sobre pesilah, "mecha"), que corresponde al nivel del Nombre Ban, la escritura de Havaíá cuyo valor numérico es 52, asociado en la Cabalá con Maljut; Torah Ohr dice lo mismo sobre "Porque Tú eres mi lámpara".

אפ"ל [אפשר לומר] דזה שייך ג"כ לנש"י [לנשמות ישראל] כי הנה הגם שמה שנק' נר זהו מצד שהנשמות עלו במחשבה ¹²⁸

Puede decirse que esto también se aplica a las almas de Israel. Pues, aunque se las llama lámparas porque las almas "ascendieron en el pensamiento",

El Alter Rebe aplica esto a las almas. Se las llama lámparas porque "ascendieron en el pensamiento" y, por lo tanto, son vasijas para el aceite y la luz.

ע"כ הם כלי לקבל את השמן והאור כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] הרי לא נתנה להם התורה רק ע"י התלבשותה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] כו'

y por eso son una vasija para recibir el aceite y la luz, como se mencionó antes, aun así, la Torá les fue entregada únicamente cuando [el alma] se inviste en el cuerpo y el alma animal, para refinar el Nombre Ban, etc.

Sin embargo, la Torá les fue entregada a las almas solo cuando están investidas en un cuerpo y un alma animal. Allí su tarea es refinar el Nombre Ban, el nivel inferior que el alma eleva.

וזהו ענין הפתילה שבה דוקא נתלה האור של התורה כו', אך לפמשי"ל [לפי מה שכתוב לעיל] בשם המק"מ [המקדש מלך] פ' פנחס דף רי"ט הפתילה היא יסוד כו' הממשיך השמן.

Y este es el significado de la mecha, de la cual depende específicamente la luz de la Torá, etc. Pero, según lo escrito antes en nombre del Mikdash Melech, Parshas Pinchas, folio 219, la mecha es Yesod, etc., que hace descender el aceite.

Esa es la mecha: la luz de la Torá se aferra únicamente a ella, es decir, al alma tal como se encuentra en el cuerpo y en el alma animal. Pero, según el Mikdash Melech, citado antes, la mecha es Yesod, que hace descender el aceite.

וזהו ע"ד מ"ש כשמן הטוב כו' כטל חרמון שיורד על הררי ציון¹²⁹ כו' שבח"י ציון זהו מדת צדיק יסוד עולם¹³⁰ כו' וכו' ועל ידו נמשך השמן הטוב כו':

Y esto es a la manera de lo escrito: "Como el buen aceite", etc., "como el rocío del Hermón que desciende sobre los montes de Tzión", etc.: el nivel de Tzión es el atributo de "el justo, fundamento del mundo", etc.; y en él y por medio de él se hace fluir el buen aceite, etc.

El mismo salmo continúa: "como el rocío del Hermón que desciende sobre los montes de Tzión". Tzión es el atributo de "el justo, fundamento (Yesod) del mundo", es decir, Yesod, y por medio de él fluye el buen aceite.

22 קיצור. וזהו אשר קדשנו. תענוג אשריך ישראל¹³¹ קדשנו קדש הבדלה. והיינו במצותנו לקיחה ע"י ד"א

[דבר אחר]

Resumen. Y esto es "que (asher) nos santificó": deleite, "Feliz (ashreja) eres, Israel"; kideshanu: kodesh, separación. Y esto es "con Sus mitzvot": tomar por medio de otra cosa.

El resumen recuerda la lectura de la bendición: asher significa deleite, como en "Feliz eres, Israel"; kideshanu significa kodesh, separación. Y "con Sus mitzvot" expresa el principio de que tomar por medio de otra cosa se considera tomar.

כי המלאכים בקשו אשר תנה הודך¹³² בחיי אשר הנ"ל ולא נתנה להם לפי ששרשם מהדבור אינן נר וכלי להמשכה הנ"ל רק הנשמות לפי שעלו במחשבה הם נר.

Pues los ángeles pidieron: “¿Quién (asher) coloca Tu majestad?” —el nivel de asher mencionado arriba—, pero no les fue concedido; como su raíz proviene del habla, no son una lámpara ni una vasija para la atracción mencionada arriba. Solo las almas, porque ascendieron en el pensamiento, son una lámpara.

Los ángeles pidieron este asher cuando dijeron: “¿Quién (asher) coloca Tu majestad sobre los cielos?”, pero no les fue concedido: como tienen su raíz en el habla, no pueden ser una lámpara para esta atracción. Solo las almas, que ascendieron en el pensamiento, son una lámpara.

23 ופי' כשמן הטוב על הראש.¹³³ ע"ד וה' בראשם.¹³⁴ וכתוב שאו ידיכם קדש וברכו את ה'.¹³⁵

Y el sentido de “como el buen aceite sobre la cabeza” es conforme a “y Havaíá está a su cabeza”. Y está escrito: “Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá”.

El resumen continúa: “el buen aceite sobre la cabeza” alude a “Havaíá está a su cabeza”. Y “Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá” atrae la bendición.

ידיכם תרין דרועין שהם קעומ"ש [קבלת עול מלכות שמים] עם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם נר. וברכו זהו פי' הקב"ה וזהו כשמן הטוב על הראש שמן משחת קודש.

“Sus manos” son los dos brazos, que aceptan el yugo del Reino de los Cielos; junto con los 248 preceptos positivos, son ner. “Y bendigan” es el sentido de “el Santo, bendito sea”; y esto es “como el buen aceite sobre la cabeza”, “aceite de unción sagrada”.

Las manos son los dos brazos, que aceptan el yugo del Cielo; junto con los 248 preceptos positivos, forman ner, 250. “Y bendigan” es “el Santo, bendito sea”, y esto es “el buen aceite sobre la cabeza”, el “aceite de unción sagrada”.

ואח"כ על הזקן שקנה חכמה קנה בינה¹³⁶ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] והתורה היא אור שהיא חכמה שבה גילוי התענוג:

Y después, “sobre la barba”: “quien ha adquirido sabiduría”; “adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”; la Torá Escrita y la Torá Oral. Y la Torá es luz, pues es Jojmá, en la que se revela el deleite.

Luego el aceite desciende “sobre la barba”: la sabiduría, la Torá Escrita y la Torá Oral. Y la Torá es la luz, pues es Jojmá, en la que se revela el deleite.

La sabiduría da vida: el recipiente sobre su parte superior

24 ה' אך הנה כ"ז [כל זה] היא בחי' התורה ומצות כאשר הן למעלה במקורן העליון שהמצות הן הן רצונו ית' שלמעלה מהחכמה והתורה היא בחי' חכמה שהיא פי' וביאור המצוה ומדרגתה למטה ממדרגת המצוה.

5. Sin embargo, todo esto corresponde al nivel de la Torá y las mitzvot tal como están arriba, en su fuente suprema: las mitzvot son la voluntad misma de Él, bendito sea, que está por encima de Jojmá; y la Torá es el nivel de Jojmá, que es el comentario y la explicación de la mitzvá, y su rango está por debajo del rango de la mitzvá.

Comienza la quinta sección. Hasta aquí se describió la Torá y las mitzvot en su fuente de lo Alto, donde las mitzvot —la voluntad de D'os— están por encima de la Torá, que es Jojmá y solo las explica.

אבל כדי להמשיך האדם על נפשו מלמעלה למטה להיות נמשך גילוי בחי' התורה ומצוה בנפש האדם

Pero, para que una persona atraiga hacia su alma, de arriba hacia abajo, la revelación del nivel de la Torá y la mitzvá, de modo que esta sea atraída al alma de la persona,

Ahora se plantea cómo una persona atrae todo esto hacia su propia alma. Aquí el orden es diferente.

הנה כתיב והחכמה תחי' בעליה¹³⁷ (בקהלת סי' ז' י"ב) החכמה היא התורה תחיה בעליה פי' בעליה הן המצות שהן בעלים של תורה. וכמארז"ל [ומאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.¹³⁸

está escrito: “La sabiduría da vida a quienes la poseen” (en Kohelet, capítulo 7[, versículo] 12): “la sabiduría” es la Torá; “da vida a quienes la poseen”: “quienes la poseen” son las mitzvot, que son las dueñas de la Torá. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”.

Kohelet dice: “La sabiduría da vida a quienes la poseen”: la sabiduría es la Torá, y quienes la poseen son las mitzvot. Abajo, la Torá da vida a las mitzvot, como dicen los Sabios: “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”.

וביאור ענין זה ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] למה קדמה שמע לווהי' [לוהיה (לפרשת ויהי אם שמוע)] אם שמוע שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ יקבל עליו עול מצות¹³⁹

La explicación de este asunto se basa en lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Por qué precede Shemá a «Y será, si escuchan»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del Reino de los Cielos y después acepte sobre sí el yugo de las mitzvot”.

El orden del Shemá muestra cómo hacerlo. La Mishná explica que su primera sección precede a la segunda para que la persona acepte primero el yugo del Reino de los Cielos y solo después el yugo de las mitzvot.

(עמ"ש כביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל¹⁴⁰ ביאור ג"פ [ג' פעמים] קדוש דמשם מובן שבחי' קדוש הראשון זהו ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] וב"פ [וב' פעמים] קדוש שאחר זה הם תומ"צ [תורה ומצות] ועיין בסידור שער הק"ש [הקריאת שמע] בד"ה

(Véase lo escrito en la explicación del versículo “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, en la explicación de los tres “Santo”, de donde se entiende que el nivel del primer “Santo” corresponde a aceptar el yugo del Reino de los Cielos, y los dos “Santo” que vienen después corresponden a la Torá y las mitzvot. Véase también en el Sidur, en la sección del Shemá, en el discurso que comienza

El paréntesis cita un maamar sobre “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”: de los tres “Santo”, el primero corresponde a aceptar el yugo del Cielo y los otros dos, a la Torá y las mitzvot. También cita un maamar del Sidur.

להבין ההפרש בין ק"ש [קריאת שמע] לשמו"ע [לשמונה עשרה] דלשם מבואר ג"כ דע"י ק"ש [קריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים ממשיכים בחי' יחוד י"ה דשם הוי' שממשיכים יחוד זה ממקור הראשון מאור א"ס ממש ע"י בכל מאדך¹⁴¹ כו' וע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים יחוד ו"ה.

“Para comprender la diferencia entre el Shemá y la Shemoné Esré”, pues allí también se explica que por medio del Shemá, que es aceptar el yugo del Reino de los Cielos, se atrae el nivel de la unión de yud-hei del Nombre Havaíá. Esta unión se atrae desde la primera fuente, desde la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), por medio de “con todas tus fuerzas”, etc.; y por medio de la Torá y las mitzvot se atrae la unión de vav-hei.

Ese maamar explica que el Shemá atrae la unión de las dos primeras letras del Nombre Havaíá, yud-hei (Jojmá y Biná), desde la Luz Infinita misma, mediante el amor a D'os “con todas tus fuerzas”, más allá de todo límite. La Torá y las mitzvot atraen la unión de las dos últimas letras, vav-hei.

ועמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן משכן העדות.¹⁴² עוי"ל [עוד יש לומר] בענין הקדמת עומ"ש [עול מלכות שמים] לעול מצות ע"ד שנת' [שנתבאר] בד"ה צאינה וראינה¹⁴³ כפי' שקשרו להם שני כתרים¹⁴⁴ א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

Véase también lo escrito sobre el versículo “Estos son los cómputos del Tabernáculo, el Tabernáculo del Testimonio”. Puede explicarse además el motivo por el que el yugo del Reino de los Cielos precede al yugo de las mitzvot, de acuerdo con lo explicado en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, acerca del significado de “les ataron dos coronas, una correspondiente a «haremos» y otra correspondiente a «escucharemos»”.

Después de una referencia más, el Alter Rebe ofrece otra razón por la que el yugo del Cielo va primero. El Talmud dice que en el Sináí cada judío recibió dos coronas: una por “haremos” (naasé) y otra por “escucharemos” (nishmá).

כיהנה ביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו שהיא רצונו ית' כאילו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו וכמ"ש תען לשוני אמרתך ¹⁴⁵ כו'

Pues la explicación de la palabra nishmá ("escucharemos") es que uno se anule ante la palabra de Torá que habla por su boca, que es la voluntad de Él, bendito sea, como si oyera a la Shejiná hablar desde su garganta; como está escrito: "Que mi lengua responda con Tu palabra", etc.

"Escucharemos" significa anularse ante las palabras de Torá que uno pronuncia, pues son la voluntad de D'os, como si oyera a la Shejiná hablar desde su propia garganta. Por eso el salmo dice: "Que mi lengua responda con Tu palabra", como quien repite lo que oye.

והקדימו לזה בחי' נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שע"י ביטול זה נמשך בחינת נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

Y antepusieron a esto el nivel de naasé («haremos»): estar anulados ante el Amo de la voluntad, que es la Luz Infinita, bendito sea, solo, en Sí mismo; pues mediante esta autoanulación (bitul) se hace descender el nivel de nishmá, un descenso desde arriba hacia abajo, porque «un espíritu atrae a otro espíritu y hace descender un espíritu».

«Haremos» vino primero: significa estar anulados ante el Amo de la voluntad, D'os mismo, más allá incluso de Su voluntad. Esta autoanulación más profunda hace descender desde arriba el nivel de «oiemos», pues, como dice el dicho, un espíritu atrae a otro espíritu.

עכ"ד [עד כאן דבריו] המבוארים שם. ועד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שהוא להיות בטל לבעל הרצון ועול מצות הוא להיות בטל לרצונו ית' המלוכש בתומ"צ [בתורה ומצות] וכנגד זה נמשך שני כתרים.

Hasta aquí, las palabras explicadas allí. Y siguiendo esta misma línea, se puede explicar la diferencia entre aceptar el yugo del Reino de los Cielos, que consiste en estar anulado ante el Amo de la voluntad, y el yugo de las mitzvot, que consiste en estar anulado ante Su voluntad, bendito sea, revestida en la Torá y las mitzvot: en correspondencia con esto se hacen descender dos coronas,

Así, aceptar el yugo del Cielo significa la autoanulación ante D'os mismo, mientras que el yugo de las mitzvot significa la autoanulación ante Su voluntad tal como está revestida en la Torá y las mitzvot. En correspondencia con estos dos aspectos, se hacen descender dos coronas.

שהם בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ומה שלמעלה מסכ"ע [מסובב כל עלמין] אדון הנפלאות גאה גאה ¹⁴⁶ כו' ונקי' ע"פ לשון הקבלה ע"י [עתיק יומין] וא"א. והנה בבחי' כתר שע"י [שעתיק יומין] נשמע הם ג"כ תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י המצות. שמהם נמשך ש"י עולמות לצדיקים.

que son el nivel de sovev kol almin y lo que está por encima de sovev kol almin: «el Amo de las maravillas», «Él es exaltado, exaltado», etc.; y en el lenguaje de la Cabalá se las llama Atik Yomin y Arij Anpín. Ahora bien, en el nivel de la corona que se hace descender mediante nishmá también están los 620 pilares de luz que se hacen descender mediante las mitzvot, de los cuales se hacen descender 310 mundos para los tzadikim.

Las dos coronas son la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y lo que está por encima de ella, descritas como «el Amo de las maravillas» y «Él es exaltado, exaltado»; en la Cabalá se las llama Atik Yomin y Arij Anpín. La corona de «oiremos» contiene los 620 pilares de luz que se hacen descender mediante las mitzvot, y de ellos provienen los 310 mundos de los tzadikim.

אכן ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך ע"ד הכתר שכנגד נעשה כי כתר זה נמשך ממלכות דא"ס ממש שנמשך להיות כתר ועטרה על הראש ולכן הוא נמשך ע"י קבלת עול מלכות שמים דוקא כו' ונמשך אח"כ בבחי' ונשמע.

Sin embargo, mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos se hace descender [un nivel] a la manera de la corona que corresponde a naasé, pues esta corona se hace descender de la Maljut misma del Infinito (Ein Sof), para ser una corona y diadema sobre la cabeza. Por eso se hace descender específicamente mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, etc., y luego se hace descender al nivel de venishmá.

Aceptar el yugo del Cielo hace descender la corona de «haremos», que proviene de la Maljut del Infinito mismo y se convierte en una corona sobre la cabeza. Por eso se alcanza específicamente al aceptar el Reino de D'os, y luego desciende al nivel de «oiremos».

ולקשר זה עם מ"ש תחלה דע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך יחוד י"ה וע"י עול מצות נמשך יחוד ו"ה.

Y para relacionar esto con lo dicho al principio: mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos se hace descender la unión de yud-hei, y mediante el yugo de las mitzvot se hace descender la unión de vav-hei,

El Alter Rebe relaciona ahora esto con el punto anterior. El yugo del Cielo hace descender la unión de yud-hei, y el yugo de las mitzvot, la unión de vav-hei.

י"ל [יש לומר] כמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו זו כנסת ישראל ביום חתונתו זו מתן תורה¹⁴⁷ הרי הכתר והעטרה הוא מקור היחוד שע"י תומ"צ [תורה ומצות] וכמ"כ [וכמו כן] מקור יחוד י"ה.

se puede decir, como está escrito: «con la corona con que su madre lo coronó» —esta es la Comunidad de Israel— «el día de su boda» —este es el otorgamiento de la Torá—. Así, la corona y la diadema son la fuente de la unión que se produce mediante la Torá y las mitzvot; y del mismo modo, [son] la fuente de la unión de yud-hei.

El Cantar de los Cantares habla de «la corona con que su madre lo coronó el día de su boda». «Su madre» se interpreta como la Comunidad de Israel, y «el día de su boda», como dice la Mishná, es el otorgamiento de la Torá. Así, la corona es la fuente de la unión que se hace descender mediante la Torá y las mitzvot, y también de la unión de yud-hei.

וא"כ ב' בחי' הנ"ל דיחוד י"ה ויחו ד ו"ה שרשן נמשך ע"י גילוי ב' בחי' כתרם הנ"ל ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה כי עמך מקור חיים¹⁴⁸ ובד"ה לכן אמור לבני ישראל,¹⁴⁹ ובהביאור בסופו).

Si es así, los dos niveles mencionados antes —la unión de yud-hei y la unión de vav-hei— tienen su raíz en lo que se hace descender mediante la revelación de los dos niveles de coronas mencionados antes. Y véase lo escrito en Torah Ohr, en el discurso que comienza «Porque contigo está la fuente de la vida», y en el discurso que comienza «Por eso, di a los hijos de Israel», y en la explicación al final.)

Ambas uniones, yud-hei y vav-hei, tienen su raíz en la revelación de las dos coronas. El paréntesis se cierra con referencias a dos discursos de Torah Ohr.

והענין כי הנה קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] הוא הפרשה ראשונה שמע ישראל¹⁵⁰ הוי אלקינו הוי אחד. פ"י שמע לשון הבנה כמ"ש בברכת אהבת עולם ותן בלבנו בינה

Y el asunto es el siguiente: aceptar el yugo del Reino de los Cielos es la primera sección: «Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es uno». Shemá es un término que significa comprensión, como se dice en la bendición Ahavat Olam: «Y pon entendimiento en nuestros corazones,

Se retoma el hilo principal: aceptar el yugo del Cielo es la primera sección del Shemá: «Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es uno». «Escucha» (shemá) significa «comprende», como pide a D'os la bendición anterior al Shemá: «Pon entendimiento en nuestros corazones».

להבין ולהשכיל להבין דבר מתוך דבר ולהשכיל בעיני ראייה דבר הנולד מאין ליש כו'. והתבוננות זו הוא ענין וגולה על ראשה.¹⁵¹

“Comprender y discernir”: “comprender” una cosa a partir de otra, y “discernir” con los ojos de la visión una cosa que llega a existir de la nada a algo, etc. Y esta contemplación es el asunto de “y su copa sobre su parte superior”.

“Comprender” es derivar una cosa de otra; “discernir” es ver con los ojos de la mente cómo una cosa llega a existir de la nada. Esta contemplación es la “copa sobre su parte superior” de la Menorá, el depósito situado por encima de las lámparas.

כי המנורה שבעה נרותי [נרותיה] עליי [עליה] בחיי ז' מדות לך הוי' הגדולה והגבורי [והגבורה]¹⁵² כו' בחיי אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'.

Pues la Menorá, “sus siete lámparas sobre ella”, corresponde al nivel de los siete atributos emocionales (midot): “Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poder”, etc.; el nivel del amor y el temor, etc.

Las siete lámparas de la Menorá son los siete atributos emocionales, enumerados en el versículo “Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poder”, que son el amor y el temor. Reciben su sustento de la contemplación que está por encima de ellas, así como las lámparas reciben el suyo de la copa.

25 והנה קיום ואהבת¹⁵³ הוא ע"י התבוננות באחד בחיי יחוי"ע [יחודא עילאה] איך דכולא קמיי [קמיה] כלא ובטלים במציאות ממש

Ahora bien, el cumplimiento de “Y amarás” se logra mediante la contemplación de “uno”, el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá): cómo “todo ante Él es como nada” y está verdaderamente anulado en su existencia,

El amor a D'os, “Y amarás”, surge de contemplar la palabra “uno” del Shemá en el nivel de la unidad superior. Ante D'os, todo es como nada, verdaderamente anulado en su propia existencia.

רק שבטובו מחדש בכל יום יש מאין ממש ואי לזאת הוא אחד ממש בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד.¹⁵⁴

salvo que, en Su bondad, renueva cada día algo verdaderamente de la nada; por eso, Él es verdaderamente uno, “en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay nada más”.

La creación existe únicamente porque D'os, en Su bondad, la renueva cada día de la nada. Por eso, solo Él es verdaderamente uno, como dice el versículo: “no hay nada más”.

ועי"כ [ועל ידי כך] נמשך להיות ואהבת וזהו בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שיהיה הוי' בבחי' אלקיך ממש כו' כמ"ש במ"א וכל המאריך באחד בבחי' זו ממשיך גילוי אהבה זו ביתר שאת

Y por medio de esto llega a producirse “Y amarás”. Este es el nivel de aceptar el yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos: que Havaíá esté verdaderamente en el nivel de “tu D'os”, etc., como se explica en otro lugar. Quien prolonga “uno” en este nivel hace descender la revelación de este amor con una intensidad mucho mayor.

Esta contemplación produce amor y constituye la aceptación del yugo del Cielo: Havaíá se vuelve verdaderamente “tu D'os”. Cuanto más se medita en la palabra “uno”, con mayor intensidad se revela este amor.

וזהו הענין וגולה על ראשה שמזה נמשך ז' נרותי [נרותיה] (כי ראשה זהו כמ"ש וה' בראשם ¹⁵⁵ כנ"ל. והוא כמ"ש ושכנתי בתוכם. ¹⁵⁶ בתוכו לא נאמר אלא בתוכם וזהו ג"כ ענין ישראל לי ראש.

Y este es el sentido de “y su recipiente sobre su parte superior (roshah)”, de donde descienden “sus siete lámparas”. (Pues roshah es como está escrito: “y Havaíá está a su cabeza”, como se mencionó arriba; y es como está escrito: “Y moraré dentro de ellos”: no dice “dentro de él”, sino “dentro de ellos”. Y este también es el sentido de “Israel, para Mí, [es] la cabeza”.

Esta contemplación es el recipiente sobre la parte superior de la Menorá, del cual se alimentan sus siete lámparas. La “parte superior” (roshah) es “Havaíá está a su cabeza”: D'os mora “dentro de ellos”, dentro de cada judío, pues Israel es, para D'os, la “cabeza”.

ובהגולה היה השמן בחי' כשמן הטוב על הראש ¹⁵⁷ כו' כנ"ל ולעיל נתבאר בחינה זו בענין ההמשכה שע"י המצות. וכמ"כ [וכמו כן] בענין ההמשכה שע"י קבלת עול מלכות שמים.

Y en el recipiente estaba el aceite, el nivel de “como el buen aceite sobre la cabeza”, etc., como se mencionó arriba. Más arriba se explicó este nivel respecto de la emanación que se produce mediante las mitzvot; y lo mismo se aplica a la emanación que se produce mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos,

El recipiente contenía el aceite, “el buen aceite sobre la cabeza”. Antes, esto se aplicó a la emanación que se produce mediante las mitzvot; ahora se aplica a la emanación que se produce mediante la aceptación del yugo del Cielo.

דהיינו ענין שאו ידיכם¹⁵⁸ שהם שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ועי"ז ממשיכים מבחי' קדש העליון בחי' שמן משחת קדש להיות וברכו את הוי". ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרומה קנ"ח א' רישא דמנרתא בינה¹⁵⁹ כו', והיינו ההתכוננות בשמע ישראל)

es decir, al sentido de "Eleven sus manos", que son "Escucha, Israel" y "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás"; y por medio de esto se hace descender del nivel del Kódesh supremo, el nivel del "aceite de la santa unción", para que se cumpla "y bendigan a Havaia". Y en el Zóhar, parte II, Terumah, 158a: "la cabeza de la Menorá es Biná", etc.; es decir, la contemplación de "Escucha, Israel".)

Esto es "eleven sus manos": los dos versículos "Escucha, Israel" y "Bendito sea el Nombre", que hacen descender de la santidad suprema, el "aceite de la santa unción", para "bendecir a Havaia". El Zóhar llama Biná a la cabeza de la Menorá; esto alude a la contemplación (biná, entendimiento) del Shemá.

והנה מואהבת עד ובשעריך¹⁶⁰ הם מ"ב תיבין כנגד שם מ"ב דאנא בכח גדולת שהוא ענין ההעלאה כו' ויש בו ז' פסוקים ובכל א' ששה תיבות ע"ד בשתיים יכסה כו' ובשתיים יעופף.¹⁶¹

Ahora bien, desde "Y amarás" hasta "y en tus puertas" hay cuarenta y dos palabras, correspondientes al Nombre de cuarenta y dos [letras] de Ana Bejoaj Gedulat, que representa la elevación, etc. Este tiene siete versículos, y cada uno consta de seis palabras, a semejanza de "con dos cubría", etc., "y con dos volaba".

El párrafo desde "Y amarás" hasta "y en tus puertas" tiene cuarenta y dos palabras, correspondientes al Nombre de cuarenta y dos letras de la plegaria Ana Bejoaj, un Nombre de elevación. Esa plegaria tiene siete líneas de seis palabras cada una, como las seis alas de los serafines: "con dos cubría su rostro... y con dos volaba".

וזהו ענין עד פרח¹⁶² וזהו ענין שבעה נרותיה ז' מדות הנ"ל שהן ז' פסוקים דאנא בכח כו' ורש"י [ורבי שלמה יצחקי] פי' וגולה

Y este es el sentido de "hasta su flor"; y este es el sentido de "sus siete lámparas": las siete midot mencionadas arriba, que son los siete versículos de Ana Bejoaj, etc. Y Rashi explica vegulah ("y su recipiente")

Esta elevación es la "flor" de la Menorá, y las siete líneas son sus siete lámparas, los siete atributos emocionales. Rashi da otro significado de gulah: "recipiente".

כמו גולות עיליות¹⁶³ (ביהושע ט"ו) לשון מעיין הנובע כי בינה נקי נהר היוצא מעדן¹⁶⁴ כמ"ש בד"ה אם בחקותי ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בד"ה

como en “manantiales superiores (gulot iliyot)” (en Yehoshúa 15), una expresión que designa un manantial que brota; pues Biná es llamada “el río que sale de Edén”, como se explica en el discurso que comienza “Si caminan según Mis estatutos”. Y véase lo escrito en Torah Ohr, Parshat Bereshit, en el discurso que comienza

Rashi interpreta gulá como un manantial, como en los “manantiales superiores” del libro de Yehoshúa. El manantial es Biná, llamada “el río que sale de Edén”, fuente del fluir, como explican el discurso sobre “Si caminan según Mis estatutos” y un discurso de Torah Ohr.

להבין ענין הברכות פ"י יום ליום יביע אומר¹⁶⁵ ויש בחי נחלי שמן¹⁶⁶ (מיכה ס"י ו' ז').

“Para comprender el sentido de las bendiciones”, acerca del significado de “Día tras día expresa su discurso”. Y existe el nivel de “ríos de aceite” (Miqueas, capítulo 6[, versículo] 7).

Ese discurso explica “Día tras día expresa su discurso”, donde yabía, “expresa”, es la palabra para un manantial que brota. Miqueas también habla de “ríos de aceite”.

ובגמרא תליסר נהרא דאפרסמונא דכ"א. גם י"ל [יש לומר] וגולה מענין גלגלתא ע"ד מ"ש במדרש רבה סוף קהלת ע"פ ותרין גולת הזהב¹⁶⁷ זה גולגולת

Y en la Guemará: “trece ríos de bálsamo puro”. También puede decirse que vegulá se relaciona con Gulgalta (el cráneo), siguiendo lo que se dice en Midrash Rabá, al final de Kohelet, sobre el versículo “y se quiebre la copa de oro (gulat hazahav)”: “esto es el cráneo (gulgolet)”,

El Talmud habla de “trece ríos de bálsamo puro” como recompensa en el Mundo Venidero. Otra interpretación vincula gulá con Gulgalta, el cráneo: el Midrash sobre la “copa de oro” de Kohelet dice que esta es el cráneo.

והיא בחי אהבה רבה והרצון שלמעלה מהשכל כמ"ש בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם¹⁶⁸ ועוד יש פירושים בענין וגולה ויתבאר לקמן אי"ה [אם ירצה השם]:^{169, 170}

lo cual es el nivel del “gran amor” (ahavá rabá) y de la voluntad que está por encima del intelecto, como se explica en el discurso que comienza “Alcen la cabeza”, etc., “según sus cráneos”. Hay más interpretaciones de vegulá, que se explicarán más adelante, si D'os quiere.

El cráneo representa el “gran amor” (ahavá rabá) y la voluntad que está por encima del intelecto, como se explica en el discurso sobre el censo: “Alcen la cabeza... según sus cráneos”. Más significados de gulá se explicarán más adelante.

26 קיצור. וכ"ז [וכל זה] הוא ענין המצות כמו שהן למעלה שאזי הן למעלה מהתורה שהם בחיי שמן למאור¹⁷¹ ותורה אור.¹⁷²

Resumen. Todo esto se refiere a las mitzvot tal como son arriba, donde están por encima de la Torá: son el nivel de «aceite para la luz», y «la Torá es luz».

El resumen: todo esto describe las mitzvot tal como son arriba, donde se encuentran por encima de la Torá. Son el «aceite para la luz», y la Torá es la luz.

אך כדי להמשיך הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] הוא ע"י התורה כי החכמה תחיה בעליה.¹⁷³ שעל ידה יבא לקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שקדם לעול מצות וקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ממשיך ממקור

Pero la revelación se introduce en el alma divina por medio de la Torá, pues «la sabiduría da vida a quienes la poseen»: a través de ella se llega a aceptar el yugo del Reino de los Cielos, que precede al yugo de las mitzvot. Y la aceptación del yugo del Reino de los Cielos atrae desde la primera

Para introducir la revelación en el alma divina, primero viene la Torá, pues «la sabiduría da vida a quienes la poseen»: a través de ella la persona llega a aceptar el yugo del Cielo, que precede al yugo de las mitzvot. La aceptación del yugo del Cielo atrae desde la primera fuente.

הראשון להיות נמשך בבחי' י"ה דשם הוי' וע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים משם בבחי' ו"ה להיות השם שלם גם בענין הקדמת נעשה לנשמע שע"י נמשך שני כתרים.

fuerza, para que sea atraída al nivel de yud-hei del Nombre Havaíá; y, por medio de la Torá y las mitzvot, se atrae desde allí al nivel de vav-hei, de modo que el Nombre esté completo. También está el asunto de que «haremos» preceda a «escucharemos», por medio de lo cual se atraen dos coronas.

Se atrae al nivel de yud-hei del Nombre Havaíá, y la Torá y las mitzvot atraen desde allí al nivel de vav-hei, de modo que el Nombre esté completo. Este mismo orden aparece en «haremos» antes de «escucharemos», lo que atrae dos coronas.

וקעומ"ש [וקבלת עול מלכות שמים] זהו ענין שמע ישראל וזהו וגולה על ראשה¹⁷⁴ ומואהבת עד ובשעריך הן שבעה נרותיה פי' וגולה על ראשה ע"ד כשמן הטוב על הראש¹⁷⁵ שאו ידיכם קדש וברכו¹⁷⁶ כו' כנ"ל:

Y la aceptación del yugo del Reino de los Cielos es el asunto de «Escucha, Israel», y esto es «y su recipiente sobre su parte superior»; y desde «Y amarás» hasta «y en tus portones» están «sus siete lámparas». El significado de «y su recipiente sobre su parte superior» es a la manera de «como el buen aceite sobre la cabeza», «Alcen sus manos [en] santidad y bendigan», etc., como se mencionó antes.

La aceptación del yugo del Cielo es «Escucha, Israel», el recipiente sobre la parte superior de la Menorá; y el pasaje desde «Y amarás» hasta «y en tus portones» son sus siete lámparas. El recipiente sobre la parte superior es «el buen aceite sobre la cabeza» y «alcen sus manos en santidad y bendigan».

SECCIÓN 6 • ¶27-32

Las aceitunas aplastadas: pesadez de cabeza y misericordia

27 ו אך כדי להיות גילוי האהבה זו תקועה בלבו ונפשו של אדם להיות וכל נפשך¹⁷⁷ הנה הוא ע"י בחי' ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה,¹⁷⁸

6. Pero para que este amor se revele e implante en el corazón y el alma de la persona, de modo que sea "con toda tu alma", esto ocurre mediante el nivel de "y dos olivos junto a él, uno a la derecha del depósito y otro a su izquierda".

La sexta sección pregunta cómo este amor llega a quedar arraigado en el corazón y el alma de la persona, de modo que ame a D'os "con toda su alma". La respuesta se encuentra en los dos olivos que están junto al depósito de la Menorá en la visión de Zacarías.

והענין כי הנה זיתים הם שמובלעים בתוכם השמן רק שאינו יוצא אלא ע"י כתישה בבית הבד.

El asunto es que los olivos tienen el aceite contenido en su interior, pero este solo sale al triturarlos en el lagar.

Los olivos guardan el aceite en su interior, pero solo lo entregan cuando se los tritura en el lagar. El aceite está allí, pero hay que extraerlo mediante la presión.

וכן עדי"מ צ"ל בחי' כתישה בנפש האדם והוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש.¹⁷⁹

Del mismo modo, por vía de analogía, debe haber un nivel de trituración en el alma de la persona. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Uno solo debe ponerse de pie para rezar a partir de la pesadez de cabeza (koved rosh)".

De igual manera, el alma necesita ser "triturada". Esto es lo que quisieron decir los Sabios cuando enseñaron que uno solo debe ponerse de pie para rezar con "pesadez de cabeza", en un estado de ánimo solemne y humilde.

פי' ראש היינו בחי' ישראל לי ראש ובחינת כובד ראש זהו כמ"ש עונותי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני¹⁸⁰ (בתלים ל"ח ה').

El significado de "cabeza" es el nivel de "Israel es para Mí la cabeza"; y el nivel de la pesadez de cabeza es como está escrito: "Mis iniquidades han pasado por encima de mi cabeza; como una carga pesada, son demasiado pesadas para mí" (en Salmos 38:5).

La "cabeza" es Israel, a quien D'os llama Su cabeza. La "pesadez" es el peso del pecado, como dice el salmo: "mis iniquidades han pasado por encima de mi cabeza; como una carga pesada, son demasiado pesadas para mí".

ומזה נמשך ג"כ מ"ש ובפשעכם שולחה אמכם¹⁸¹ בחי גלות שהשכינה יורדת למטה בהיכלות דנוגה כו'

De esto también se deriva lo que está escrito: "Y por sus transgresiones fue enviada lejos su madre": el nivel del exilio, en el que la Shejiná descende abajo, a los palacios de noga, etc.

Los pecados también provocan el exilio: "por sus transgresiones fue enviada lejos su madre". La Shejiná descende a los palacios de noga, el ámbito en el que el bien y el mal están mezclados.

וזהו ג"כ ענין כובד ראש שהשכינה מקור כל נש"י [נשמות ישראל] נקי ראש כנ"ל מפסוק וה' בראשם.¹⁸²

Y esto también es el significado de la pesadez de cabeza: la Shejiná, fuente de todas las almas de Israel, es llamada "cabeza", como se mencionó antes a propósito del versículo "y Havaíá está a su cabeza".

Así, la pesadez de cabeza es también la carga que soporta la Shejiná, fuente de todas las almas judías. Ella también es llamada "cabeza", como en "Havaíá está a su cabeza".

28 וזהו ענין שכינה מה הלשון אומרת קלני מראשי¹⁸³ כו' וזהו כי עונותינו רבו למעלה ראש¹⁸⁴ [בעזרא

סי ט'] ועיין ברבות ר"פ בא ע"פ כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם^{185, 186} כו'

Y este es el sentido de "La Shejiná (la Presencia Divina): ¿qué expresión emplea? 'Mi cabeza me pesa'", etc. Y esto es "porque nuestras iniquidades se han multiplicado por encima de [nuestra] cabeza" [en Ezra, capítulo 9]. Véase también Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Bo, sobre el versículo "Una piedra es pesada y la arena tiene peso, pero la ira del necio pesa más que ambas", etc.

La Mishná enseña que incluso cuando se castiga a un pecador, la Shejiná dice: "Mi cabeza me pesa": D'os, por así decirlo, comparte el dolor. La confesión de Ezra de que "nuestras iniquidades se han multiplicado por encima de nuestra cabeza" significa que los pecados llegan hasta la "cabeza" de arriba; y el Midrash sobre Mishlei, "la ira del necio pesa más que ambas", explica en qué consiste este peso.

שבאמת אין שייך שום כובד ח"ו [חס ושלום] למעלה שהרי כל העולמות נבראו שלא בעמל ולא ביגיעה

כ"א במאמר וארו"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] במאמר אחד יכול להבראות¹⁸⁷ כו'

Pues, en verdad, de ningún modo corresponde hablar de peso alguno, D'os no lo permita, arriba, ya que todos los mundos fueron creados sin esfuerzo ni fatiga, sino mediante una expresión; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Con una sola expresión podría haber sido creado", etc.;

Nada es verdaderamente pesado para D'os: creó todos los mundos sin esfuerzo ni fatiga, con una sola palabra. La Mishná incluso dice que una única expresión habría bastado.

כ"א רק כעס אויל הוא נחשב בחי' כובד למעלה כמ"ש הוגעתם את¹⁸⁸ הי' בדבריכם כוי' וזהו הנקרא כובד ראש.

sino que solo "la ira del necio" es considerada un nivel de peso arriba, como está escrito: "Han fatigado a Havaia con sus palabras", etc. Y esto es lo que se llama pesadez de cabeza.

Solo "la ira del necio", es decir, el pecado que despierta la ira de D'os, cuenta como peso arriba, como dice Malaji: "Han fatigado a Havaia con sus palabras". Esa es la "pesadez de cabeza".

29 וזהו ג"כ פי' וגולה על ראשה שמבואר ברכות ס"פ אמור ס"פ ל"ב חד אמר וגולה לשון גלות¹⁸⁹ כוי' דהיינו מה שהאלקות הוא מוסתר והעולם נראה יש ודבר נפרד כוי'

Y este es también el significado de "y su recipiente (gulah) sobre su parte superior", como se explica en Midrash Rabbah, al final de Parshat Emor, al final del capítulo 32: "Uno dijo que gulah es una expresión de exilio (galut)", etc.; es decir, que la Divinidad está oculta y el mundo parece existir como una entidad independiente, etc.

El Midrash también interpreta gulah como galut, exilio. En este mundo la Divinidad está oculta, y el mundo parece existir por sí mismo como una entidad separada.

וצריך להרגיש הצער ומרירות מזה. ולהשפיל ולהכניע גשמיות וחומריות הגוף שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד

Y es preciso sentir el dolor y la amargura que esto provoca, y rebajar y someter la materialidad y la tosquedad del cuerpo, para que no esté en el nivel de una entidad independiente, separada.

La persona debe sentir dolor y amargura por este ocultamiento. Debe humillar la tosquedad de su cuerpo, para que no se sienta un ser independiente, separado de D'os.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה בהעלתך את הנרות.¹⁹⁰ ובד"ה ואתה תצוה גבי כתית למאור.¹⁹¹ ועיין בסש"ב

[בספר של בינונים] פכ"ט. ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן.¹⁹² ועי' זח"ג [זהר חלק ג] שלח קס"ח א' קרח קע"ח א' גבי

ועבד הלוי הוא)^{193, 194}

(Véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza "Cuando elevas las lámparas", y en el discurso que comienza "Y tú ordenarás", sobre "triturado para la luz"; véase también Sefer Shel Beinonim, capítulo 29; véase lo escrito en el discurso que comienza "Atando a la vid"; y véase Zohar, Parte III, Shelaj, 168a, [y] Koraj, 178a, sobre "Y el levita servirá").

El paréntesis ofrece referencias adicionales: los discursos sobre "Cuando elevas las lámparas" y sobre "triturado para la luz", el aceite de aceitunas trituradas; Tanya, capítulo 29; el discurso sobre "Atando a la vid"; y el Zohar sobre "Y el levita servirá".

ולכן תקנו בברכת ק"ש [קריאת שמע] אבינו אב הרחמן וכן בברכה ראשונה ברחמיך הרבים רחם עלינו לעורר רחמים רבים על גשמיות הגוף

Y por eso instituyeron, en la bendición del Shemá, "Padre nuestro, Padre misericordioso", y asimismo en la primera bendición, "Con Tu abundante misericordia, apiádate de nosotros", para despertar abundante misericordia por la materialidad del cuerpo.

Por eso los Sabios incluyeron súplicas de misericordia en las bendiciones anteriores al Shemá: "Padre nuestro, Padre misericordioso" y "Con Tu abundante misericordia, apiádate de nosotros". Estas despiertan gran misericordia por el cuerpo físico.

ובזה יכנע לבכו ויבא לקרות ק"ש [קריאת שמע] ואהבת בכל נפשך¹⁹⁵ ע"י התבוננות באחד בבחי' יחודו ית' שמבלעדי בחי' כתישה וביטוש הגוף לא יפעול התבוננות בנפש לבא מהעולם אל הגילוי להיות ואהבת בכל נפשך ממש.

Y así su corazón se someterá, y llegará a recitar el Shemá: "Y amarás... con toda tu alma", mediante la contemplación de "uno", del nivel de Su unidad, bendito sea. Pues sin el nivel de triturar y golpear el cuerpo, la contemplación no surtirá efecto en el alma para pasar del ocultamiento a la revelación, de modo que haya verdaderamente "Y amarás... con toda tu alma".

Esto humilla el corazón, y entonces la contemplación de la unidad de D'os en el Shemá puede pasar del ocultamiento a la revelación, como amor "con toda tu alma". Sin someter el cuerpo, la contemplación permanecería oculta y no influiría en el alma.

30 וכיצד תהיה התעוררות רחמים רבים על גשמיות הגוף מקדימים לומר המלך המרומם לבדו מאז פי' המלך שמבחי' מלך

¿Y cómo se despertará una gran misericordia por la corporeidad del cuerpo? Primero decimos: "El Rey, que solo está exaltado desde antiguo". "El Rey" significa que proviene del nivel de Rey,

¿Cómo se despierta una gran misericordia por el cuerpo? La bendición antes del Shemá comienza diciendo: "El Rey, que solo está exaltado desde antiguo", y "Rey" se refiere al atributo de D'os de Reinado (Maljut).

היינו מדת מלכותו ית' חיים וקיימים כל הנבראים וכל העולמות כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים¹⁹⁶ ואין זה אלא בבחי' זיו והארה כו',

es decir, por el atributo de Su Reinado (Maljut), bendito sea, viven y perduran todas las criaturas y todos los mundos, como está escrito: "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos"; y esto no es sino un destello y una iluminación, etc.

Por medio de Su Reinado viven y existen todas las criaturas y todos los mundos, como dice el salmo: "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos". Pero esto no es sino un destello, una irradiación de D'os.

אבל הוא לבדו ית' הוא המרומם שאינו בגדר התלבשות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא המתנשא מימות עולם היינו ו"ק [וי קצוות] מעלה ומטה מזרח ומערב כו' והוא מתנשא מהם שאינו בגדר מקום

Pero solo Él, bendito sea, es “exaltado”, pues no está dentro de los límites de aquello que puede investirse, de modo que sea la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y Él es quien está “elevado por encima de los días del mundo”: es decir, por encima de las seis direcciones, arriba y abajo, este y oeste, etc.; y está elevado por encima de ellas, pues no está dentro de los límites del espacio.

D'os mismo “solo está exaltado”: está más allá de investirse en los mundos como la luz que los llena. Está “elevado por encima de los días del mundo”, es decir, de las seis direcciones del espacio, porque está más allá del espacio.

כי אין ערוך לך אלא הוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין] מעלה ומטה שוין לפניו ית' ואציעה שאול הנך¹⁹⁷ גם חשך לא יחשיך ממך כחשכה כאורה¹⁹⁸ ואי לזאת ברחמך

Pues “no hay comparación contigo”; por el contrario, Él, bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): arriba y abajo son iguales ante Él, bendito sea. “Si hago mi lecho en el inframundo, he aquí que Tú estás allí”; “ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz”. Y por eso: “Con Tu

“No hay comparación contigo”: Él es la luz que circunda todos los mundos, y para Él arriba y abajo son lo mismo. Como dice el salmo, incluso en el inframundo Él está allí, y la oscuridad es como la luz para Él; por eso se le puede pedir “gran misericordia”.

הרבים רחם עלינו גם על בחי' הגשמיות שלא תהיה נראה יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ונפרד מחמת שירדה בסתר המדרגה ובהסתר פנים והעלם אחר העלם כי לא שייך זה אלא בבחי' השתלשלות וסתר המדרגות שיש רוחניות וגשמיות,

gran misericordia, apiádate de nosotros”: también del nivel de la corporeidad, para que no parezca un yesh, algo que existe por sí mismo y está separado, porque ha descendido por la ocultación de los niveles, con el ocultamiento del Rostro y una ocultación tras otra. Pues esto solo corresponde al nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y al ocultamiento de los niveles, donde existen lo espiritual y lo físico;

Se pide misericordia incluso por lo físico, para que ya no parezca existir por sí mismo, separado de D'os. Esa apariencia proviene únicamente del descenso por la cadena de los mundos, donde los niveles ocultan a D'os y existe una diferencia entre lo espiritual y lo físico.

אבל בבחי' סוכ"ע רוחניות וגשמיות שוין וכמשל העיגול שסובב מעלה ומטה שחלק העליון ממנו הוא עליון מאד וחלק התחתון הוא תחתון מאד ומקיף ג"כ בחי'

pero en el nivel de sovev kol almin, lo espiritual y lo físico son iguales. Es como la analogía de un círculo que abarca arriba y abajo: su parte superior está muy arriba y su parte inferior muy abajo, y también abarca el nivel de

Para la luz que circunda, lo espiritual y lo físico son iguales. Es como un círculo trazado alrededor de todo: su parte superior está muy arriba y su parte inferior muy abajo, pero rodea la parte inferior con la misma plenitud que la superior.

מטה וכך כתיב ומתחת זרועות עולם¹⁹⁹ וכתוב וימינו תחבקני²⁰⁰ כאדם החובק את חבירו שמחבק ומקיף גם בחי' אחוריים וחיצוניות שלו ולכך לפי שהוא המתנשא מימות עולם יכול להיות ברחמך הרבים רחם עלינו,

abajo. Por eso está escrito: “y debajo están los brazos del mundo”; y está escrito: “y Su diestra me abraza”, como una persona que abraza a su compañero y también rodea su espalda y su lado exterior. Por lo tanto, puesto que Él está “elevado por encima de los días del mundo”, puede decirse: “Con Tu gran misericordia, apiádate de nosotros”.

Por eso la Torá dice: “y debajo están los brazos del mundo”, y el Cantar de los Cantares: “Su diestra me abraza”, como un abrazo que también rodea la espalda. Puesto que D'os está por encima de todas las dimensiones, Su misericordia puede alcanzar incluso lo físico.

ולכן נקי' רחמים גדולים שנמשכים ומתפשטים גם למטה מטה אפילו בעוה"ז הגשמי, ועמ"ש סד"ה ואתה יגדל נא כח אדי²⁰¹ כו', ובברכה שניה אומרים ג"כ אבינו אב הרחמן כו' ולא נבוש כו' לעולם ועד.

Por eso se la llama “gran misericordia”, pues desciende y se extiende también muy, muy abajo, incluso hasta este mundo físico (y véase lo escrito al final del discurso que comienza: “Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai”, etc.). Y en la segunda bendición también decimos: “Padre nuestro, Padre misericordioso”, etc., “y no seamos avergonzados”, etc., “por siempre jamás”.

Por eso se la llama “gran misericordia”: llega hasta este mundo físico. La segunda bendición antes del She-má también dice: “Padre nuestro, Padre misericordioso”, y pide: “que no seamos avergonzados por siempre jamás”.

דהנה עד"מ כשאדם עושה איזה דבר שטות ואח"כ בפתע פתאום רואה בן אדם שרואה אותו הרי

Pues bien, a modo de analogía: cuando una persona hace alguna tontería y, después, de pronto ve a alguien que la está mirando,

Para explicar esa petición, el Alter Rebe presenta una parábola. Una persona hace algo tonto y, de pronto, advierte que alguien la está mirando.

תפול עליו כושה גדולה אפילו אם היה עושה דבר זה כשהוא לבדו בביתו לא היה בזה כדי בזיון מ"מ כשרואה שאחרים רואים אותו מתבייש מאד.

una gran vergüenza se apodera de ella. Aunque, si hubiera hecho eso estando sola en su casa, no habría habido en ello una gran deshonra, sin embargo, al ver que otros la ven, siente una vergüenza enorme.

La vergüenza la abruma, aunque el mismo acto, realizado a solas en casa, no habría sido muy deshonroso. Lo que la avergüenza es que la vean.

31 וכך עד"מ הנה כעת השמים והארץ הגשמיים מעלימים ומסתירים אור ה' עד שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו],

Así también, a modo de analogía: ahora los cielos y la tierra físicos ocultan y encubren la luz de D'os, hasta que el mundo parece ser un yesh, algo que existe por sí mismo.

Así sucede también con nosotros. Ahora los cielos y la tierra físicos ocultan la luz de D'os, y el mundo parece existir por sí mismo, por lo que no sentimos vergüenza de nuestros actos insensatos.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב ונגלו כספר השמים²⁰² ולא יהיה עוד השמים והארץ בבחי' העלם והסתר פנים רק השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה²⁰³

Pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: "y los cielos serán enrollados como un rollo"; y los cielos y la tierra ya no estarán en un estado de ocultamiento y de ocultación del Rostro, sino que [habrá] "los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago".

En el Tiempo Venidero, los cielos serán "enrollados como un rollo" y ya no ocultarán nada. Habrá "cielos nuevos y una tierra nueva".

ואזי יהיה גדול כח הבושה בהגלות נגלות אור הוי' וכן בהפרד הנפש מהגוף בג"ע [בגן עדן] שתזכה לחזות בנועם²⁰⁴ ה' בגילוי זיו השכינה אזי יבוש ויכלם.

Y entonces será grande el poder de la vergüenza, cuando la luz de Havaiá se revele abiertamente. Y lo mismo ocurrirá cuando el alma se separe del cuerpo, en Gan Eden, cuando merezca "contemplar la agradabilidad de Havaiá" en la revelación del resplandor de la Shejiná: entonces se avergonzará y quedará humillada.

Cuando la luz de D'os se revele abiertamente, la vergüenza será grande. Lo mismo ocurrirá después de la muerte, en Gan Eden, cuando el alma vea el resplandor de la Shejiná: se avergonzará de lo que hizo mientras D'os parecía estar oculto.

ואותה אנו מבקשים שלא נבוש לעולם ועד, (והנה הטעם שצ"ל התעוררות רחמים שע"י דוקא נמשך ומתגלה בחי' כשמן הטוב.²⁰⁵

Y por esto pedimos no quedar avergonzados por siempre jamás. (Ahora bien, la razón por la que debe haber un despertar de misericordia, pues precisamente por medio de este se atrae y se revela el nivel de "como el buen aceite",

Esto es lo que pedimos: "que no quedemos avergonzados por siempre jamás". El paréntesis explica ahora por qué despertar la misericordia atrae el "buen aceite".

היינו כי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים יש בהם חיצוניות ופנימיות חיצוניות נמשל לשערות ונקי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] והפנימיות הוא בחי' כשמן הטוב כו'. יורד על הזקן כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (קל"א א')

es que los Trece Atributos de Misericordia tienen una dimensión exterior (jitzoniut) y una dimensión interior (pnimiut): la dimensión exterior se asemeja a cabellos y es llamada los trece tikunim de la barba (tikunei dikna), y la dimensión interior es el nivel de "como el buen aceite", etc., "que desciende sobre la barba", como está escrito en la Idra Rabá (131a).

Los Trece Atributos de Misericordia tienen una dimensión exterior y una interior. La exterior es como cabellos: las trece facciones de la barba suprema; la interior es el "buen aceite" que desciende sobre la barba. La Idra Rabá describe trece manantiales de aceite de unción que fluyen por estas trece facciones.

ולכן ע"י התעוררות רחמים דוקא נמשך בחי' כשמן הטוב שע"י התעוררות רחמים נמשך שיתגלו פנימית רחמים גדולים.

Por lo tanto, precisamente mediante el despertar de misericordia se atrae el nivel de "como el buen aceite", pues mediante el despertar de misericordia se logra que se revele la dimensión interior de la gran misericordia.

Así, despertar la misericordia revela la dimensión interior de la gran misericordia. Esa dimensión interior es el "buen aceite".

ומה שנקי' התעוררות רחמים בשם כתישה וכיטוש הגוף כמשל כתישת הזיתים, הענין יוכן ע"פ מ"ש כמ"א בד"ה קול דודי²⁰⁶ בענין הטעם שהמרור הוא כקו האמצעי מפני שבחי' רחמים לא שייך

Y en cuanto a que el despertar de misericordia recibe el nombre de "triturar y golpear el cuerpo", como en la analogía de triturar las aceitunas, esto se comprenderá según lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "La voz de mi amado", acerca de la razón por la que el maror está en la línea central: porque el nivel de la misericordia se aplica

¿Por qué despertar la misericordia recibe el nombre de "triturar" el cuerpo, como se trituran las aceitunas? El discurso sobre "La voz de mi amado" explica por qué el maror (hierba amarga) del plato del Séder se coloca en la línea central, la línea de la misericordia.

אלא במקום שחסר ומר לו ע"כ נמשך עליו מדת הרחמים וכמ"כ [וכמו כן] כאן שכדי שיעורר וימשיך גילוי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] זהו דוקא ע"י כובד

solo allí donde algo le falta y le resulta amargo; por eso, el atributo de misericordia se despierta en favor suyo. Del mismo modo, aquí, para despertar y atraer la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, esto se logra precisamente mediante la pesadez

La misericordia se aplica únicamente allí donde algo falta y resulta amargo: la misericordia se despierta en favor de quien está necesitado. Del mismo modo, para despertar los Trece Atributos de Misericordia, la persona necesita "pesadez de cabeza".

ראש ושיטעום מרירות בנפשו על ריחוקו מה' שירגיש היטב איך שחסר לו ורע ומר עזבו את ²⁰⁷ ה' וזהו ענין הכתישה והביטוש להיות נשבר לבו בקרבו

de cabeza, y que pruebe amargura en su alma por su distancia de D'os, de modo que sienta claramente cuánto le falta y que "es malo y amargo abandonar a Havaíá". Y este es el sentido de quebrantar y machacar: que su corazón se quebrante dentro de él.

Debe probar amargura por su distancia de D'os y sentir claramente qué le falta: "es malo y amargo abandonar a Havaíá". Ese es el quebrantamiento: un corazón quebrantado dentro de él.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו ²⁰⁸ וע' בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ט שע"י יועיל לנפשו כו'

Y por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "A quien no tiene entendimiento (deá), está prohibido tenerle compasión". Y véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 29, donde se explica que mediante esto su alma se beneficiará, etc.,

El Alter Rebe relaciona esto con la afirmación de los Sabios de que está prohibido tener compasión de quien no tiene entendimiento (deá): la compasión se despierta cuando uno es consciente de lo que le falta. Tanya, capítulo 29, explica cómo esta conciencia beneficia al alma.

בראיה חושיית כי בחי' ראיה נמשך מגילוי ח"ע [חכמה עילאה] שהוא בחי' שמן הנמשך ע"י הכתישה דייקא כנ"ל ועמ"ש בד"ה בהעלותך בענין כי עין בעין נראה כו':

mediante una visión sensorial; pues el nivel de la visión se deriva de la revelación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que es el nivel del aceite que se extrae precisamente mediante el quebrantamiento, como se mencionó antes. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Cuando eleves", acerca de "pues ojo a ojo... será visto", etc.

Tanya habla de verlo con una visión casi física. La visión proviene de la Jojmá superior, el "aceite" que solo se extrae mediante el quebrantamiento; el discurso sobre "Cuando eleves" trata de "ojo a ojo".

32 קיצור. אך כדי להיות האהוי"ר [האהבה ויראה] בלבו הוא ע"י כתישה וביטוש הגוף והתעוררות רחמים בשתים לפניו.²⁰⁹ שיהיה בחי כלי תיקון.

Resumen. Pero para que el amor y el temor estén en su corazón, es preciso quebrantar y abatir el cuerpo y despertar misericordia en las dos [bendiciones] que preceden al Shemá, para que haya un nivel de vasija de rectificación (tikún).

Resumen: el amor y el temor se asientan en el corazón únicamente al quebrantar el cuerpo y despertar misericordia en las dos bendiciones que preceden al Shemá. Estas hacen del corazón una vasija apta para recibir.

וזהו כובד ראש. עונותי עברו ראשי.²¹⁰ וכן למעלה קלני מראשי.²¹¹ וגולה לי [לשון] גלות²¹² כוי וכיצד התעוררות רחמים מקדימים לומר המלך המרומם לבדו.

Y esto es la "pesadez de cabeza": "mis iniquidades han pasado por encima de mi cabeza"; y asimismo, en lo Alto: "Mi cabeza me pesa"; y gulá es una expresión de exilio, etc. ¿Y cómo se despierta misericordia? Primero decimos: "El Rey, que solo Él es exaltado".

Esa es la "pesadez de cabeza" de "mis iniquidades han pasado por encima de mi cabeza", que se corresponde en lo Alto con las palabras de la Shejiná: "Mi cabeza me pesa", y con gulá entendido como exilio. La misericordia se despierta diciendo primero: "El Rey, que solo Él es exaltado".

ואי לזאת ברחמיך הרבים רחם גם על הגשמיות. ולכן נקי רחמים גדולים. ובאהבת עולם אומר ג"כ אבינו אב הרחמן כוי

Y por eso: "Con Tu abundante misericordia, ten misericordia" también de la corporeidad; por eso se la llama "gran misericordia". Y en Ahavat Olam también se dice: "Padre nuestro, Padre misericordioso", etc.

Por eso pedimos "abundante misericordia" incluso por lo físico, y se la llama "gran misericordia". Ahavat Olam también dice: "Padre nuestro, Padre misericordioso".

ופי ולא נבוש לעולם ועד וע"י ממשיכים בחי כשמן הטוב²¹³ כוי. והטעם שהתעוררות רחמים נקי כתישה ע"ד מרור בקו האמצעי כוי:

Y el significado de "y que no seamos avergonzados jamás". Y mediante esto se atrae el nivel de "como el buen aceite", etc. La razón por la que despertar misericordia se llama quebrantamiento es análoga a la del maror en la línea central, etc.

El resumen recuerda la súplica "que no seamos avergonzados jamás" y que esta misericordia atrae el "buen aceite". Despertar misericordia se llama quebrantamiento por la misma razón por la que el maror se encuentra en la línea central.

Dos aceitunas y redención

33 ז והנה בחי' כתישה וביטוש חומריות הגוף שהיא מבחי' הזיתים, יש שני זיתים אחד מימין הגולה ואחד

על שמאלה, ²¹⁴ ימין ושמאל תפרוצי ^{215, 216} ימין מקרבת ²¹⁷ היא בחי' אהבה ושמאל דוחה היא בחי' יראה

7. Ahora bien, en el nivel de quebrantar y machacar la tosquedad del cuerpo, que corresponde al nivel de las aceitunas, hay dos aceitunas: «una a la derecha del recipiente y otra a su izquierda»; «a derecha e izquierda te extenderás». «La derecha acerca», que es el nivel del amor; y «la izquierda aleja», que es el nivel del temor.

La séptima sección explica por qué hay dos aceitunas, una a la derecha del recipiente y otra a su izquierda. La derecha representa el amor («la derecha acerca») y la izquierda, el temor («la izquierda aleja»).

כי יש בחי' זית המוציא שמן הוא הביטול זה והכנעה זו כדי לבא לבחי' ואהבת בכל לבבך ²¹⁸ והוא בחי' רצוא.

Pues hay un nivel de aceituna que produce aceite: esta autoanulación (bitul) y esta sumisión, a fin de llegar al nivel de «Y amarás... con todo tu corazón»; y este es el nivel de ratzó (correr hacia adelante).

Una aceituna produce el aceite de la autoanulación y la sumisión que conduce al amor «con todo tu corazón». Esto es ratzó, la carrera del alma hacia D'os.

ויש בחי' זית לבא לבחי' יראה והוא בחי' שוב, ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו ²¹⁹ בענין והם מדקדקים

על עצמם עד כזית ²²⁰

Y hay un nivel de aceituna [que permite] llegar al nivel del temor, y este es el nivel de shov (retorno). Véase lo escrito en la explicación sobre el versículo «Así bendecirán», acerca de «y son rigurosos consigo mismos hasta la medida de una aceituna».

La otra aceituna conduce al temor, que es shov, el retorno del alma a su lugar y a su tarea. El maamar sobre «Así bendecirán» relaciona esto con la afirmación talmúdica de que Israel es riguroso consigo mismo hasta la medida de una aceituna, diciendo la bendición de agradecimiento incluso por una pequeña cantidad de alimento.

(ובמדרש שמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שני בני היצהר^{221, 222} הם משה ואהרן וע' בבראשית רבה ס"פ א' בחוקותי פל"ו וע' בזח"ב [בזהר חלק ב'] וארא דכ"ז א' בפסוק הוא אהרן ומשה^{223, 224} ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האוצ"ח [האוצרות חיים] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' אמור דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב] איתא באוצ"ח [באוצרות חיים] כו' ועמ"ש בד"ה קול דודי גבי מדלג ומקפץ),²²⁵

(Y en el Midrash, Shemot Rabá, capítulo 15: «los dos hijos del aceite» son Moshé y Aharón; véase también Bereshit Rabá, al final de [la parashá] Bejukotai, capítulo 36; y véase el Zohar, parte II, Vaerá, folio 27a, sobre el versículo «Este es Aharón y Moshé», y el Mikdash Melej allí, en nombre de Oztrot Jaim; y en el Ramaz, parashat Emor, folio 102, al final de la columna b, se cita de Oztrot Jaim, etc.; véase también lo escrito en el maamar que comienza «La voz de mi amado», acerca de «saltando... brincando»).

El paréntesis añade fuentes: el Midrash identifica a los «dos hijos del aceite» de Zejariá con Moshé y Aharón, y el Zohar sobre «Este es Aharón y Moshé» y sus comentaristas analizan a ambos juntos. También remite al maamar sobre «La voz de mi amado», acerca de D'os «saltando... brincando».

והוא בחי' ודברת במ²²⁶ כם דייקא דהיינו כמ"ש למעלה הדברים האלה אשר אנכי מצו²²⁷ אנכי ממש

Y este es el nivel de «y hablarás de ellos»: específicamente «de ellos»; es decir, como se escribió antes: «estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno», Anoji mismo,

La aceituna del temor es «y hablarás de ellos», con énfasis en «de ellos»: las palabras que «Yo (Anoji) te ordeno», el propio D'os hablando.

דהיינו להיות הדבור בד"ת [בדברי תורה] הוא בחי' ביטול ודברי אשר שמת' בפ"ך²²⁸ ודברי ממש התקשרות מחשבה במחשבה דבור בדבור כו'.

es decir, que el habla de las palabras de Torá sea un nivel de autoanulación, y «Mis palabras que he puesto en tu boca», literalmente «Mis palabras»: la unión del pensamiento con el pensamiento, del habla con el habla, etc.

Hablar palabras de Torá debe ser un acto de autoanulación, de modo que «Mis palabras que he puesto en tu boca» sean verdaderamente las palabras de D'os. El pensamiento y el habla de la persona se unen con el pensamiento y el habla de D'os.

34 והנה ברכות ס"פ אמור שם פי"ג ג"כ וגולה על ראשה לשון גאולה²²⁹ היינו מבחי' כובד ראש הנ"ל שקודם התפלה יומשך בחי' וגאולה על ראשה וזהו ענין סמיכת גאולה לתפלה.

Ahora bien, en Midrash Rabbah, al final de Emor, allí también se explica “y su cuenco (gulah) sobre su parte superior” como una expresión de redención (gueulá): es decir, desde el nivel de pesadez de cabeza mencionado antes, que precede a la plegaria, se atraerá el nivel de “y gueulá sobre su parte superior”. Este es el sentido de unir la redención con la plegaria.

El Midrash también interpreta gulah como gueulá, redención. De la “pesadez de cabeza” anterior a la plegaria proviene la redención, y por eso la bendición de la redención se une directamente a la plegaria de la Amidá.

ותוספת האלף שעל ידו נעשה מבחי' גולה בחי' גאולה זהו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי מה אלא מאה הוא המשכת סוכ"ע בחי' אלף שהוא פלא שנמשך במלכות ארוממך אלקי המלך.²³⁰

Y la alef añadida, por medio de la cual el nivel de gulah se convierte en el nivel de gueulá, corresponde a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No leas mah (qué), sino meá (cien)”. Se trata de atraer sovev kol almin, el nivel de la alef, que es péle (maravilla), para que descienda a Maljut: “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”.

Gulah y gueulá se diferencian por una letra, la alef, cuyas letras, reordenadas, forman péle, “maravilla”: la luz que circunda todos los mundos, atraída hacia Maljut, como en “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”. Esto es como la enseñanza de los Sabios: “No leas mah (qué), sino meá (cien)”: al añadir una alef, “qué” se convierte en “cien”.

35 והיינו ע"י מאה ברכות.²³¹ וכך בחי' זו זהו ענין גאולה. וכמו ביצ"מ [ביציאת מצרים] ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים

Y esto se logra mediante las cien bendiciones. De igual modo, este nivel es el concepto de la redención; como en el Éxodo de Egipto, cuando el Rey de los reyes de reyes se reveló a ellos,

Esta atracción hacia abajo se logra mediante las cien bendiciones que un judío recita cada día. Este es el significado de la redención: en el Éxodo, el Rey de los reyes de reyes se reveló a Israel.

הקב"ה שעייז וגאלם ועמ"ש בד"ה נאוו לחייך בתורים²³² בפ"י הפסוק כה אמר ה' צבאות כו' אני ראשון ואני אחרון²³³ ע"ש. וענין בחי' זו כנפש בעבודה.

el Santo, bendito sea, y así «los redimió». (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Tus mejillas son hermosas con hileras”, acerca del significado del versículo «Así dice Havaia de las Huestes», etc., «Yo soy el primero y Yo soy el último»; véase allí.) Y el significado de este nivel en el alma, en el servicio divino,

Mediante esa revelación, «los redimió». Se remite al lector al discurso sobre “Tus mejillas son hermosas con hileras”, acerca de «Yo soy el primero y Yo soy el último»; ahora el Alter Rebe pasa a tratar la redención en el servicio personal a D'os.

היינו צאת פנימיות נקודת הלב שהיתה בבחי' גלות ושכיה תוך תאוות נפש הבהמית ועתה יוצאה ועולה למעלה לדבקה בו בתשוקה עזה כמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] סי' ד':

es la salida del punto más íntimo del corazón, que se hallaba en estado de exilio y cautiverio dentro de los deseos del alma animal, y que ahora sale y se eleva para apegarse a Él con un anhelo intenso, como está escrito en Igueret HaKodesh, sección 4.

En el alma, la redención consiste en que el punto interior del corazón, cautivo en los deseos del alma animal, salga en libertad y se eleve para apegarse a D'os con un anhelo intenso. Igueret HaKodesh, sección 4, explica esto.

36 קיצור. שיש ב' בחי' זיתים. א' המוציא שמן לבא לבחי' אהבה ורצוא ויש זית הממשיך בחי' יראה ושוב בחי' ודברת במ²³⁴ וענין שמבחי' וגולה נמשך סמיכת גאולה לתפלה:

Resumen. Hay dos niveles de aceitunas: una que produce aceite, para llegar al nivel de amor y ratzóz; y hay una aceituna que hace descender el nivel de temor y shov, el nivel de “y hablarás de ellas”. Y el asunto es que, del nivel de “y gulá”, proviene la unión de la redención con la plegaria.

El resumen: hay dos aceitunas, una que produce el aceite del amor y el ratzóz, y la otra que hace descender el temor y el shov, que es “y hablarás de ellas”. Y de gulá, entendida como redención, proviene la unión de la redención con la plegaria.

SECCIÓN 8 • 37-42

El yugo de las mitzvot y el oro

37 ח וְכִי־זוֹ [וכל זה] הִיא פֶּרֶשֶׁה רִאשׁוֹנָה שֶׁבַק"ש [שבקריאת שמע] שֶׁהוּא בַחֲיִי קִבְּלַת עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם כְּדִי

שֶׁאֲחִ"כ יִקְבַּל עָלָיו עוֹל מִצְוֹת ²³⁵ פִּי עוֹל מִצְוֹת שֶׁהַמִּצְוֹת הֵן עוֹל עַל הָאָדָם לְקִיּוּם מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ

8. Y todo esto constituye la primera sección del Shemá, que es el nivel de aceptar el yugo del Reino de los Cielos, para que después acepte sobre sí el yugo de las mitzvot. El significado de "el yugo de las mitzvot" es que las mitzvot son un yugo para la persona, que debe cumplir los mandatos del Rey.

Comienza la octava sección. Todo esto era la primera sección del Shemá: aceptar el yugo del Cielo, lo cual prepara para el yugo de las mitzvot. Las mitzvot son un yugo: los mandatos de un Rey.

כִּי הֵגַם שֶׁהַמִּצְוֹת הֵן רִצּוֹן הָעֲלִיּוֹן בִּיָּה וְנִמְשָׁךְ מֵהֶם תַּעֲנוּג עָלֵיוֹן, מִיָּמ צָרִיךְ לְקִיּוּם אוֹתָם מִצַּד גְּזִירוֹת

הַמֶּלֶךְ בַּבַּחֲיִי בִיטוֹל גִּי"כ כַּמִּי"ש בַּדִּיָּה וְעֵתָה יִגְדֹּל נָא כַּח ²³⁶

Pues, aunque las mitzvot son la voluntad suprema, bendito sea Él, y de ellas se extiende deleite supremo, no obstante, uno debe cumplirlas porque son decretos del Rey, también en un estado de autoanulación, como se explica en el discurso que comienza: "Y ahora, que se engrandezca el poder".

Aunque las mitzvot son la voluntad de D'os y llevan Su deleite, la persona debe cumplirlas porque el Rey las ordenó, con autoanulación. El discurso sobre "Y ahora, que se engrandezca el poder" lo explica.

וְהֵינּוּ שֶׁכֻּמוֹ שֶׁבַקְבִּלַת עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם יֵשׁ בִּי בַחֲיִנוֹת כֵּךְ יֵשׁ בַּקִּבְּלַת עוֹל מִצְוֹת בִּי בַחֲיִי וְזֶהוּ עֲנִיִן דַּחִילוֹ וְרַחֲמֵי רַחֲמֵי וְדַחִילוֹ.

Es decir: así como al aceptar el yugo del Reino de los Cielos hay dos niveles, también al aceptar el yugo de las mitzvot hay dos niveles. Y este es el sentido de "temor y amor" [y] "amor y temor".

Así como aceptar el yugo del Cielo tiene dos niveles, amor y temor, también los tiene aceptar el yugo de las mitzvot. Este es el doble orden: "temor y amor" y "amor y temor".

38 והנה כתיב שבעה ושבעה מוצקות ²³⁷ ב"פ [ב' פעמים] שבעה כי לכל נר יש ב' מוצקות שמציקות וממשיכות בנרות, מוצק א' הוא שמן מבחי' השני זיתים, ומוצק הב' הוא מ"ש המריקים מעליהם הזהב ²³⁸ והוא בחי' שמחה של מצוה

Ahora bien, está escrito: "siete y siete conductos": dos veces siete, pues cada lámpara tiene dos conductos que vierten y hacen fluir [aceite] hacia las lámparas. El primer conducto es aceite del nivel de los dos olivos; y el segundo conducto es lo que está escrito: "que vacían de sí mismos el oro", y este es el nivel de la alegría de la mitzvá.

Zejaríá vio "siete y siete conductos", dos para cada lámpara. Un conducto trae aceite de los dos olivos; el otro trae el "oro" que las ramas de olivo vacían de sí mismas, que es la alegría de la mitzvá.

כי זהב הוא בחי' שמחה וחדוה כמ"ש מצפון זהב יאתה ²³⁹ ועל שמחה של מצוה הוא מ"ש ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ²⁴⁰ כו'

Pues el oro es el nivel de la alegría y el regocijo, como está escrito: "Del norte viene el oro". Y acerca de la alegría de la mitzvá está escrito: "Y daré la lluvia de su tierra en su tiempo, la lluvia temprana", etc.,

El oro representa la alegría, como en "del norte viene el oro". La segunda sección del Shemá, "Daré la lluvia de su tierra en su tiempo", habla de la alegría de la mitzvá.

להיות קבלת המצות בגילה בחדוה בנועם ²⁴¹ ה' והוא מ"ש באמת ויציב ונכון ונעים וטוב ויפה, para que la aceptación de las mitzvot sea con alegría, con regocijo, en "la dulzura de Havaíá". Y esto es lo que se dice en [la bendición] Emet Veyatziv: "y firme, y agradable, y bueno, y hermoso".

Así, las mitzvot se aceptan con alegría y regocijo, en "la dulzura de Havaíá". La bendición después del Shemá dice lo mismo: "y agradable, y bueno, y hermoso".

ולכן בפי' שניה של ק"ש [קריאת שמע] לא כתיב בכל מאדך ²⁴² כמו בפי' ראשונה כי בפי' ראשונה הוא ממטה למעלה ולכן נאמר בכל מאדך

Y por eso, en la segunda sección del Shemá no está escrito "con toda tu fuerza", como en la primera sección. Pues en la primera sección se asciende desde abajo; por eso dice "con toda tu fuerza";

Por eso la segunda sección del Shemá no dice "con toda tu fuerza", como sí lo hace la primera. La primera sección es un ascenso desde abajo: el alma va más allá de sus límites, "con toda tu fuerza".

אבל כפי שניה הוא להיות דוקא גילוי התענוג והשמחה של מצוה בקיום המצות מבלי גבול הנפש להיות שש ועלז בה' מחמת שנעים וטוב כו'.

pero en la segunda sección el propósito es precisamente que se revele el deleite y la alegría de la mitzvá al cumplir las mitzvot, más allá de los límites del alma: regocijarse y exultar en D'os porque es agradable y bueno, etc.

La segunda sección trata de revelar el deleite y la alegría de la mitzvá mientras se la cumple, una alegría que va más allá de los límites del alma. La persona se regocija y exulta en D'os porque la mitzvá es agradable y buena.

39 וזהו והחכמה תחיה²⁴³ כו' שהתורה שהיא בחי' חכמה בחי' ביטול שבפי' ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] ודברת בם²⁴⁴ מביאים לידי גילוי השמחה והתענוג שבפי' שניה היא שמחה של מצוה כו'.

Y esto es [el significado de] “y la sabiduría da vida”, etc.: la Torá, que es el nivel de Jojmá, el nivel de autoanulación (bitul) de la primera sección del Shemá, “y hablarás de ellas”, conduce a la revelación de la alegría y el deleite de la segunda sección, que es la alegría de la mitzvá, etc.

El Alter Rebe interpreta ahora “la sabiduría da vida a quienes la poseen” a través de las dos secciones del Shemá. La Torá, que es Jojmá, pronunciada con la autoanulación de la primera sección (“y hablarás de ellas”), conduce a la alegría y el deleite manifiestos de la segunda sección: la alegría de la mitzvá.

ולכן אע"ג [אף על גב] שהמצות הן בשרשן למעלה מהתורה ונקי' בעליה שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה אעפ"כ [אף על פי כן] למטה החכמה תחיה את המצות להיות בחי' שמחה של מצוה וגילוי התענוג עליון בקיום המצוה.

Por eso, aunque las mitzvot, en su raíz, están por encima de la Torá y son llamadas “quienes la poseen”, pues la voluntad suprema está por encima de Jojmá, no obstante, abajo, “la sabiduría da vida” a las mitzvot, para que haya en ellas el nivel de la alegría de la mitzvá y la revelación del deleite supremo al cumplirla.

En su raíz, las mitzvot están por encima de la Torá, porque son la voluntad de D'os, que está por encima de Jojmá; por eso son llamadas “quienes la poseen”. Sin embargo, en el servicio de la persona aquí abajo, es la sabiduría de la Torá la que “da vida” a las mitzvot, infundiéndoles alegría y revelando el deleite supremo al cumplirlas.

(לפי זה) פי תחיי כמו להחיות בהן נפש כל חי דהפי פקוח נפש ותענוג וכמ"ש בד"ה וידעת היום ²⁴⁵ גבי פי וצדיק באמונתו יחיה. ²⁴⁶

(En consecuencia, “da vida” significa lo mismo que en “para dar vida por medio de ellas al alma de todo ser viviente”, donde el sentido es reanimar el alma y deleitarla; y como se explica en el discurso que comienza “Y sabrás este día”, acerca del significado de “Y el justo vivirá por su fe”.

Aquí comienza un largo paréntesis. “Dar vida” significa renovar y deleitar el alma, como en la bendición después de comer, que habla de aquello que D'os creó “para dar vida por medio de ellas al alma de todo ser viviente”. Se cita el discurso sobre “Y sabrás este día” para explicar el mismo sentido de “vivirá” en “el justo vivirá por su fe”.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין והחכמה תחיה את המצות הנק' בעליה דהא בגמרא רפ"ו דברכות משמע שפ' והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי ²⁴⁷ עדיין לא נק' עושים רצונו של מקום ²⁴⁸ כדבעי ומכואר הטעם במ"א לפי שלא נאמר בה בכל מאודך. ²⁴⁹

También puede decirse, en cuanto a “la sabiduría da vida” a las mitzvot, llamadas “quienes la poseen”, que en la Guemará, al comienzo del capítulo 6 de Berachos, se da a entender que la sección “Y sucederá que, si escuchan diligentemente Mis mitzvot” todavía no se considera “hacer la voluntad del Omnipresente (Makom)” como corresponde; y la razón se explica en otro lugar: porque allí no se dice “con toda tu fuerza”.

Una segunda explicación de cómo la sabiduría “da vida” a las mitzvot. Al comienzo del sexto capítulo de Berachos, el Talmud aplica “y recogerás tu grano”, de la segunda sección del Shemá, a una época en que Israel no cumple la voluntad del Omnipresente; por eso esa sección aún no expresa plenamente “hacer Su voluntad”. La razón, explicada en otro lugar, es que allí no se dice “con toda tu fuerza”.

א"כ הרי ע"י בחי בכל מאדך שבפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים נמשך מעלה יתירה בקיום המצות להיות נק' עושים רצונו של מקום וזהו ענין החכמה שבה

Si es así, entonces, por medio del nivel de “con toda tu fuerza” de la primera sección del Shemá, que es la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, se infunde una cualidad adicional en el cumplimiento de las mitzvot, de modo que se lo considere “hacer la voluntad del Omnipresente”. Y este es el sentido de la sabiduría que hay en ella,

Se desprende que “con toda tu fuerza”, que aparece únicamente en la primera sección, la aceptación del yugo del Cielo, añade una cualidad al cumplimiento de las mitzvot, de modo que este llegue a ser verdaderamente “hacer la voluntad del Omnipresente”. El Alter Rebe llama a esto la sabiduría de la primera sección.

ועל ידה נמשך בחי' בכל מאדך כנ"ל בענין וגולה על ראשה²⁵⁰ היא תחי' בעליה שהם המצות. וביאור הענין היינו כמ"ש במ"א שבמצות יש ב' בחי' הא' מה שנמשך בבחי' אור מקיף ונקי' לבושים.

y por medio de ella se infunde el nivel de "con toda tu fuerza", como se mencionó antes al explicar "y su copa sobre su extremo": "da vida a quienes la poseen", que son las mitzvot. La explicación del asunto es la que se expone en otro lugar: en las mitzvot hay dos niveles. El primero es aquello que se infunde en el nivel de una luz circundante (Or Makif), y se llama vestiduras (levushim).

Esa sabiduría —la contemplación del Shemá, que antes se describió como la copa de la Menorá "sobre su extremo"— produce "con toda tu fuerza"; así, "da vida a quienes la poseen", las mitzvot. Para explicar esto, cita otro discurso: las mitzvot tienen dos niveles, y el primero es una luz circundante (Or Makif), llamada "vestiduras" porque, como la ropa, envuelve a la persona en lugar de penetrar en su interior.

הב' מה שנמשך ומאיר מבחי' מקיף זה לתוך הא"פ [האור פנימי] בבחי' פנימיות ועל המשכה זו שבפנימיות נק' עושין רצונו של מקום²⁵¹ שממשיכים הגילוי בפנימיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' מקום מקומו של עולם כו'

El segundo es aquello que se infunde y resplandece desde este nivel circundante hacia la luz interior (Or Pnimi), en el nivel de la dimensión interior (pnimiut). Y por esta infusión hacia el interior se lo llama "hacer la voluntad del Omnipresente": pues hacen descender la revelación hacia el interior, al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada Makom, "el lugar del mundo", etc.

El segundo nivel es la luz que resplandece desde aquella luz circundante hacia la luz interior, de modo que queda asimilada en el interior. Puesto que esta infusión hacia el interior lleva la revelación de D'os a la luz que llena todos los mundos, llamada Makom porque D'os es "el lugar del mundo", esto es lo que se denomina "hacer la voluntad del Makom (el Omnipresente)".

וזהו ע"י והחכמה תחיה החיות הוא שיומשך בגילוי להאיר בבחי' פנימיות כמו כי הדם הוא הנפש²⁵² כו'. גם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש כי נר מצוה²⁵³ כו' ודרך חיים.

Y esto se logra mediante "y la sabiduría da vida": fuerza vital (jayut) significa que algo se infunde de manera manifiesta, para resplandecer en el nivel de la dimensión interior, como en "pues la sangre es el alma", etc. También puede decirse [que esto es] en la línea de lo escrito: "Porque la mitzvá es una lámpara", etc., "y el camino de la vida".

Esto es lo que significa "la sabiduría da vida": la fuerza vital es una luz que se revela y resplandece en el interior, así como el alma vive en la sangre ("pues la sangre es el alma"). Una segunda interpretación se basa en el versículo "Porque la mitzvá es una lámpara... y el camino de la vida".

הרי דרך חיים הוא למעלה מהמצוה עצמה וע"ז נאמר והחכמה תחיה בעליה. ומכ"ז [ומכל זה] יובן מ"ש ברכות נשא פ"ג (ד' רנ"ב ד') ע"פ כלך יפה רעיתי²⁵⁴ לפי שירמיה אומר כסף נמאס^{255, 256} כו'

Así, "el camino de la vida" está por encima de la mitzvá misma, y acerca de esto se dice: "y la sabiduría da vida a quienes la poseen". De todo esto se comprenderá lo que se dice en Midrash Rabbah, Nasso, capítulo 13) (folio 252d), sobre el versículo "Toda tú eres hermosa, amada mía": "Porque Yirmeyahu dice: 'Plata rechazada', etc.,

En ese versículo, "el camino de la vida" trasciende la mitzvá misma, y esa vida adicional es lo que la sabiduría da "a quienes la poseen". De todo esto, dice el Alter Rebe, se puede comprender el Midrash citado al comienzo del maamar, que contrapone a Yirmeyahu, quien llamó a Israel "plata rechazada", con Zejaría.

בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כו' וי"ל [ויש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברכות פ' תרומה וזאת התרומה זהב²⁵⁷ זו בכל²⁵⁸ שנאמר רישא דדהבא.²⁵⁹

Zejaría vino y dijo: "un candelabro, todo de oro", etc. Y puede decirse [que esto es] conforme a lo dicho en Midrash Rabbah, Parshas Terumah: "'Y esta es la ofrenda... oro': esto es Babilonia, como está dicho: 'la cabeza de oro'".

En cambio, Zejaría vio "un candelabro, todo de oro". El Alter Rebe relaciona esto con otro Midrash, que interpreta el oro de la ofrenda para el Mishkán como Babilonia, la "cabeza de oro" de la estatua del sueño de Nevujadnetzar, tal como Daniel lo interpretó.

40 ולכאורה תמוה דרישא דדהבא²⁶⁰ זהו כתר דקליפה שהרי קאי על נבוכדנצר שהחריב את בית המקדש ומה ענין לזהב דתרומה

Y a primera vista esto resulta desconcertante: "la cabeza de oro" es el Kéter de la kelipá, pues se refiere a Nabucodonosor, quien destruyó el Santo Templo; entonces, ¿qué tiene que ver con el oro de la ofrenda?

La pregunta es que "la cabeza de oro" es el punto más elevado, la "corona", de las fuerzas opuestas a la santidad (kelipá), pues alude a Nabucodonosor, rey de Babilonia, quien destruyó el Santo Templo. ¿Cómo puede compararse con el oro que Israel entregó como ofrenda para el Mishkán?

אך כמ"ש ברבות ס"פ מצורע בירושלים לא קיימתם מצות זיבה²⁶¹ כו' עד על אותה שעה אומר כולך
יפה רעיתי²⁶² כו' וזהו ע"ד מ"ש במ"א ע"פ

Pero [esto es] como se dice en Midrash Rabbah, al final de Parshat Metzora: "En Jerusalén no cumplieron la mitzvá de zivá", etc., hasta: "De aquel momento se dice: 'Toda tú eres hermosa, amada mía'", etc. Y esto sigue la línea de lo explicado en otro lugar acerca del versículo

La respuesta comienza con un Midrash al final de Parshat Metzora. Cuando el rey Yejonía era prisionero en Babilonia, él y su esposa observaron las leyes de pureza familiar, y D'os dijo: "En Jerusalén no cumplieron la mitzvá de zivá, y ahora la cumplen"; de aquel momento se dice: "Toda tú eres hermosa, amada mía". El Alter Rebe compara esto con lo explicado acerca del versículo "Porque Israel es un muchacho".

כי נער ישראל²⁶³ כו' וממצרים קראתי לבני כמשל בן נער שכל זמן שמראה לו אביו אהבתו כו' מתרחב
בנפשו כו'

"Porque Israel es un muchacho", etc., "y de Egipto llamé a Mi hijo": como en la alegoría del hijo pequeño, quien, mientras su padre le demuestra su amor, etc., se vuelve arrogante en su interior, etc.;

El versículo dice: "Porque Israel es un muchacho... y de Egipto llamé a Mi hijo". Mientras su padre le demuestra amor, un hijo pequeño se vuelve arrogante y audaz.

אכן אם אביו גוער בו ודוחהו חוץ לביתו כו' אזי מתעורר ומתגלה אהבת הבן אל אביו.

pero si su padre lo reprende y lo expulsa de su casa, etc., entonces el amor del hijo por su padre se despierta y se revela.

Cuando su padre lo reprende y lo hace salir de la casa, el amor oculto del hijo por su padre se despierta y sale a la luz.

41 וצועק במר נפשו כו' וזהו שלפי שנער ישראל ע"כ ע"י מצרים קראתי לבני²⁶⁴ ופרעה הקריב²⁶⁵ כו'.

Y clama con amargura en su alma, etc. Y este es [el significado]: puesto que "Israel es un joven", por eso, por medio de Egipto, "llamé a Mi hijo"; y "el faraón se acercó", etc.

Expulsado, el hijo clama con amargura en su alma. Del mismo modo, puesto que Israel era un "joven", D'os lo convirtió en Su hijo por medio de Egipto; y "el faraón se acercó": su persecución en el mar hizo que Israel clamase a Havaíá, como continúa diciendo el mismo versículo.

וזהו שדוקא ע"י גלות בבל נעשה מנורת זהב²⁶⁶ וכמ"ש צמאה לך נפשי²⁶⁷ כו' בארץ ציה דוקא כמ"ש במ"א בד"ה

Y por eso fue precisamente a través del exilio de Babilonia que se hizo un candelabro de oro; y como está escrito: "Mi alma tiene sed de Ti", etc., "en una tierra árida", precisamente, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza

Del mismo modo, fue precisamente el exilio babilónico el que convirtió a Israel en un candelabro de oro. Así, el versículo dice: "Mi alma tiene sed de Ti... en una tierra árida": la sed del alma por D'os se siente con mayor intensidad en una tierra seca y agotada.

להבין ענין יו"ט [יום טוב] שני. וגם כמ"ש ע"פ בשלח פרעה²⁶⁸ כו' לכן עי"ז ביררו רישא דדהבא.²⁶⁹ ונעשו מנורת זהב.

"Para comprender el asunto del segundo día de Yom Tov". Y también, como se explica acerca del versículo "Cuando el faraón dejó salir", etc. Por eso, a través de esto refinaron "la cabeza de oro" y se convirtieron en un candelabro de oro.

Se remite al lector al discurso "Para comprender el asunto del segundo día de Yom Tov", día festivo que se observa únicamente fuera de la Tierra de Israel, y a la explicación de "Cuando el faraón dejó salir". A través del exilio, Israel refinó "la cabeza de oro", separando y elevando lo bueno que había dentro de Babilonia; así se convirtieron en un candelabro de oro.

אמנם מ"מ עיקר בחי' זו קא אלע"ל [על לעתיד לבוא] שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו^{270, 271} כמעלת הזהב כו':

Sin embargo, aun así, este nivel se refiere principalmente al Tiempo Venidero, cuando le dirán a Yitzjak: "Porque tú eres nuestro padre", como la superioridad del oro, etc.

Aun así, este nivel pertenece principalmente al Tiempo Venidero. El Talmud relata que entonces Yitzjak intercederá por Israel, y ellos le dirán: "Porque tú eres nuestro padre"; esto es "como la superioridad del oro".

42 קיצור. וכ"ז [וכל זה] קבלת עול מלכות שמים ואח"כ צ"ל עול מצות²⁷² עול דוקא. שבעה ושבעה מוצקות²⁷³ לכל נר שני מוצקות אחד ממשיך השמן מבחי השני זיתים לבוא לבחי רצוא ושוב²⁷⁴ ומוצק ב' ממשיך הזהב

Resumen. Y todo esto es la aceptación del yugo del Reino de los Cielos; después debe venir el yugo de las mitzvot, precisamente como un «yugo». «Siete y siete conductos»: para cada lámpara, dos conductos. Uno hace llegar el aceite desde el nivel de los dos olivos, para llegar al nivel de ratzó y shov; y el segundo conducto hace llegar el oro,

El resumen de la octava sección: todo lo anterior es la aceptación del yugo del Cielo, y después debe venir el yugo de las mitzvot, conservado precisamente como un «yugo». Cada lámpara tiene dos conductos: uno hace llegar el aceite de los dos olivos, llevando al alma a ratzó y shov, el correr hacia adelante con amor y el regresar con temor; el otro hace llegar el oro.

והוא שמחה של מצוה. וזהו והחכמה המביאה לקבלת עול מלכות שמים היא תחיה בעליה²⁷⁵ שהם המצות:

y esto es la alegría de la mitzvá. Y esto es [lo que significa]: «Y la sabiduría», que conduce [a la persona] a aceptar el yugo del Reino de los Cielos, «da vida a sus poseedores», que son las mitzvot.

El oro es la alegría de la mitzvá. Así, la sabiduría que conduce a la persona a aceptar el yugo del Cielo es lo que «da vida a sus poseedores»: las mitzvot.

EN LA AVODÁ

Antes de asumir las mitzvot, la persona debe primero aceptar el reinado de D'os en el Shemá, contemplando Su unidad “con todas tus fuerzas”, y dejar que el corazón sea quebrantado al sentir su distancia de D'os y pedir Su misericordia. Entonces las mitzvot se cumplen tanto como un yugo, el mandato del Rey, como con alegría, el deleite revelado de la mitzvá; la Torá estudiada con autoanulación es lo que les da vida. Y es en la distancia y el exilio, como le ocurre a un hijo enviado lejos de la casa de su padre, donde el amor oculto del alma puede manifestarse.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede el “candelabro todo de oro” de Zechariah describir a Israel incluso ahora, cuando Yirmeyahu y Yechezkel hablaron de plata y escoria?
2. ¿Por qué se compara el alma con el recipiente de la lámpara, las mitzvot con su aceite y su mecha, y la Torá con su luz?
3. ¿Por qué la alegría de una mitzvá es “más que la abundancia de todo”, incluso mayor que los 310 mundos de recompensa?
4. ¿Cómo preparan el corazón para el amor y el temor el aplastamiento de las aceitunas y la súplica de misericordia antes del Shemá?
5. ¿Por qué deben cumplirse las mitzvot tanto como un “yugo” como con alegría, y de qué manera la sabiduría les “da vida”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “El alma del hombre es la lámpara de Havaíá”. Esta es la prueba del Alter Rebe de que las lámparas de la menorá son almas.

Proverbs 20:27 כִּי־כִי־זֶה נֶפֶשׁ אָדָם חֶפֶז כְּלָחִידִי־כֶטֶן:

נר ה' נשמת אדם חפז כל־חִידִי־כֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 **שבעה רועים**
Entre las señales de la llegada del Mashíaj, este Midrash cita el versículo de Mijá y enumera a los siete pastores; además, agrega que Yitzjak se sienta a la entrada del Gehinnom para salvar a sus hijos de su juicio. El Alter Rebe dice que esto es lo que Rashi estaba conjeturando.

Shir HaShirim Rabbah 8:9:3 ט"ז:ט"ז:ט"ז שיר השירים רבה ח' ט"ז:ט"ז:ט"ז

... תני רבי שמעון בן יוחאי אם ראית סוס פרסי קשור בקברי ארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם (מיכה ה, ד): והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים וגוי, ואלו הן שבעה רועים, דוד באמצע, אדם, שת, מתושלח מימינו, אברהם ויעקב ומשה משמאלו, ויצחק להיכן הלה, הלה וישוב על פתחה של גיהנם להציל בניו מדינה של גיהנם, (מיכה ה, ד): ושמונה נסיכי אדם, אלו הן שמונה נסיכים, ישי, שאול ...

The Rabbis interpreted the verse regarding the returning exiles. “We have a little sister” (Song of Songs 8:8) – this is [a reference to] the returning exiles. “Little” – because they were small in number. “And she has no breasts” (Song of Songs 8:8) – these are the five matters that were lacking in the latter Temple relative to the first, and these are: Heavenly fire, anointing oil, the Ark, the Divine Spirit, and the Urim and the Tummim. That is what is written: “I will accept it and be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 Mijá profetiza que, cuando Asiria invada la tierra, “levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de los hombres”. Esta es la fuente de la expresión “los siete pastores”.

Micah 5:4 ד"ה:ה' מיכה

והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים ושמונה נסיכי אדם:

Y esto será paz: cuando el asirio venga a nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de entre los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 El Talmud pregunta quiénes son los siete pastores del versículo de Mijá y responde: David en el medio; Adam, Shet

y Metushelaj a su derecha; Avraham, Yaakov y Moshe a su izquierda.

Sukkah 52b:13 ג"ב ב' י"ג:52b סוכה

”והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם”. מאן נינהו “שבעה רועים”? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם ויעקב ומשה משמאלו. ומאן נינהו “שמונה נסיכי אדם”? ישי, ושאול, ושמואל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואליהו.

Y esto será paz: cuando el asirio entre en nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes entre los hombres» (Miqueas 5:4). ¿Quiénes son los «siete pastores»? David en el centro, Adam, Set y Metushelaj a su derecha, y Abraham, Jacob y Moisés a su izquierda. ¿Y quiénes son los «ocho príncipes entre los hombres»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonías, Sedequías, el Mashíaj y Elías.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

- 5 **והקמנו עליו שבעה רועים**

El Midrash sobre Parshat Nasó, al hablar de los líderes unidos del futuro, cita este versículo como una de las opiniones: que habrá siete. El Alter Rebe lo cita en relación con los siete pastores.

Bamidbar Rabbah 14:1 א"ד:14 במדבר רבה י"ד:14

- 6 **פרש רשת לרגלי**

“Tendió una red para mis pies”, de la lamentación por Jerusalem. El Midrash interpreta “mis pies” como los pasos del Mashíaj.

Lamentations 1:13 א"י:13 איכה

ממרום שלח־אש בעצמתי וירדנה פרש רשת לרגלי השיבני אחור נתנני שממה כל־היום דוה:

From on high hath He sent fire into my bones, And it prevailed against them; He hath spread a net for my feet, He hath turned me back; He hath made me desolate And faint all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 **פרש רשת לרגלי**

Sobre “Tendió una red para mis pies”, el Midrash presenta señales del acercamiento del Mashíaj y cita la profecía de Mijá acerca de los siete pastores. Por eso el Alter Rebe concluye que los siete pastores pertenecen al Tiempo Venidero.

Eikhah Rabbah 1:41 א"מ:41 איכה

... כי הוא רדה בכל עבר הנָהָר. דבר אחר, וירדנה, רדיא, כדתנא תרש רופש את ההיכל. רבי ביבא מרגניא אמר: וירדנה, ראח שמדת הדיו פוגעת בה. פרש רשת לרגלי. אמר רבי אבא בר כהנא, אם ראית ספסליו מלאים בבליים מנחי בארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם, פרש רשת לרגלי. תני רבי שמעון בן יוחאי אם ראית סוס פרסי

קשור בארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם (מיכה ה, ד):
והיה זה שלום אשור וגוי. הַשִּׁיבֵנִי ...

"From on high He sent fire into my bones, and He crushed them; He spread a net for my feet, He turned me back. He rendered me desolate, suffering all day" (Lamentations 1:13). "From on high He sent fire into my bones." Rabbi Ami asked Rabbi Shmuel bar Nahmani, he said to him: 'Because I heard about you, that you are a master of aggada, what is [the meaning of] that which is written: "For Your righteousness [vetzikatekha], G-d, reaches on high"?' (Psalms 71:19). He said to him: 'Just as ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8

כמדומה לי

Rashi escribe que no conoce el motivo de la lista y que le parece que está relacionada con la enseñanza de que Yitzjak fue a salvar a sus hijos del juicio del Guehinom. El Alter Rebe señala que Shir HaShirim Rabá lo dice explícitamente.

Rashi on Sukkah 52b:13:א"י:ג"כ ב"י:ג"כ

שבעה רועים ושמנה נסיכים - לא ידעתי בהם טעם כמדומה לי דאמרין בעלמא ויצחק להיכן אזל להציל בניו מדינה של גהינם כדכתיב כי אתה אבינו (מדרש ילקוט מיכה ה):

Vilna Edition (Public Domain)

9

Yeshayahu profetiza que en el futuro D'os agitará Su mano sobre el río y lo convertirá en siete arroyos. El Alter Rebe lo interpreta como una revelación de las siete Sefirot inferiores de Atik Yomin.

Isaiah 11:15:ט"ו:א"י:ט"ו

וההרים ה' את לשון ים־מצרים והנהיף ידו על־הנהר בעצים רוחו והקהו לשבעה נחלים והדריר בנעלים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

ומשם יפרד

"Un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos". El Alter Rebe contrasta esta división con el flujo indiviso del futuro.

Genesis 2:10:י"ב:א"י:י"ב

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ונחל עדניך תשקם

"Y del arroyo de Tus delicias les das de beber". La palabra para "delicias" está relacionada con "Edén", por lo que se interpreta que el arroyo fluye del propio Edén.

Psalms 36:9:ט"ז:א"י:ט"ז

יְרוּיָן מִדְּשׁוֹן בֵּיתָהּ וְנַחַל עֲדֻנְיָהּ תִּשְׁקֶם:

Se sacian abundantemente de la grosura de Tu casa; y Tú les das de beber del río de Tus delicias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

Yehoshúa dice al pueblo: "Más allá del río habitaron sus padres". El Alter Rebe usa esta expresión para referirse a una raíz que está por encima del "río", la fuente elevada de los siete pastores.

Joshua 24:2:כ"ד:א"י:כ"ד

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תְּרַח אָבִי אֲבְרָהָם וְאַבְיָה נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

"Toda tú eres hermosa, amada mía, y no hay defecto en ti". El Midrash relaciona este versículo con la menorá de Zacarías, que era toda de oro.

Song of Songs 4:7:ז'ד:א"י:ז'ד

כָּלֶךָ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

Acerca de "Toda tú eres hermosa, amada mía", el Midrash cita la "escoria" de Yejezekel y la menorá de oro de Zacarías, y concluye con este versículo.

Shir HaShirim Rabbah 4:7:1:א"י:ז'ד:א"י:ז'ד

כָּלֶךָ יָפָה רַעֲיָתִי, זֶה יַעֲקֹב אָבִינוּ, שֶׁהֵיטָהּ מִטָּהוּ שְׁלֵמָה לְפָנָיו וְלֹא נִמְצָא בָּהּ פֶּסֶלֶת. מִהוּ כָּלֶךָ יָפָה רַעֲיָתִי, תִּנִּי רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָאִי, בְּשֻׁעָה שֶׁעָמְדוּ יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו הָרַסִּינִי וְאָמְרוּ (שְׁמוֹת כד, ז): כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע, אוֹתָהּ שָׁעָה לֹא הָיָה בָּהֶם לֹא זָכִים וְלֹא מִצְרָעִין וְלֹא חֲגָרִין וְלֹא סוּמִין לֹא אֱלָמִין וְלֹא חֲרָשִׁין, לֹא שׁוֹטִין וְלֹא שְׂמָמִין, לֹא טָפְשִׁין וְלֹא חֲלוּקִי לֵב, עַל אוֹתָהּ שָׁעָה נֶאֱמַר: כָּלֶךָ יָפָה רַעֲיָתִי, כִּיֹּן שֶׁחֲטָאוּ לֹא הָיוּ יָמִים קָלִים וְהָיוּ כָּם זָכִים וּמִצְרָעִים ...

"All of you is fair, my love, and there is no blemish in you" (Song of Songs 4:7). "All of you is fair, my love" - this is Jacob our patriarch, whose bed was unflawed and no waste was found among it. What is, "all of you is fair, my love"? Rabbi Shimon ben Yohai taught: When Israel stood before Mount Sinai and said: "Everything that G-d spoke we will perform and we will heed" (Exodus 24:7), at that moment there were in their midst neither zav, nor leper, nor ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15

לפי שבעוה"ז יש בהן פסולת אבל לע"ל אמר זכריה

El Midrash dice que en este mundo hay escoria entre Israel, pero que acerca del Tiempo Venidero Zacarías dijo: "Vi, y he aquí, una menorá toda de oro". Esta es la interpretación que aplica la visión al futuro.

Vayikra Rabbah 32:8:ח"ב:ל"ב

16

Yirmiyahu dice del pueblo: "Los han llamado plata

desechada, porque Havaíá los ha rechazado”.

Jeremiah 6:30 וְלִי־רַמְיָהוּ

כֶּסֶף נִמָּאֵס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאֵס HAVAYAH בָּהֶם:

Refuse silver shall men call them, Because the L-RD hath rejected them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 לפי שירמיה אומר כסף נמאס קראו להם ויחזקאל קורא אותם סיגים

El Midrash contrapone la “plata desechada” de Yirmiyahu y la “escoria” de Yejezkel con la menorá, toda de oro, de Zejariá, que cumple “Eres toda hermosa, amada mía”. De esto infiere el Alter Rebe que Zejariá también habla del tiempo presente.

Bamidbar Rabbah 13:8 ח"ג: רבה ר"ג: במדבר רבה

18 בן אדם היו לי בית ישראל לסיג

A Yejezkel se le dice: “Hijo del hombre, la casa de Israel se ha vuelto escoria para Mí”. La escoria es el desecho que se separa del metal durante el refinado.

Ezekiel 22:18 כ"ב: יחזקאל

בֶּן־אָדָם הָיוּ לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לְסִיג כָּלֵם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבְרָזָל וְעוֹפְרָת בְּתוֹךְ כּוֹר סִיגִים כֶּסֶף הָיוּ:

'Son of man, the house of Israel is become dross unto Me; all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 Zejariá ve una menorá toda de oro, con un recipiente en su parte superior y siete lámparas sobre ella. Todo el maa-mar es una explicación de esta visión.

Zechariah 4:2 ד'ב' זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְזָרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

20 La visión de Zejariá de «una menorá toda de oro», contrapuesta a las reprimendas de Yirmeyahu y Yejezkel.

Zechariah 4:2 ד'ב' זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְזָרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

21 כולך יפה

«Toda tú eres hermosa, amada mía», que el Midrash relaciona con la menorá toda de oro.

Song of Songs 4:7 שיר השירים ד':ו

כָּלֶךְ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 מקשה אי תעשה המנורה

«La Menorá será hecha a martillo». El Alter Rebe extrae de que la Menorá fue labrada de una sola pieza la unidad de todo Israel.

Exodus 25:31 שמות כ"ה:ל"א

וַעֲשִׂיתָ מְנוֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה הַמְנוֹרָה יִרְכָה וְקָנָה גְבִיעֶיהָ כַּפְתֻּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמָּנָה יִהְיוּ:

Y harás un candelabro de oro puro; el candelabro será de obra batida, tanto su base como su caña; sus copas, sus botones y sus flores serán de una sola pieza con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

23 “Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies”. Un discurso sobre este versículo explica la virtud del nivel inferior, el “pie”.

Isaiah 66:1 ש"ו:א' ישעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלִי אֵיזֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 “Ustedes están hoy todos de pie”, desde los jefes de las tribus hasta los aguateros. Un discurso sobre este versículo explica la unidad de todo Israel.

Deuteronomy 29:9 ט"ט:9 דברים

אַתֶּם נְצַבִּים הַיּוֹם כָּלְכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם וְקְנִיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 יציץ ופרח ישראל

“Israel echará brotes y florecerá”. Por eso la flor de la Menorá representa el nivel de Israel.

Isaiah 27:6 ו'ז:ו ישעיהו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 והיא כפורחת

En el sueño del copero, la vid “era como si hubiera florecido: sus flores brotaron”.

בראשית מ"י:10

ובגפן שלשה שריגים והוא כפורחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 והיא כפורחת

El Midrash interpreta la vid como Israel y su florecimiento como el florecimiento de la redención de Israel. El Alter Rebe remite aquí al lector para entender la flor como el nivel de Israel.

בראשית רבה פ"ח:ה'58

28 חמוקי ירכיך כמו חללים

“¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias...! Las curvas de tus muslos son como joyas”. El versículo alaba las partes inferiores, los pies y los muslos.

שיר השירים ז':2

מה יפיו פעמיו בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חללים מעשה ידי אמן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 מקשה תעשה

El Zóhar pregunta por qué el versículo dice que la Menorá “será hecha” si era una obra labrada a martillo, y responde que se formó por sí misma mediante un prodigio.

ספר זוהר, נח מ"ב:ש"ב-מ"ב:ש"ל 40:322-42:335

R. Simeon said: ‘Our colleagues are acquainted with a profound mystery concerning these garments.’ AND THE WHOLE EARTH WAS OF ONE LANGUAGE AND OF ONE SPEECH. R. Simeon began his discourse with the verse: And the house in its being built, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house in its being built (I Kings 6, 7). He said: The phrase “in its being built” (behibbonotho) implies self-building, as though without the hands ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30 מקשה תעשה

El Zóhar explica “de obra labrada a martillo será hecha la Menorá” como la Shejiná, la vasija del Santo, bendito sea, cuyas siete luces son siete Sefirot.

ספר זוהר, תרומה נ"ד:תקע"ה-תקפ"ה 54:575-585

31 La Menorá debía ser de una sola pieza martillada, “hasta su base y hasta su flor”.

El Alter Rebe interpreta la base y

la flor como los niveles inferior y superior del pueblo, todos una sola pieza.

במדבר ח"ד:4

וזה מעשה המנרה מקשה זהב עד ירכה עד פרתה מקשה הוא כמראה אשר הראה ה' את משה כן עשה את המנרה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 A Yaakov se le da el nombre Israel, “pues has luchado con D'os y con hombres, y has prevalecido”. El nombre señala el nivel superior, la “flor”.

בראשית כ"ט:29

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כישרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

33 La visión de Zacarías de una menorá enteramente de oro con sus siete lámparas, tema del maamar.

זכריה ד':2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 “La Menorá será hecha de labor martillada”, imagen de la unidad de todo Israel.

שמות כ"ה:31

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

Y harás un candelabro de oro puro; el candelabro será de obra batida, tanto su base como su caña; sus copas, sus botones y sus flores serán de una sola pieza con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ופרח ישראל

“Israel florecerá y dará brotes”, fuente de la flor como nivel de Israel.

ישעיהו כ"ז:6

הבאים ישרש יעקב ציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 “Las curvas de tus muslos son como joyas”, elogio de los niveles inferiores.

Song of Songs 7:2: ז' ב' שיר השירים

מֵה־יָפוּ פַעֲמֶיךָ בְּנָעָלִים בְּתִנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכֶיךָ כִּמּוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 37 בעבר הנהר

“Del otro lado del Río habitaron sus padres”, usado para el elevado origen de los siete pastores.

Joshua 24:2: כ"ד ב' יהושע

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֵּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וְאַבִּי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 38 והכהו לשבעה נחלים

En el futuro, el Río se dividirá en siete arroyos: la revelación de las siete Sefirot inferiores de Atik Yomin.

Isaiah 11:15: ט"ו ב' ישעיהו

וְהַחֲרִים ה' אֶת לְשׁוֹן יַם־מֶצְרַיִם וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בָּעֵם רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה נַחֲלִים וְהָדְרִיחַ בְּנָעָלִים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39 נחל עדניך

“El arroyo de Tus deleites”, un arroyo que fluye del Edén mismo.

Psalms 36:9: ט' ב' תהילים

יִרְוֶוּ מִדְּשׁוֹן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדֻנֶיךָ תִּשְׁקֶם:

Se sacian abundantemente de la grosura de Tu casa; y Tú les das de beber del río de Tus delicias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40 ומשם יפרד

El río que sale del Edén y que “desde allí se divide”: la división que cesará en el futuro.

Genesis 2:10: י' ב' בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 41 “Pues una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”. Esta sección se basa en este versículo: las mitzvot son la lámpara y la Torá es la luz.

Proverbs 6:23: ו' ב' משלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42 בהיטיבו את הנרות

Aharón quema el incienso “cuando prepara las lámparas” cada mañana. Preparar las lámparas significa disponer el aceite y la mecha; por eso, estos también son llamados ner.

Exodus 30:7: ז' ב' שמות

וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהָרֹן קֶטֶרֶת סַמִּים בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּר יִקְטִירָנָה:

Y Aarón quemará sobre él incienso de especias aromáticas; cada mañana, cuando arregle las lámparas, lo quemará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 43 El versículo menciona la Menorá pura, “sus lámparas, las lámparas del arreglo y todas sus vasijas”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que ner puede significar la vasija.

Exodus 39:37: ז' ב' שמות

אֶת־הַמִּנְרָה הַטְּהוֹרָה אֶת־נִרְתִּיהָ נִרְתַּתְּהָ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת־שָׁמֶן הַמָּאֹר:

the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 44 ותורה אור

“Pues una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”. El Alter Rebe interpreta las dos partes del versículo como el aceite y la mecha, y la luz que arde sobre ellos.

Proverbs 6:23: ו' ב' משלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 45 La Sabiduría dice: “Y yo estaba junto a Él como una niña criada, y era Su deleite cada día”. Un maamar sobre este versículo explica cómo el deleite se inviste en la voluntad.

Proverbs 8:30: ח' ב' משלי

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשְׂוֹעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקֶת לִפְנָיו בְּכָל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ובבואה לפני המלך

“Y cuando se presentó ante el rey”, dicho de Ester. Se cita un maamar sobre estas palabras en relación con el mismo tema.

Esther 9:25ה"ט:כ"ה אסתר

ובבואה לפני המלך אמר עם-הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר-חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-כניו על-העץ:

pero cuando ella se presentó ante el rey, él ordenó por cartas que su perverso plan, que había tramado contra los judíos, recayera sobre su propia cabeza; y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 Las maldiciones vienen “porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, en medio de la abundancia de todo”. El Alter Rebe aprende de esto que una mitzvá debe cumplirse con alegría, y luego explica “la abundancia de todo”.

Deuteronomy 28:47מ"ז:כ"ח דברים

תחת אשר לא-עבדת את-י' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 “Cuando eleves las lámparas”, el comienzo de la parashá y el título de un maamar que explica cómo el deleite sigue a la voluntad.

Numbers 8:2ב"ב:ח מדבר

דבר אלי-אהרן ואמרתי אליו בהעלתך את-הנרות אלי-מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 שוש אשיש בהיי

“Me alegraré mucho en Havaia; mi alma se regocijará en mi D'os”. Un maamar sobre este versículo explica cómo la alegría crece con la revelación del deleite.

Isaiah 61:10י"א:ס"א ישעיהו

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי-ישע מעיל צדקה יעטני כחתן זכהו פאר וכפלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

50 רייע שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

וכמה

Rabán Gamliel, Rabí Elazar ben Azariá, Rabí Yehoshúa y Rabí Akiva oyeron el tumulto de Roma desde una distancia de ciento veinte mil; los otros lloraron y Rabí Akiva rió: “Si esto ocurre con quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más con quienes cumplen Su voluntad!”

Makkot 24a:33-24b:1א"ב:כ"ד א"ג-כ"ד ב:מכות

... הללו גוים שמששתחוים לעצבים ומקטרים לעבודה זרה יושבין בטח והשקט, ואנו, בית הדום רגלי אלקינו שרוף באש, ולא נבכה? אמר להן: לך אני מצחק, ומה לעוברי רצונו כך, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

51 שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל

“No hay hierba que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”. El Alter Rebe utiliza esto para rastrear cómo el flujo de vida y deleite llega al mundo.

Bereshit Rabbah 10:6ו"י:ר"ב ראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

52 ונהנים מזיו השכינה

En el Mundo Venidero, “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la She-jiná”. Esta es la fuerza vital interior, que no puede compararse con el placer mundano.

Berakhot 17a:12א"ב:כ"ב ברכות

מרגלל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פרסיה ורבניה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus

cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53 מוטב לידייניה וליתי לעלמא דאתי

Rabí Meir dijo acerca de Ajer, el sabio que abandonó el camino: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”. El Alter Rebe aprende de esto que el resplandor de la Shejiná vale todos los sufrimientos del Guehinom.

Chagigah 15b:3 גיגיה ט"ו ב

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לידייניה, ולא לעלמא דאתי לית. לא מידן לידייניה — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאתי לית — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 Yoav oye el shofar y pregunta: “¿Por qué se oye el tumulto en la ciudad?”. El Alter Rebe emplea la expresión para referirse al estruendo de las celebraciones de Roma.

I Kings 1:41 א"מ:מ"א

וישמע אדנייהו וכל־הקראים אשר אתו והם כלו לאכל וישמע יואב את־קול השופר ויאמר מדוע קול־הקריה הוֹמָה:

And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the horn, he said: ‘Wherefore is this noise of the city being in an uproar?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 Las palabras de Mijal a David: “como quien... se descubre abiertamente”. El Alter Rebe toma prestada la expresión para referirse a la revelación abierta del deleite supremo en el Tiempo Venidero.

II Samuel 6:20 ב"כ:י"ב

וישב דוד לקרר את־ביתו ותצא מיכל בת־שאול לקראת דוד ותאמר מה־נכבד היום מלך ישראל אשר נגלה היום לעיני אמהות עבדיו כהגלות נגלות אחד הרקים:

David volvió para bendecir a su casa. Y Mical, hija de Saúl, salió al encuentro de David y dijo: «¿Cuánto se ha honrado hoy el rey de Israel, al descubrirse hoy ante los ojos de las siervas de sus servidores, como se descubre desvergonzadamente uno de esos hombres viles!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

56 נהר דינור

En la visión de Daniel, “un río de fuego fluía y salía de delante de Él”. Este es el Río de Fuego por el que pasan las almas de un Gan Eden al siguiente.

Daniel 7:10 י"ז:י"ז

נהר די־נור נגד ונפק מ־קדמויה אֶלף אֶלפיו יִשְׁמֹשׁנָה וְרֹבּוֹ רִבְּנוֹ קִדְמוֹהִי יְקוֹמוּ וְדִינָא יִתֵּב וְסִפְרִין פְּתִיחוֹ:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

57 “Van de fortaleza en fortaleza; cada uno se presenta ante D'os en Tzión”. Los Sabios aprenden de esto que los estudiosos de la Torá nunca descansan, ni siquiera en el Mundo Venidero.

Psalms 84:8 ח"ח:84

יֵלְכוּ מִחֵיל אֶל־חֵיל יִרְאֶה אֶל־אֱלֹקִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 En el futuro, el Santo, bendito sea, dará a cada tzadik 310 mundos, como se aprende de “para hacer heredar yesh a quienes Me aman”, pues yesh tiene el valor numérico de 310.

Sanhedrin 100a:16 ט"ז:100

אמר: מאי טעמא לא שכחת באגדתא? דאמרי במערבא משמיה דרבא בר מרי: עתיד הקדוש ברוך הוא ליתן לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר: “להנחיל אהבי יש ואצרחיהם אמלא”. “יש” בגימטריא תלת מאה ועשרה הוי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 ש"י עולמות

El Zóhar habla de 310 mundos debajo del Trono supremo oculto: 207 del lado derecho y 103 del izquierdo.

ספר זוהר, תרומה ע"י:תשל"ד 74:734-76:742 Zohar, Terumah ע"י:תשמ"ב

60 עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק ש"י עולמות שנאמר להנחיל אוהבי יש

La última Mishná de Uktzin: Rabí Yehoshúa ben Leví dice que el Santo, bendito sea, dará a cada tzadik 310 mundos como herencia.

Mishnah Oktzin 3:12 ג'י"ב:3

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרחיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 61** להנחיל אוהבי יש
La Sabiduría dice: “Para hacer heredar yesh a quienes Me aman, y llenaré sus tesoros”. La palabra yesh equivale a 310.

Proverbs 8:21א"כ: משלי ח

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 62** “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”. Keneh (“adquiere”), dos veces, equivale a 310, lo que muestra que los 310 mundos provienen de Jojmá y Biná.

Proverbs 4:5ד'ה: משלי ד

קנה חכמה קנה בינה אל־תשכח ואל־תט מאמרי־י:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63** עולם חסד יבנה

“El mundo se construye mediante la bondad”. Este mundo comienza con Jésed, el primero de los atributos emocionales.

Psalms 89:3ג'ט: תהילים פ"ט

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתָה בָּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64** “¡Cuán grandes son Tus obras, Havaia; Tus pensamientos son muy profundos!”. La profundidad del pensamiento divino es Jojmá y Biná, que no se manifiestan en la cadena de los mundos.

Psalms 92:6ב'ז: תהילים צ"ב

מִה־גָּדְלוֹ מִעֲשִׂיָּהּ הִי מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיהָ:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65** באתי לגני

“He venido a Mi jardín, hermana mía, novia mía”. Un maamar sobre este versículo explica extensamente que Jojmá y Biná están por encima de la fuerza vital de los mundos.

Song of Songs 5:1א'ה: שיר השירים ה

בֹּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרֵי עֵשֶׂב־שָׁמַי אֲכַלְתִּי יַעֲרֵי עֵשֶׂב־דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עֵשֶׂב־חֲלָבִי אֲכָלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ראיתי והנה מגורת זהב כולה וגולה על ראשה

- 66** עובר לסוחר

Avraham pesa cuatrocientos siclos de plata, “corrientes entre los mercaderes”. Los mundos del anhelo (kisufin) emanan de este nivel; kesef (plata) se lee como kosef (anhelo).

Genesis 23:16י"זג: בראשית כ"ג

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:

Y Abraham escuchó a Efrón, y Abraham pesó a Efrón la plata que había mencionado en presencia de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67** נכספה וגם כלתה נפשי

“Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaia”. El versículo muestra que kisufin es un término para el anhelo.

Psalms 84:3ג'ד: תהילים פ"ד

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרֵי יְרֵנּוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68** Rajel le dice a Leá: “Por eso, él se acostará contigo esta noche”. El Zóhar interpreta yishkav como yesh más veintidós.

Genesis 30:15י"טג: בראשית ל'

וְתֹאמַר לָהּ הַמַּעַט קִחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתְּ גַם אֶת־דּוֹדָי בְּנִי וְתֹאמַר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוֹדָי בְּנִי:

And she said unto her: ‘Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son’s mandrakes also?’ And Rachel said: ‘Therefore he shall lie with thee to-night for thy son’s mandrakes.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69** לכן ישכב עמך ישכב

El Zóhar interpreta yishkav como yesh y kaf-beis: yesh es el mundo superior, el Mundo Venidero de “hacer heredar yesh a quienes Me aman”, unido a las veintidós letras, el secreto de toda la Torá.

Sofar Zohar, ויצא כ"ג:קצ"ג-ג'ר-23:193-200 Zohar, Vayetzei

This may be illustrated from the verse: GIVE ME, I PRAY THEE, OF THY SON’S MANDRAKES. It was not the mandrakes that made Rachel bear children, but G-d used them as an instrument for procuring the birth of a child, Issachar, who should hold fast to the Torah more than all the other tribes. For Rachel at first held fast to Jacob and did not let him go to Leah, as it is written: “Is it a small matter that thou hast taken away my husband?” But afterwards Rachel said: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 70** “Pues hay recompensa por tu trabajo, dice Havaia”. El Zóhar relaciona el yesh de este versículo con la recompensa

sa del Mundo Venidero.

Jeremiah 31:16 ירמיהו ל"א:ט"ז

כה אָמַר ה' מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינֶיךָ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפְּעֻלָּתְךָ נָאִם־
ה' וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב:

Thus saith the L-RD: Refrain thy voice from weeping, And thine eyes from tears; For thy work shall be rewarded, saith the L-RD; And they shall come back from the land of the enemy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

כי יש שכר לפעולתך

El Zóhar dice que quien se esfuerza en la Torá hereda el Mundo Venidero; interpreta Yissajar como yesh sachar, “hay recompensa”, y cita este versículo junto con “hacer heredar yesh a quienes Me aman”.

Sfor haZohar, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג 23:231-24:243
From here we learn that whoever studies diligently the Torah inherits the world to come and the inheritance of Jacob. For the name Issachar may be divided into the two words yesh sakher (there is a reward), found in the verse: “there is a reward to thy work” (Jer. 31, 16), and again: “There is (yesh) an inheritance for those that love me, and I will fill their treasures” (Prov. 8, 21).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

72

מוטב דלידייניה

«Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero», recordado en el resumen.

Chagigah 15b:3 חגיגה ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73

ילכו מחיל

«Van de fortaleza en fortaleza»: el ascenso interminable de las almas.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

«El mundo se construye mediante la bondad»: la fuente de este mundo en los atributos emocionales.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמֶם תָּכֵן אֲמוֹנָתְךָ בְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ראיתי והנה מגורת זהב כולה וגולה על ראשה

75

«Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento»: la fuente de los 310 mundos en Jojmá y Biná.

Proverbs 4:5 משלי ד:ה

קִנְיָה חֲכָמָה קִנְיָה בִּינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּשֶׁב מֵאִמְרֵי־פִי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

עמקו מחשבותיה

«Tus pensamientos son muy profundos»: la profundidad de Jojmá y Biná.

Psalms 92:6 תהילים צ"ב:ו

מִה־גְּדֹלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

77

מרב כל

El Zóhar interpreta el versículo de “más que la abundancia de todo”: “con alegría” se refiere a los kohanim, “alegría de corazón” a los levitas, y “la abundancia de todo” a Israel, que se encuentra entre ellos y recibe bendiciones de todos los lados.

Sfor haZohar, וירא כ"ט:תל"ב-תל"ח 29:432-438

78

מרב כל

El Zóhar pregunta qué significa «más que la abundancia de todo» y lo contrasta con «carecer de todo» en el versículo siguiente.

Sfor haZohar, וישלח כ"ב:ר"כט-כ"ב 22:229-24:240
כ"ד:ר"מ

Now, when the Israelites dwelt in their land and brought offerings, they all drew themselves nearer to G-d in manner due; and when the work of sacrifice was performed and the smoke of the altar ascended in a straight column, they knew that it had kindled the lamp which they desired to kindle, and so all faces shone and all lamps were lit. But since the destruction of the Temple not a day passes but is visited with wrath and rage, as it says: “and G-d hath indignation every day” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

עין לא ראתה

El Zóhar habla de mundos ocultos de “Ningún ojo ha visto, oh D'os, excepto Tú”, donde una nueva comprensión de la Torá se eleva ante Atik Yomin. El Alter Rebe identifica este nivel con el Yesod interior de Atik.

Sfor haZohar, הקדמה י"ג:ו-ס"ד:ס"ה 10:56-11:64

80

“Desde antiguo no han oído, no han prestado atención; ningún ojo ha visto, oh D'os, sino Tú, lo que Él hará por

quien espera en Él.” El Alter Rebe lo interpreta como la esencia de la mitzvá, por encima de todos los mundos.

ישעיהו ס"ד:3

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וולתך יעשה למחכה לו:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 שאין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות

El Midrash interpreta “no han oído” como que el mundo no puede oír cuál es la recompensa de las mitzvot, pues el mundo entero no puede contenerla.

Shemot Rabbah 30:24

... כך ישראל בעולם הזה, מי שהוא עושה מצות אינו יודע מתן שכרן, אבל לעולם הבא, כשיראו מתן שכרן של מצות, הם תמהים שאין העולם כולו יכול לקבל את השכר, שנאמר (ישעיה סד): ומעולם לא שמעו ולא האזינו עין לא ראתה. וכי מעולם לא שמעו?! אלא אין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות, לכך נאמר: כי קרובה ישועתי לבא. אמר הקב"ה: אני מביא את הישועה, שנא: לה' הישועה. ומי שהוא עושה משפט, כותב אני עליו שהוא מקרב את הישועה. וכן אתה מוצא ביהושפט שעשה שופטים, שנאמר (ד"ה ב ...

Another matter, “these are the ordinances,” that is what is written: “So said the L-rd: Maintain justice and perform acts of charity” (Isaiah 56:1). That is what the verse states: “These too are for the wise: Showing favor in judgment is no good” (Proverbs 24:23). The Holy One blessed be He said: ‘What caused the judges to know how to judge? It is due to the fact that you received the Torah in which it is written: “These are the statutes, ordinances, and laws”’ (Leviticus 26:46). But know that “showing ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82 “Y se vistió de justicia como de una cota de malla.” Igueret HaKódesh trata este versículo y remite al lector allí.

ישעיהו נ"ט:17

וילבש צדקה כשריו וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 תחת אשר כוי מרב כל

“Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a pesar de toda la abundancia.” El párrafo explica qué es “toda la abundancia”.

Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל: porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 La bendición de David: “Tuyos son, Havaia, la grandeza y el poder... pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra es Tuyo.” En la Cabalá, “todo” aquí es Yesod, que mantiene unidos el cielo y la tierra.

I Chronicles 29:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 יקוו המים

El Zóhar explica “Que las aguas se reúnan”, uno de los pasajes que cita el Alter Rebe como fuente para la reunión del flujo en un solo lugar.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83

86 יקוו המים אל מקום אחד

“Que las aguas que están debajo de los cielos se reúnan en un solo lugar.” Se interpreta como la reunión del flujo de todas las Sefirot en Yesod.

Genesis 1:9

ויאמר אלקים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי כן:

Y dijo D'os: «Que se reúnan las aguas debajo de los cielos en un solo lugar, y que aparezca lo seco». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ואין נסתר

“Y nada queda oculto de su calor”. La discusión del Zóhar sobre este versículo se cita en relación con el mismo tema.

Psalms 19:7

מקצה השמים מוצאו ותקופתו עלי קצותם ואין נסתר מחמתו:

Su salida es desde un extremo de los cielos, y su circuito llega hasta sus confines; nada se oculta de su calor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 מכל מלמדי

“De todos mis maestros he adquirido entendimiento”. Pri Etz Chaim explica este versículo en relación con kol.

Psalms 119:99

מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיתח לי:

I have more understanding than all my teachers; For Thy testimonies are my meditation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כי ההרים ימושו גבי וברית שלומי לא תמוט

“Aunque los montes se aparten y las colinas se muevan, Mi bondad no se apartará de ti, y Mi pacto de paz no será removido”. Un discurso sobre este versículo explica la

atracción hacia abajo desde por encima de la cadena de los mundos.

ישעיהו נ"ד:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אִמֶּר מְרַחֵמָה ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 יבוא כל בשר להשתחות לפני

“Toda carne vendrá a postrarse ante Mí, dice Havaia”. El Alter Rebe interpreta “toda carne” como kol que ilumina la “carne”, anulada ante la revelación del Tiempo Venidero.

ישעיהו ס"ו:23

והיה מדייחדש בקדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחות לפני אִמֶּר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 Adam dice de Javá: “hueso de mis huesos y carne de mi carne”. Esto muestra la “carne” como el nivel receptor.

בראשית ב'23

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ואתה תצוה

“Y ordenarás a los hijos de Israel”, el título de un discurso que explica “la abundancia de todo”.

Exodus 27:20

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זה כתית למאור להעלות נר תמיד:

Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva, machacado para el alumbrado, para hacer arder continuamente una lámpara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

«Una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero». El Alter Rebe lo explica por la raíz de la mitzvá por encima de los 310 mundos.

Pirkei Avot 4:17

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo ve-

nidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

94 “Porque mi cabeza está llena de rocío.” Un discurso sobre este versículo explica los niveles de Arij Anpin a los que aquí se hace referencia.

Song of Songs 5:2

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רֵעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְרוֹצוֹתִי רְסִיטִי לִילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

95 אל דעות

La oración de Janá: “Pues Havaia es un D'os de conocimientos”. El plural se entiende como dos modos de conocer: desde arriba y desde abajo.

I Samuel 2:3

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת Havaiah לֹא נִתְּכֵנוּ עֲלֹלוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 אשר אין עוד מלבדו

“Havaia es D'os; no hay nada fuera de Él”. Este es el verdadero yesh, frente al cual los mundos no son nada.

Deuteronomy 4:35

אֵתָה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי הִי הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ואהיה אצלו אמו

“Y yo estaba junto a Él como un niño criado, y era Su deleite cada día”, título del maamar al que se hace referencia.

Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׂעִשְׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתָ לִפְנֵי כָּל־עַת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 אני תורתך שעשעתי

“Me deleito en Tu Torá”. Un maamar sobre “Y yo estaba junto a Él como un niño criado” explica el deleite mencio-

nado en este versículo.

Psalms 119:70: תהילים קי"ט:ע

טַפֵּשׁ כְּחֶלֶב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעִשְׁעֵתִי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

99

עין לא ראתה

“Ningún ojo ha visto, oh D'os, excepto Tú”: el nivel del que se extraen las mitzvot.

Isaiah 64:3: שְׁעִיחַ ס"ד:ג

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵינַי לֹא־רָאִיתָה אֱלֹקִים וּזְלִתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֵה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

יפה שעה אחת בתומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

“Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”.

Pirkei Avot 4:17: משנה אבות ד':י"ז

הוא ה'יה אומר, יפה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וַיֵּפֶה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

101

מרב כל

“Más que la abundancia de todo”: las palabras del versículo que explica esta sección.

Deuteronomy 28:47: דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל: porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

כל ימי חיך להביא לימוה"מ

Ben Zoma interpreta “todos los días de tu vida” como incluyendo los días del Mashíaj. El resumen lo recuerda para precisar el sentido de la palabra “todo”.

Mishnah Berachot 1:5: משנה ברכות א':ה

מִזְכִּירֵינוּ יִצְיָאָת מִצְרִים בְּלִילוֹת. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה, הָרִי אֲנִי כְּכֹן שְׁבָעִים שָׁנָה, וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאֱמַר יִצְיָאָת מִצְרִים בְּלִילוֹת, עַד שֶׁדָּרָשָׁה בֶּן זוֹמָא, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים טו) לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ, הַיָּמִים. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ, הַלֵּילוֹת. וְחֻכָּמִים אומרים, יְמֵי חַיֶּיךָ, הָעוֹלָם הַזֶּה. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ, לְהַבִּיא לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ:

...ראיתי והנה מגורת זהב כולה וגולה על ראשה

The exit from Egypt is to be mentioned at night. R. Eleazar ben Azariah saith, "Verily I am as a man of 70 years, [almost 70 years of age], but have not succeeded [to prove] that the exit from Egypt ought to be mentioned at night, until Ben Zoma [thus] expounded [the law]: 'that thou mayest remember the day of thy going forth from the land of Egypt all the days of thy life.' 'The days of thy life,' would denote the days only; but [the expression] 'all the days ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PÁRRAFO 15

103

אשרי יושבי ביתך

“Dichosos los que habitan en Tu casa; aún te alabarán, selá”. El Alter Rebe entiende que asher, en la bendición, está relacionado con ashrei, una palabra de alabanza.

Psalms 84:5: תהילים פ"ד:ה

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה:

Dichosos los que habitan en Tu casa; siempre Te alaban. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ג"פ קדוש

Los serafines se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es Havaí de las Huestes”. La triple repetición de “santo” declara la trascendencia de D'os.

Isaiah 6:3: שְׁעִיחַ ו':ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאֲרָץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

105

הוי צבאות

“Santo, santo, santo es Havaí de los Ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria”. El Alter Rebe interpreta que esto significa que D'os está por encima de investirse en los mundos.

Isaiah 6:3: שְׁעִיחַ ו':ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאֲרָץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

La nota de Kehot remite a II Chronicles 16:2 para estas palabras.

II Chronicles 16:2: דברי הימים ב ט"ז:ב

וַיֵּצֵא אֲסָא אֶסְפֵּר כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲצִרוֹת בֵּית ה' וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בְּנֵי־הַדָּד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדִרְמֶשֶׁק לֵאמֹר:

Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the L-RD and of the king's house, and sent to

Ben-hadad king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:
Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

107 תנה הודך על השמים

“Havaíá, nuestro D'os, ¡cuán poderoso es Tu Nombre en toda la tierra, Tú que pones Tu majestad sobre los cielos!”

Psalms 8:2 ח"י:ב

ה' אֲדִינֵנוּ מִהָאֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:
¡Oh D'os, nuestro D'os, cuán glorioso es Tu nombre по всеѣ земле! Cuya majestad se proclama sobre los cielos.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 תנה הודך על השמים

Cuando Moshé subió para recibir la Torá, los ángeles pro-
testaron que el tesoro oculto debía permanecer en el cielo
y citaron: “Pon Tu majestad sobre los cielos”. La Torá fue
entregada a Israel y no a ellos.

Shabbat 88b:7 ח"ז:ב

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: בְּשַׁעֲהַ שְׁעֵלָה מֹשֶׁה לְמִרוֹם אָמְרוּ מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת
לְפָנָי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, מַה לִּילֹד אִשָּׁה בִּינִינוּ? אָמַר
לָהֶן: לְקַבֵּל תּוֹרָה בָּא. אָמְרוּ לְפָנָיו: חֲמִידָה גְּנוּזָה שְׁגֻנוּזָה לָךְ תִּשַׁע מֵאוֹת
וְשִׁבְעִים וָאַרְבָּעָה דּוֹרוֹת קוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, אֵתָּה מְבַקֵּשׁ לִיתֵּנָה לְבָשָׂר
וְדָם? מַה אָנוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ? ה' אֲדִינֵנוּ מִהָאֲדִיר
שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109 ישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo; entre
ellas, los Patriarcas e Israel “surgieron en el
pensamiento”. Por eso las almas son la dimensión interior
de los mundos.

Bereshit Rabbah 1:4 א"ד:ד

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב):
“נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח,
עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): “כענבים
במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית
קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום
מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו
לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף
התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),
...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la
creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente]
creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó,
[aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Glo-
ria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está
dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios
8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono
está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Sal-
mos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah,
2022 (CC-BY)

110 זכור את יום השבת

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”, título de un
discurso en Torah Ohr, Yitró, sobre este tema.

Exodus 20:8 ח"ח:ח

זכור את־יום השַׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 הבאים ישרש

“Los que vienen, Yaakov echará raíces”, título de un dis-
curso sobre el mismo tema.

Isaiah 27:6 ו"ז:ו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיַץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brota-
rá Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 בעלותך את הנרות

“Cuando elevas las lámparas, hacia la parte frontal de la
Menorá darán luz las siete lámparas”. Aharón eleva las
almas.

Numbers 8:2 ח"ב:ב

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֶתָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה
יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las
siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 אחת היא יונת

“Ella es una, mi paloma, mi perfecta”. Un discurso sobre
este versículo explica las configuraciones interior y exte-
rior de Maljut.

Song of Songs 6:9 ט"ז:ו

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹולֶדֶתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת
וְיֵאֲשִׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילֵגְשִׁים וַיְהִלְלוּהָ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la
escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llama-
ron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la
alabaron.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 כשמן הטוב על הראש

“Como el buen aceite sobre la cabeza, que baja por la bar-
ba, la barba de Aharón”. El aceite es el flujo que procede
de la “cabeza” suprema.

Psalms 133:2 ג"ב:ב

כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְזֶמֶן־אֶהָרֹן שִׁירָד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende
por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de
sus vestiduras;

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

כשמן הטוב על הראש

El Zóhar explica «como el buen aceite sobre la cabeza» como el aceite sagrado de unción supremo que fluye desde la cabeza de todas las cabezas, la más oculta de todas; «sobre la barba» es la barba preciosa, y «la barba de Aharón», el Sumo Sacerdote supremo.

Zohar, Emor 2:6-3:12 ב"י: ג' י"ב

116

והוי"ה בראשם

«Su rey pasa delante de ellos, y Havaíá está a su cabeza». La «cabeza» es el Nombre Havaíá.

Micah 2:13 ב"י: ג' י"ב

עלה הפרץ לפניהם פרוצו ויעברו שער ויצאו בו ויעבר מלכם לפניהם וה' בראשם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

«Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá». La bendición es atraída hacia el Nombre Havaíá desde el kó-desh supremo.

Psalms 134:2 ב"י: ד' ב'

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

118

שאו ידיכם

“Eleven sus manos en santidad y bendigan a Havaíá”. Las dos manos son los dos brazos, la aceptación del yugo del Cielo.

Psalms 134:2 ב"י: ד' ב'

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es uno”, el primer versículo del Shemá y la aceptación del yugo del Cielo.

Deuteronomy 6:4 ד' ו'

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

צאינה וראינה

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó”, título de un discurso que explica esta emanación.

Song of Songs 3:11 א"י: ג'

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

כשמן הטוב על הראש

“Como el buen aceite sobre la cabeza”: la bendición que fluye desde la santidad suprema sobre la “cabeza”.

Psalms 133:2 ב"י: ג' ב'

כשמן הטוב על הראש ירד עליהן וקוֹאֲהֶרֶן שִׁירַד על פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

122

בשעה שישראל עונין איש"ר מברך הקב"ה מנענע בראשו

Cuando Israel entra en las sinagogas y en las casas de estudio y responde: “Que Su gran Nombre sea bendecido”, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza.

Berakhot 3a:14 א"י: ד'

... חז"ה וחי ראש, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמיא הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך. מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: “¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!”». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: “Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

123

יורד על הזקן

“Que desciende sobre la barba, la barba de Aharón, que baja hasta el borde de sus vestiduras”. La palabra “barba”, repetida, se interpreta como la Torá Escrita y la Torá Oral.

Psalms 133:2 ב"י: ג' ב'

כשמן הטוב על הראש ירד עליהן וקוֹאֲהֶרֶן שִׁירַד על פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de

sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 זקן שקנה חכמה

Los Sabios definen a un zaken, un anciano, como alguien que ha adquirido sabiduría. El Alter Rebe aplica esta definición a la “barba”.

Kiddushin 32b:8 ח"ב:ח"ב

תנו רבנן: "מפני שיכה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "ה' קנני ראשית דרכו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 20

125 ותורה אור

“Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”. La Torá es la luz que revela el deleite oculto en las mitzvot.

Proverbs 6:23 ו"ב:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

126 הוי"ה בחכמה

“Havaíá fundó la tierra con sabiduría”. La revelación principal de la Luz Infinita como luz interior se encuentra en Jojmá.

Proverbs 3:19 ו"ב:י"ט

ה' בַּחֲכָמָה יָסַד אֶרֶץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 כי אתה נר

David dice: “Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá”. Un maa-mar sobre este versículo en Torah Ohr explica que la mecha corresponde al nivel del Nombre Ban.

II Samuel 22:29 כ"ב:כ"ט

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah־Havayah יְגִיִּה חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ראיתי והנה מגורת זהב כולה וגולה על ראשה

128 עלו במחשבה

Israel “surgió en el pensamiento” antes de la creación del mundo, y por eso las almas son vasijas para la luz.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א' רבה

129 כטל חרמון שיוור על הררי ציון

“Como el rocío del Hermón que descende sobre los montes de Tzión”. Tzión se interpreta como Yesod, por cuyo medio fluye el aceite bueno.

Psalms 133:3 ג"ג:3

כַּטְל־חֶרְמוֹן שְׁיֹרֵד עַל־הָרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִנָּה הִיא אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 צדיק יסוד עולם

“El justo es el fundamento del mundo”. En la Kabalá, este versículo designa la sefirá de Yesod.

Proverbs 10:25 י"ב:כ"ה

כַּעֲבוּר סוּפָה וְאִין רָשָׁע וְצַדִּיק יִסּוּד עוֹלָם:

Cuando pasa el torbellino, el malvado ya no existe; mas el justo es fundamento eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

131 אשריך ישראל

La última bendición de Moshé: “Dichoso eres, Israel; ¿quién es como tú, pueblo salvado por Havaíá?”. Asher, en la bendición, se interpreta como este “dichoso”: una alabanza del deleite.

Deuteronomy 33:29 ו"ב:כ"ט

אַשְׁרִיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹד עַם נוֹשָׁע Havaayah מִגֵּן עֶזְרֶךָ וְאַשְׁר־חֶרֶב גְּאוּתָּךְ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־כַּמּוֹתֶימוֹ תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 תנה הודך

“Tú, que pones Tu majestad sobre los cielos”: las palabras con las que los ángeles pidieron que la Torá permaneciera en el cielo.

Psalms 8:2 ח"ב:2

ה' אֲדַנִּינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

¡Oh D'os, nuestro D'os, cuán glorioso es Tu nombre по всей земле! Cuya majestad se proclama sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

133 כשמן הטוב על הראש

“Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba”, la imagen que explicó esta sección.

Psalms 133:2 בי"ג: תהילים קל"ג

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וזקן-הזקן שירד על-פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 והי' בראשם

“Y Havaia' está a su cabeza”, el significado de la “cabeza”.

Micah 2:13 ג"ב: מיכה

עלה הפרץ לפניהם פרוצו ויעברו שער ויצאו בו ויעברו מלכם לפנייהם והי' בראשם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

“Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaia'”, la atracción de bendición desde la santidad suprema.

Psalms 134:2 בי"ד: תהילים קל"ד

שאו יידיכם קדש וברכו את ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 קנה חכמה קנה בינה

“Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”, recordado en relación con la “barba”, leído como “quien ha adquirido sabiduría”.

Proverbs 4:5 ה"ד: משלי

קנה חכמה קנה בינה אלת-שפח ואלית-ט מאמריי פי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

137 והחכמה תחיי בעליה

“La sabiduría da vida a quienes la poseen”. El Alter Rebe interpreta que la sabiduría es la Torá y que quienes la poseen son las mitzvot.

Ecclesiastes 7:12 י"ב: קהלת ז'

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרוז דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios preguntaron qué es más importante, el estudio o la acción, y concluyeron: “El estudio es más importante, pues conduce a la acción”.

Kiddushin 40b:8 ח"ב: מ' כידושין

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139 למה קדמה שמע לוהי אם שמוע שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ יקבל עליו עול מצות

Rabí Yehoshúa ben Korjá explica que la primera sección del Shemá precede a “Y será que, si escuchan”, para que primero se acepte el yugo del Reino de los Cielos y luego el yugo de las mitzvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב"ב: משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre «Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D'os», y entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice: entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

140 ונקדשתי בתוך בני ישראל

“Y seré santificado entre los hijos de Israel”, título de un discurso que explica el triple “santo”.

Leviticus 22:32 ב"ב: ל"ב ויקרא

ולא תחלו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני הי' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 בכל מאדך

“Amarás a Havaia', tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El amor “con todas tus fuerzas”, sin medida, atrae de la propia Luz Infinita.

Deuteronomy 6:5 ה"ו: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 אלה פקודי המשכן משכן העדות

“Estos son los cómputos del Tabernáculo, el Tabernáculo del Testimonio”, título de un discurso al que aquí se hace referencia.

Exodus 38:21א"כ: שמות ל"ח

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עלי פ משה עבדך הלוי ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 צאינה וראינה

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. Un discurso sobre este versículo explica las dos coronas.

Song of Songs 3:11א"א: שיר השירים ג'

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 שקשרו להם שני כתרים אי כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע

Cuando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, llegaron ángeles y ataron dos coronas a cada uno: una por “haremos” y otra por “escucharemos”.

Shabbat 88a:7א"ז: שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” באו שנים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: “ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: “ויתנצלו בני ישראל וגו'”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145 תען לשוני אמרתך

“Que mi lengua responda con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justos”. Quien habla repite la palabra de D'os como quien la oye.

Psalms 119:172ב"ט: תהילים קי"ט

תען לשוני אמרתך כי כל מצותיה צדק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

גאה גאה

“Cantaré a Havaíá, pues Él es exaltado, exaltado”. La palabra duplicada se utiliza para aludir al nivel que está por encima de la luz circundante.

Exodus 15:1א"ו: שמות ט"ו

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה Havayah ויאמרו להאמר אשירה לה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 ביום חתונתו זו מתן תורה

La Mishná interpreta “el día de su boda” como la entrega de la Torá.

Mishnah Ta'anit 4:8ח"ד: משנה תענית ד'

... וכן הוא אומר, צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו (שיר השירים ג). ביום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שמחת לבו, זה בנין בית המקדש, שייבנה במהרה בקיימנו. אמן:

Rabán Shimón ben Gamaliel dice: «Nunca hubo en Israel festividades más gozosas que el quince de Av y el día de la expiación, pues en esos días las doncellas de Jerusalén solían salir vestidas de blanco —con prendas prestadas, para no avergonzar a quienes no tenían prendas propias—; esas ropas también se sumergían previamente, y así salían y bailaban en los viñedos, diciendo: Jóvenes, mirad y observad bien a quién estáis a punto de elegir [por esposa]; no miréis solo la belleza, sino fijaos más bien en una familia virtuosa, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

148 כי עמך מקור חיים

“Porque contigo está la fuente de la vida”, título de un discurso de Torah Ohr al que aquí se hace referencia.

Psalms 36:10י"ו: תהילים ל"ו

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 לכן אמור לבני ישראל

“Por eso di a los hijos de Israel: Yo soy Havaíá”, título de un discurso de Torah Ohr al que aquí se hace referencia.

Exodus 6:6ו"ז: שמות ו' ז'

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצילתי אתכם מעבדותם וגאלתי אתכם ברוע נטויה ובשפטים גדלים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es uno”. La primera palabra se interpreta como “comprende”: la contemplación que constituye el cuenco de la Menorá.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havaíá אלקינו Havaíá אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

וגולה על ראשה

“Una Menorá toda de oro, con su cuenco en la parte superior y sus siete lámparas sobre ella”. El cuenco es la contemplación del Shemá, que alimenta las siete lámparas.

Zechariah 4:2 זכריה ד:ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגולה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

לך הוי' הגדולה והגבורה

“Tuyos, Havaíá, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor”, el versículo que enumera los siete atributos emocionales.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

153

ואהבת

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”, el amor que nace de contemplar la unidad de D'os.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

“Havaíá es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más”. Esta es la unidad que se contempla en el Shemá.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וידעת היום והשבת אלי לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

וה' בראשם

“Y Havaíá está a su cabeza”, el significado de la “parte superior” de la Menorá.

Micah 2:13 מִיכָה ב:י"ג

עֲלֵה הַפָּרִץ לַפְּנִיָּהם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שָׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֹר מֶלֶכָם לַפְּנִיָּהם וְה' בְּרֹאשָׁם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

וישכנתי בתוכם

“Y harán para Mí un Santuario, y moraré dentro de ellos”. El plural “dentro de ellos” se interpreta como dentro de cada uno de Israel.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

כשמן הטוב על הראש

“Como el buen aceite sobre la cabeza”, el aceite en el recipiente de la Menorá.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הקֶן וְאֶן-אֶהְרֶן שִׁירְד עַל-פִּי מְדוּתִיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

שאו ידיכם

“Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá”, interpretado como los dos primeros versículos del Shemá.

Psalms 134:2 תהילים קל"ד:ב

שאו יְיָדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

רישא דמנרתא בינה

El Zóhar pregunta qué es la cabeza de la Menorá y responde que es Biná, la hei superior. El Alter Rebe la identifica

manantiales superiores y los manantiales inferiores».

יהושע ט"ו:19

ותאמר תנח"ל ברכה כי ארץ הנגב נתתני ונתתה לי גלת מים ויתן"ל
את גלת עליות ואת גלת תחתיות:

And she said: 'Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.' And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 170** El Midrash interpreta «el cuenco de oro» como el cráneo. El Alter Rebe lo utiliza para vincular gulá con Gulgalta, la voluntad que está por encima del intelecto.

Kohelet Rabbah 12:6:1א"ב:ו

עד אשר לא ירתק הקל הפס, זה הוא חוט של שדרה. ותרין גלת
הזהב, זו גלגלת. רבי חייא בר נחמיה אמר זו גרגרת שהיא מגלה את
הזהב ומריצה את הפס. ותשכר כד על המבוע, זו כרסו של אדם,
לאחר שלשה ימים כרסו של אדם נבקעת ומוסרת לפה ואומרת לו, הא
לה מה שגולת וחמסת ונתת בי. רבי חגי מיימי לה מהדיו קרייא
(מלאכי ב, ג): וזריתי פרש על פניכם פרש חגיכם. בר קפרא אמר עד
שלשה ימים תקפו של אכל, שעדיו צורת ...

"Before the silver cord is severed, the golden skull is shattered, the pitcher is smashed at the spring, and the wheel is shattered into the cistern" (Ecclesiastes 12:6); "Before the silver cord is severed" - this is the spinal column; "the golden skull is shattered" - this is the skull. Rabbi Hiyya bar Nehemya said: This is the throat, which expels the gold and expends the silver. "The pitcher is smashed at the spring" - this is a person's stomach. Three days after [death] a person's stomach bursts, and it ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 26

- 171** שמן למאור

«Aceite para la luminaria», entre las ofrendas para el Santuario; aquí, las mitzvot son el aceite para la luz de la Torá.

Exodus 25:6:ו

שמן למאור שמן המשחה ולקטרת הסמים:

oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 172** ותורה אור

«Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz».

Proverbs 6:23:ו

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 173** החכמה תחיה בעליה

«La sabiduría da vida a quienes la poseen»: abajo, la Torá da vida a las mitzvot.

Ecclesiastes 7:12:ו

כי בצל החכמה בצל הפס ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 174** וגולה על ראשה

«Con su cuenco en la parte superior», entendido como la aceptación del yugo del Cielo en el Shemá.

Zechariah 4:2:ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על-
ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-
ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 175** כשמן הטוב על הראש

«Como el buen aceite sobre la cabeza»: el significado del cuenco.

Psalms 133:2:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקו-הזקן שירד על-פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 176** שאו ידיכם קדש וברכו

«Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá».

Psalms 134:2:ב

שאו יידיכם קדש וברכו אתי

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

- 177** ובכל נפשך

«Con toda tu alma», el amor que se fija en el alma mediante el quebrantamiento.

Deuteronomy 6:5:ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 178** ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה

Zejaríá ve “dos olivos junto a ella, uno a la derecha del cuenco y otro a su izquierda”. Los olivos que deben ser

tritutados para obtener su aceite representan el quebrantamiento del alma.

Zechariah 4:3: זכריה ד'

ושנים זיתים עליה אחד מימין וגלה ואחד על-שמאלה:

y dos olivos junto a él: uno a la derecha del cuenco y el otro a su izquierda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש

“Solo se debe estar de pie para rezar con pesadez de cabeza”, es decir, en un estado mental serio y humilde.

Mishnah Berakhot 5:1: משנה ברכות ה'

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכבדו את לבם למקום. אפלו המלך שואל בשלמו, לא ישיבנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

Uno no debe ponerse de pie para recitar la oración sino en un estado de ánimo reverente. Los hombres piadosos de antaño esperaban una hora antes de orar, a fin de dirigir sus pensamientos a D'os. Aunque un rey lo salude [mientras ora], no debe responderle; aunque una serpiente esté enroscada alrededor de su talón, no debe interrumpirse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

180 “Porque mis iniquidades han pasado por encima de mi cabeza; como una carga pesada, son demasiado pesadas para mí”. Esta es la “pesadez de cabeza”.

Psalms 38:5: תהילים ל"ח:ה'

כי עונתי עברו ראשי כבד כמשא כבד יכבדו ממני:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 ובפשעכם שולחה אמכם

“Y por sus transgresiones fue enviada lejos su madre”, leído como el exilio de la Shejiná.

Isaiah 50:1: ישעיהו נ"א:א'

כה אמר ה' אי זה ספר כריתות אמכם אשר שלחתיה או מי מנושי אשר-מכרתי אתכם לו הן בעונתיכם נמכרתם ובפשעכם שלחה אמכם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorcement, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 וה' בראשם

“Y Havaia está a su cabeza”, la fuente para llamar “cabeza” a la Shejiná.

Micah 2:13: מיכה ב':י"ג

עלה הפרץ לפניכם פרוצו ויעברו שער ויצאו בו ויעברו מלכם לפניכם וה' בראשם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And

...ראיתי והנה מגורת זהב כולה וגולה על ראשה

their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

183

קלני מראשי

Cuando una persona sufre un castigo, la Shejiná dice: “Mi cabeza pesa sobre Mí; Mi brazo pesa sobre Mí”. El Alter Rebe lo interpreta como el peso de la «cabeza» suprema.

Mishnah Sanhedrin 6:5: משנה סנהדרין ו'ה:ה'

אמר רבי מאיר, בשעה שאדם מצטער, שכינה מה הלשון אומרת כבכול, קלני מראשי, קלני מזרועי. אם כן המקום מצטער על דמם של רשעים שנשפך, קל וחמר על דמם של צדיקים. ולא זו בלבד, אלא כל המלין את מתו, עובר בלא תעשה. הלינו לכבודו להביא לו ארון ותכריכים, אינו עובר עליו. ולא היו קוברים אותו בקברות אבותיו, אלא שתי בתי קברות היו מתקנין לבית דין, אחת לנהרגין ולפגמין ואחת לנסקליו ולנשרפין:

R. Meir said: “When man suffers, what expression does the shechinah (G-d’s presence) use? “My head is too light (a euphemism for heavy) for me, my arm is too light (a euphemism for heavy) for me.” If god is so grieved over the blood of the wicked that is shed, how much more so over the blood of the righteous! And not only of this one [a criminal did the sages not to leave him overnight] but whosoever lets his dead lie over night transgresses a negative commandment. If he ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

184

כי עונותינו רבו למעלה ראש

Ezra confiesa: “Pues nuestras iniquidades se han multiplicado por encima de nuestra cabeza, y nuestra culpa ha crecido hasta los cielos”.

Ezra 9:6: עזרא ט':ו'

ואמרה אלמי בשתי ונכלמתי להרים אלמי פני אליך כי עונותינו רבו למעלה ראש ואשמתנו גדלה עד לשמים:

and I said: ‘O my G-d, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my G-d; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם

El Midrash comienza la parashá de Bo con este versículo y cuenta cómo la tierra fue creada fácilmente, con el polvo que estaba debajo del Trono de Gloria; solo la ira del necio es verdaderamente pesada.

Shemot Rabbah 13:1: שמות רבה י"ג:א'

ויאמר ה' אל משה בא אל פרעה - הדא הוא דכתיב (משלי כז, ג): כובד אבן ונטל החול, וכעס אויל כבד משניהם. שאל אבנימוס הגרדי את רבותינו וזכרונם לברכה: אמר להם: הארץ היאך נבראת תחלה? אמרו לו: אין אדם בקי בדברים אלו, אלא לך אצל אבא יוסף הבנאי. הלך ומצאו שהוא עומד על הקרויא. אמר לו: שאלה יש לי לשאול אותך! אמר לו: איני יכול לירד, מפני שאני שכיר יום, אלא שאל מה תבקש.

אמר ליה: היאך נבראת הארץ תחלה? אמר ליה: נטל הקדוש ברוך הוא עפר מתחת כסא הכבוד, ...

"The L-rd said to Moses: Come to Pharaoh, as I have hardened his heart, and the heart of his servants, in order to place these signs of Mine in their midst" (Exodus 10:1). "The L-rd said to Moses: Come to Pharaoh" - that is what is written: "The heft of a stone and the weight of sand, but the anger of a fool is heavier than both" (Proverbs 27:3). Avnimos the weaver asked our Rabbis, of blessed memory; he said to them: 'The earth, how was it created initially?' They ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

186 כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם

"La piedra es pesada y la arena tiene peso, pero la ira del necio es más pesada que ambas".

Proverbs 27:3:ג'ג' משלי

כבד-אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם:

A stone is heavy, and the sand weighty; But a fool's vexation is heavier than they both.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 במאמר אחד יכול להבראות

El mundo fue creado con diez expresiones, aunque podría haber sido creado con una sola. Crear no le supone ningún esfuerzo a D'os.

Pirkei Avot 5:1:א'ה' משנה אבות

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

188 הוגעתם את ה' בדבריכם

"Han fatigado a Havaia con sus palabras". Solo el pecado es un «cansancio» en lo Alto.

Malachi 2:17:יז' מלאכי

הוגעתם ה' בדבריכם ואמרתם במה הוגענו באמרתם כל-עשה רע טוב בעיני ה' ובהם הוא תפץ או איה אלקי המשפט:

Ye have wearied the L-RD with your words. Yet ye say: 'Wherein have we wearied Him?' In that ye say: 'Every one that doeth evil Is good in the sight of the L-RD, And He de-lighteth in them; Or where is the G-d of justice?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

189 חד אמר וגולה לשון גלות

Dos Amoraim discreparon: uno interpretó gulá como exilio, pues Israel fue exiliado a Babilonia y la Shejiná fue con ellos; el otro lo interpretó como redención.

Vayikra Rabbah 32:8:ח"ב: ויקרא רבה

190 בהעלתך את הנרות

"Cuando elevas las lámparas", título de un discurso al que aquí se hace referencia.

Numbers 8:2:ב'ח' במדבר

דבר אל-אהרן ואמר אליו בהעלתך את-הנרות אל-מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 כתית למאור

"Aceite de oliva puro, machacado para la luminaria". El aceite proviene de aceitunas machacadas, imagen del aplastamiento del cuerpo.

Exodus 27:20:כ"י' שמות

ואתה תצוה את-בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זה כתית למאור להעלות נר תמיד:

Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva, machacado para el alumbrado, para hacer arder continuamente una lámpara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 אוסרי לגפן

"Atando su asno a la vid", de la bendición de Yaakov a Yehudá, título de un discurso al que aquí se hace referencia.

Genesis 49:11:י"א' בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס פניו לקשו וכדם-ענבים סוטה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ועבד הלוי הוא

"Y el levita realizará el servicio de la Tienda de Reunión".

Numbers 18:23:ג'ח' במדבר

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדרימכם ובתוך בני ישראל לא ינהלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 ועבד הלוי הוא

El Zohar, en Koraj, comienza su exposición con "Y el levita servirá", uno de los lugares que cita el Alter Rebe sobre

este tema.

Zohar, Korach 7:29-8:37 ל"י:ח-ט:כ"ח קרח זוהר, ספר הזהר, BUT THE LEVITES SHALL DO THE SERVICE OF THE TENT OF MEETING. At the time of the Creation the world was not completed and established until man emerged in his complete form as the consummation of all and the (seventh) day was sanctified and the holy throne was set for the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195 ואהבת ככל נפשך

"Y amarás a Havaiá, tu D'os... con toda tu alma", el amor que se revela después del aplastamiento del cuerpo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

196 מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos". Todos los mundos viven por medio del atributo de Realeza de D'os.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 ואציעה שאול הנך

"Si asciendo al cielo, allí estás Tú; si hago mi lecho en el inframundo, he aquí que allí estás Tú".

Psalms 139:8 תהילים קל"ט:ח

אִם-אֶסֶק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל הִנֵּךְ:

If I ascend up into heaven, Thou art there; If I make my bed in the nether-world, behold, Thou art there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 גם חשך לא יחשיך ממך כחשכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz". Para la luz que circunda, arriba y abajo son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:יב

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 ומתחת זרועות עולם

"El D'os eterno es una morada, y debajo están los brazos

...ראיתי והנה מגורת זהב כולה וגולה על ראשה

del mundo". La luz que circunda también llega abajo.

Deuteronomy 33:27 דברים ל"ג:כ"ז

מֵעֵנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרָשׁ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיֵּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 ימינו תחבקני

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza". Un abrazo rodea también la espalda y el lado exterior.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבַקְנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 יגדל נא כח אדי

Moshé suplica: "Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande", título de un discurso sobre la gran misericordia al que aquí se hace referencia.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדַּל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

202 ונגלו כספר השמים

"Y los cielos serán enrollados como un rollo». En el futuro, los cielos ya no ocultarán la luz de D'os.

Isaiah 34:4 ישעיהו ל"ד:ד

וְנִמְקוּ כְּלִי-צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלּוּ כִסְפֵּר הַשָּׁמַיִם וְכָל-צָבָאָם יָבוֹל כְּנָבֹל עֵלָה מִגִּפְּתוֹ וּכְנִבְלַת מִתְאַנָּה:

Y todo el ejército de los cielos se deshará, y los cielos se enrollarán como un rollo; y todo su ejército caerá, como cae la hoja de la vid y como cae el higo de la higuera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

"Porque así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecerán ante Mí, dice Havaiá».

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לְפָנַי נְאֻם-ה' כֵּן עֲמַד יִרְעָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 לחזות בנועם ה'

"Contemplar la agradabilidad de Havaiá y visitar Su Santuario». El alma en el Gan Eden ve el resplandor de la

Shejiná.

Psalms 27:4:ד'י: תהילים

אחת שאלתי מאתה אותה אבקש שבתי בביתיה פלימי חיי לחיות
בנעםיה ולבקר בהיכלו:

Una cosa he pedido a D'os, eso buscaré: habitar en la casa de D'os todos los días de mi vida, contemplar la bondad de D'os y visitar Su templo al amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

כשמן הטוב

«Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende por la barba»: la dimensión interior de los Trece Atributos de Misericordia.

Psalms 133:2:ב'י: תהילים

כשמן הטוב עלהראש ירד עלההקן וקןאחרן שירד עלפי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

קול דודי

«La voz de mi amado, he aquí que viene», título de un discurso que explica el lugar del maror.

Song of Songs 2:8:ח'י: שיר השירים

קול דודי הנהנה כא מדלג עלההרים מקפץ עלהגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

רע ומר עזבו את ה'

«Reconoce y ve que es malo y amargo que hayas abandonado a Havaiá, tu D'os». Esta es la amargura que el alma debe probar.

Jeremiah 2:19:ט"ט: ירמיהו

תנסךר רעתך ומשבותך תוכהך ודעי וראי כירע ומר עזבה אתה'
אלקיה ולא פחדתי אליה נאםאדני ה' צבאות:

Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the L-RD thy G-d, neither is My fear in thee, Saith the L-rd GOD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו

Rav Ami enseña que el conocimiento (deá) es grande y que no se puede compadecer a quien carece de deá, y cita: «porque es un pueblo sin entendimiento; por eso su Hacedor no tendrá misericordia de él». El Alter Rebe lo interpreta como que la misericordia se atrae allí donde hay conciencia de la propia carencia.

Berachot 33a:19:ט"א: ברכות

ואמר רב אמרי גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר "כי לא דעות ה'". וכל מי שאין בו דעה — אסור לרחם עליו, שנאמר: "כי לא עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עושהו".

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

R. Ammi también dijo: Grande es el conocimiento que se encuentra entre dos menciones del Nombre Divino, como está dicho: «Porque D'os es un D'os de conocimiento» (I Sam. II, 3). Está prohibido tener misericordia de quien carece de conocimiento, como está dicho: «Porque es un pueblo sin entendimiento; por eso, quien lo hizo no tendrá compasión de él» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

209

בשתיים לפני

“Por la mañana se dicen dos bendiciones antes de ella y una después”, las dos bendiciones anteriores al Shemá.

Mishnah Berachot 1:4:ד'י: משנה ברכות

בשחר מברך שתיים לפני ואחת לאחריה, ובערב שתיים לפני ושתיים לאחריה. אחת ארכה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לקחתם, אינו רשאי שלא לקחתם. ושלא לקחתם, אינו רשאי לקחתם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

210

עונותי עברו ראשי

“Pues mis iniquidades han pasado por encima de mi cabeza”: la pesadez de la cabeza.

Psalms 38:5:ה'י: תהילים

כי עונותי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211

כלני מראשי

“Mi cabeza pesa sobre Mí”, dice la Shejiná: la pesadez de arriba.

Mishnah Sanhedrin 6:5:ה'י: משנה סנהדרין

אמר רבי מאיר, בשעה שאדם מצטער, שכינה מה הלשון אומרת בכבול, כלני מראשי, כלני מזרועי. אם כן המקום מצטער על דמם של רשעים שנשפך, קל וחומר על דמם של צדיקים. ולא זו כלבד, אלא כל המלין את מתו, עובר בלא תעשה. הלינו לכבודו להביא לו ארון ומקריבים, אינו עובר עליו. ולא היו קורבין אותו בקברות אבותיו, אלא שתי בתי קברות היו מתקנין לבית דין, אחת לנהרגין ולנחנקין ואחת לנסקלין ולנשרפין:

R. Meir said: “When man suffers, what expression does the shechinah (G-d’s presence) use? “My head is too light (a euphemism for heavy) for me, my arm is too light (a eu-

phemism for heavy) for me.” If god is so grieved over the blood of the wicked that is shed, how much more so over the blood of the righteous! And not only of this one [a criminal did the sages not to leave him overnight] but whosoever lets his dead lie over night transgresses a negative commandment. If he ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

212 וגולה לי גלות

La lectura de gulá como exilio.

Vayikra Rabbah 32:8 ח"ב: ויקרא רבה

213 כשמן הטוב

“Como el buen aceite”, que se hace descender mediante el despertar de la misericordia.

Psalms 133:2 ב"ב: תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וזקן-אהרן שירד על-פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

214 אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה

“Dos aceitunas junto a él, una a la derecha del cuenco y otra a su izquierda”. Las dos aceitunas son el amor y el temor.

Zechariah 4:3 ג"ג: זכריה ד'

ושנים יתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על-שמאלה:

y dos olivos junto a él: uno a la derecha del cuenco y el otro a su izquierda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 ימין ושמאל תפוצץ

“Porque te extenderás a la derecha y a la izquierda”. El versículo se cita para referirse a los dos lados, el derecho y el izquierdo.

Isaiah 54:3 ג"ד: ישעיהו נ"ד

כי-ימין ושמאל תפוצץ וזרעך גוים יירש וצרים נשמות יושבו:

For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; And thy seed shall possess the nations, And make the desolate cities to be inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 רצוא

“Y las jayot corrían y volvían (ratzo vashov)”. Los dos movimientos del alma en el amor y en el temor.

Ezekiel 1:14 ד"ד: יחזקאל א'

והחיות רצוא ושוב כמראה הכנף:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 ימין מקרבת

“Que la mano izquierda siempre aparte y la derecha acerque”. El Alter Rebe aplica las dos manos a las dos aceitunas: la derecha es el amor y la izquierda, el temor.

Sotah 47a מ"ז סוטה

218 ואהבת בכל לבבך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón”, el amor que proviene de la aceituna derecha.

Deuteronomy 6:5 ה"ה: דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219 כה תברכו

“Así bendecirán a los hijos de Israel”, el título de un discurso al que aquí se hace referencia.

Numbers 6:23 ג"ב: במדבר ו'

דבר אלי-אהרן ואל-בניו לאמר כה תברכו את-בני ישראל אמור להם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 והם מדקדקים על עצמם עד כוית

Los ángeles preguntan por qué D'os favorece a Israel, y Él responde que escribió: “comerás, te saciarás y bendecirás”, y que ellos son rigurosos consigo mismos al recitar la bendición después de las comidas incluso por una cantidad del tamaño de una aceituna.

Berakhot 20b:15 ט"ו: ברכות כ' ב'

דרש רב עזרא, זמנין אמר לה משמיה דרבי אמי וזמנין אמר לה משמיה דרבי אסי: אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, כתוב בתורתך “אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד”, והלא אתה נושא פנים לישראל, דכתיב: “ישא ה' פניו אליה”!? אמר להם: וכי לא אשא פנים לישראל, שכתבתי להם בתורה “ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך”, והם מדקדקים [על] עצמם עד כוית ועד כביצה.

Rab 'Awira expuso (a veces lo decía en nombre de R. Ammi y a veces en nombre de R. Assi): Los ángeles servidores dijeron ante el Santo, bendito sea: «¡D'os del universo! De Ti está escrito en Tu Torá: “Que no hace acepción de personas ni acepta recompensa” (Deut. 10:17); pero ¿acaso no haces acepción de Israel, pues está escrito: “D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti” (Núm. 6:26)?» Él les respondió: «¿Y acaso no he de hacer acepción de Israel, para quien escribí en la Torá: “Y comerás, te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

221 Sobre “Estos son los dos hijos del aceite”, el Midrash dice que D'os buscó un mérito por el cual redimir a Israel, hasta que encontró el de Moshé y Aharón.

שמות רבה ט"ו:ג' Shemot Rabbah 15:3

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדא הוא דכתיב (זכריה ד, יד): אלה שני בני היצהר העומדים על אדון כל הארץ. אמר רבי לוי: מלמד שהיה הקדוש ברוך הוא חוזר ומבקש באיזה דבר לגאול את ישראל ולא היה מוצא, עד שמצא זכותו של משה ושל אהרן והיא עמדה להם, הדא הוא דכתיב: אלה שני בני היצהר. למה הדבר דומה? למלך שבקש לישא אשה ובאו ואמרו לו: ענייה היא, אין לה בעולם אלא שני נזמים בלבד. כך אמר הקדוש ברוך הוא: דיין לישראל שיגאלו בזכות משה ואהרן, לכך נאמר: ויאמר ה' אל ...

Another interpretation: “This month shall be for you” – that is what is written: “These are the two anointed ones, who stand by the L-rd of all the land” (Zechariah 4:14). Rabbi Levi said: This teaches that the Holy One blessed be He was continuously seeking something to redeem Israel. He was unable to find anything until He found the merit of Moses and Aaron, which stood for them; that is what is written: “These are the two anointed ones [benei yitzhar].” To what is this matter comparable? To a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

222 שני בני היצהר

“Estos son los dos hijos del aceite que están junto al Señor de toda la tierra”, el significado de las dos ramas de olivo en la visión de Zacarías.

זכריה ד:י"ד Zechariah 4:14

וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדֹנָי כְּלֵי־הָאָרֶץ:

Then said he: ‘These are the two anointed ones, that stand by the L-rd of the whole earth.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 הוא אהרן ומשה

“Este es Aharón y Moshé, a quienes Havaíá dijo...”

שמות ו:כ"ו Exodus 6:26

הוא אהרן ומשה אשר אמר ה' להם הוציאנו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צָבָאֲתָם:

Estos son Aarón y Moshé, a quienes D'os dijo: «Saquen a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, según sus huestes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 הוא אהרן ומשה

El Zóhar lee “Este es Aharón y Moshé” y “Este es Moshé y Aharón” como la unión de la izquierda y la derecha, el agua y el fuego, todos uno sin separación.

ספר הזוהר, וארא י"צ:ג' ק"ק"ד Zohar, Vaera 10:93-13:104

Thus this is the meaning of the words, “Know therefore this day, etc.”, to unite the Right with the Left and so to “know that TETRAGRAMMATON is ELOHIM”. Said R. Abba: ‘Most assuredly so! “This Aaron and Moses”-“this Moses and Aaron”; wind fused with water, water with wind.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225 מדלג ומקפץ

“He aquí que viene, saltando por las montañas, brincando por las colinas”, tratado en el discurso sobre “La voz de mi amado”.

שיר השירים ב':ח Song of Songs 2:8

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־יָהּ בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 ודברת בהם

“Y hablarás de ellas”: el habla de la Torá con autoanulación.

דברים ו':ז Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְקַחְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 הדברים האלה אשר אנכי מצוה

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. Las palabras son las propias de D'os: “Anoji”.

דברים ו':ו Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 ודברי אשר שמת בפיך

“Y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca”. Las palabras de Torá de un judío son las palabras de D'os.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שַׁמַּתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַה וּמִפִּי יִרְעַה אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

alude a dos conductos para cada lámpara.

זכריה ד':ב"ז Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מֶה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֹאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עָלֶיהָ
רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתְּמֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְגִדֵּי אֲשֶׁר עָלֶיהָ
רֹאשָׁה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 המריקים מעליהם הזהב

Las dos ramas de olivo “que vierten el oro de sí mismas por los dos tubos de oro”. El oro representa la alegría de la mitzvá.

זכריה ד':י"ב Zechariah 4:12

וְאָעַן שְׁנֵית וְאָמַר אֵלָיו מִה־שְׁתֵּי שִׁבְלֵי הַיָּתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צְנִתְרוֹת
הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב:

Y respondí por segunda vez y le dije: «¿Qué son estas dos ramas de olivo que están junto a los dos tubos de oro, que vierten de sí el aceite dorado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239 מצפון זהב יאתה

“Del norte viene el oro”. El oro representa la alegría y el regocijo.

איוב ל"ז:כ"ב Job 37:22

מִצָּפוֹן זָהָב יָאֵתָה עַל־אֱלֹהִים נֹרָא הוּד:

Del norte viene un resplandor dorado; alrededor de D'os hay una majestad imponente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה

“Y daré la lluvia de su tierra en su tiempo, la lluvia temprana y la tardía”, de la segunda sección del Shemá.

דברים י"א:י"ד Deuteronomy 11:14

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפָּתָה דְגָנָה וְתִירֹשָׁה וְיִצְהָרָה:
que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 בנועם הי

“Contemplar la placidez de Havaíá”, el deleite con que se aceptan las mitzvot.

תהילים כ"ד:ד Psalms 27:4

אֶחַת שְׁאֵלְתִי מֵאֵת־ה' אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁכֵנִי בְּבֵית־ה' כְּלִי־יָמִי חַיִּי לְחַוֹּת
בְּנוֹעָם־ה' וּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ:

Una cosa he pedido a D'os, eso buscaré: habitar en la casa de D'os todos los días de mi vida, contemplar la bondad de D'os y visitar Su templo al amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 בכל מאדך

“Con todas tus fuerzas”, dicho en la primera sección del Shemá y no en la segunda.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 39

243 והחכמה תחיה

“La ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a quienes la poseen”. La sabiduría es la Torá, y quienes la “poseen” son las mitzvot, a las que da vida.

קהלת ז':י"ב Ecclesiastes 7:12

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בָּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעֵלְיָהּ:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 ודברת כם

“Y hablarás de ellas”, en la primera sección del Shemá: palabras de Torá pronunciadas con autoanulación.

דברים ו':ז Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ כִּם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ
וּבְקוּמָה:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245 וידעת היום

“Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón: que Havaíá es D'os”, el comienzo de un discurso al que aquí se hace referencia.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵי־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־
הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246 וצדיק באמונתו יחיה

“Y el justo vivirá por su fe”, citado para explicar el significado de “vivir”, como en “da vida” aquí.

חבקוק ב':ד Habakkuk 2:4

הִנֵּה עֲפֹלָה לֹא־יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִחְיֶה:

He aquí, su alma está envanecida, no es recta en él; mas el justo por su fe vivirá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

“Y sucederá que, si escuchan diligentemente Mis mitzvot... para amar a Havaiá, su D'os, y servirlo con todo su corazón y con toda su alma”. La segunda sección dice “corazón” y “alma”, pero no “fuerza”.

Deuteronomy 11:13ג"א: דברים

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

248

עושים רצונו של מקום

Rabí Shimón bar Yojai dice que cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, otros hacen su trabajo, y cuando no la cumple, lo hacen ellos mismos, como está dicho: “y recogerás tu grano”. Puesto que ese versículo está en la sección “Y sucederá que, si escuchan”, implica que en esta sección todavía no se cumple plenamente Su voluntad.

Berakhot 35b:7ו"ב: ברכות

... אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דישה, וזורח בשעת הרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישלח עושי רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: “ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'”, ובזמן שאין ישראל עושי רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמו, שנאמר: “ואספת דגנה”. ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידו, שנאמר: “ועבדת את אייכה וגו'”.

Rabí Shimón bar Yojái dice: ¿Es posible que el hombre are en tiempo de arar, siembre en tiempo de siembra, coseche en tiempo de cosecha, trille en tiempo de trilla y avente cuando sopla el viento? ¿Qué será entonces de la Torá? Pero cuando Israel cumple la voluntad de D'os, otros hacen su trabajo, como está dicho: «Y extranjeros apacentarán vuestros rebaños», etc. (Is. 61:5); y cuando Israel no cumple la voluntad de D'os, ellos mismos tienen que hacer su trabajo, como está dicho: «Y recogerás tu grano». Y no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

249

בכל מאודך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza”, dicho en la primera sección del Shemá.

Deuteronomy 6:5ו"ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

וגולה על ראשה

“Un candelabro, todo de oro, con su cuenco encima”. El cuenco se explicó anteriormente como la contemplación

del Shemá, de la cual fluye el aceite hacia las lámparas.

Zechariah 4:2ב"ד: זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

La nota de Kehot remite a Berakhot 35b:5-6 para estas palabras.

Berakhot 35b:5-6ו"ה-ו"ו: ברכות

לא קשא: כאן בזמן שישלח עושי רצונו של מקום, כאן בזמן שאין ישראל עושי רצונו של מקום. תנו רבנן: “ואספת דגנה” מה תלמוד לומר? — לפי שנאמר: “לא ימוש ספר התורה הזה מפיה” — יכול דברים ככתבן, תלמוד לומר: “ואספת דגנה” — הנהג בהן מנהג דרך ארץ, דברי רבי ישמעאל.

No hay contradicción: lo último se refiere al tiempo en que Israel cumple la voluntad de D'os, y lo primero, al tiempo en que Israel desatiende Su voluntad. Nuestros Sabios enseñaron: «Y recogerás tu grano» — ¿qué nos enseña esta enseñanza? Puesto que está escrito: «Este libro de la ley no se apartará de tu boca, sino que meditarás en él día y noche» (Jos. 1:8), podría pensarse que estas palabras han de entenderse tal como están escritas; por eso la enseñanza dice: «Y recogerás tu grano», es decir, ocúpate ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

252

כי הדם הוא הנפש

“Porque la sangre es el alma”, una imagen de la vida interior y revelada.

Deuteronomy 12:23ג"ב: דברים

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הבשר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253

כי נר מצוה

“Porque la mitzvá es una lámpara y la Torá es luz, y las reprensiones de la disciplina son el camino de la vida”. “El camino de la vida” viene después de la mitzvá, como algo que la trasciende.

Proverbs 6:23ג"ו: משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254

כלך יפה רעיתי

“Toda tú eres hermosa, amada mía, y no hay defecto en

ti", el versículo que explica el Midrash.

Song of Songs 4:7: שיר השירים ד':

כָּלֶךְ יָפֶה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּהּ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

לפי שירמיה אומר כסף נמאס

Sobre "Toda tú eres hermosa, amada mía": como Yirmeyahu llamó a Israel "plata rechazada" y Yejezel los llamó escoria, vino Zejariá y dijo: "un candelabro, todo de oro".

Bamidbar Rabbah 13:8: במדבר רבה י"ג:ח

256

כסף נמאס

"Los llamaron plata rechazada, porque Havaiá los ha rechazado".

Jeremiah 6:30: ירמיהו ו':ל"א

כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־נִמְאָס Havaiah בָּהֶם:

Refuse silver shall men call them, Because the L-RD hath rejected them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

וזאת התרומה זהב

"Y esta es la ofrenda que tomarán de ellos: oro, plata y cobre", los materiales para el Mishkán.

Exodus 25:3: שמות כ"ה:ג

וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנִחְשֵׁת:

And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and brass;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258

וזאת התרומה זהב זו כסף

El Midrash interpreta el oro, la plata y el cobre de la ofrenda como Babilonia, Media y Grecia, los reinos de la estatua de Daniel, y dice que en el Tiempo Venidero D'os aceptará una ofrenda de cada reino, excepto Edom.

Shemot Rabbah 35:5: שמות רבה ל"ה:ה

דבר אחר: ועשית את הקרשים מה כתיב למעלה? וזאת התרומה אשר תקחו מאתם זהב וכסף ונחשת זהב, זו כסף, שנאמר (דניאל ג): הוא צלמא ראשה די דהב טב. וכסף, זו מדי, שנאמר (שם): חדוהי ודרעוהי די כסף. נחשת, זו יון, שנאמר (שם): מעוהי וירכתיה די נחש. אבל ברזל אין כתיב כאן, לא במקדש ולא במשכן, למה? שנמשל בו אדום, שהחריבו בהמ"ק. ללמדך, שמכל המלכיות יקבל הקב"ה דורון לעתיד לבא חוץ מאדום. והרי בכל אף היא החריבה אותו! אלא על שלא קעקעה אותו, אבל אדום מה כתיב בה? (תהלים קל"ז): האומרים ...

Another matter, "You shall craft the boards." What is written above? "This is the gift that you shall collect from them: Gold and silver and bronze" (Exodus 25:3). Gold, this is Babylon, as it is stated: "That image, its head was of fine gold" (Daniel 2:32). Silver, this is Media, as it is stated: "Its breast and its arms of silver (Daniel 2:32). Bronze, this is Greece, as it is stated: "Its belly and its thighs of bronze" (Daniel 2:32). But iron is not written here, neither in the Temple ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

259

רישא דדהבא

Daniel le dice a Nabucodonosor, rey de Babilonia: "Tú eres la cabeza de oro" de la estatua de su sueño.

Daniel 2:38: דניאל ב':ל"ח

וּבְכָל־דֵּי דִּרְיוֹ בְּנִי־אִנְשָׁא חֵיות בְּרָא וְעוֹר־שְׂמַיָּא יְהִיב בִּידָהּ וְהִשְׁלִיטָהּ בְּכָל־הוֹן אֲנִת־הוּא רִאשָׁה דִּי דְהָבָא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

260

דרישא דדהבא

Daniel le dice a Nebujadnetzar: "Tú eres la cabeza de oro". La cabeza de la estatua es el rey de Babilonia, quien destruyó el Templo.

Daniel 2:38: דניאל ב':ל"ח

וּבְכָל־דֵּי דִּרְיוֹ בְּנִי־אִנְשָׁא חֵיות בְּרָא וְעוֹר־שְׂמַיָּא יְהִיב בִּידָהּ וְהִשְׁלִיטָהּ בְּכָל־הוֹן אֲנִת־הוּא רִאשָׁה דִּי דְהָבָא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

בירושלים לא קיימת מצות זיבה

Yejoniá, encarcelado en Babilonia, se separó de su esposa cuando ella vio una señal de impureza, y ella contó, se purificó y se sumergió. D'os dijo: "En Jerusalén no observaste la mitzvá de zivá, y ahora sí la observas"; perdonó sus pecados, y acerca de esa hora se dice: "Toda tú eres hermosa, amada mía, y no hay defecto en ti".

Vayikra Rabbah 19:6: ויקרא רבה י"ט:ו

262

כולך יפה רעיתי

"Toda tú eres hermosa, amada mía, y no hay defecto en ti", dicho de Israel en ese momento del exilio.

Song of Songs 4:7: שיר השירים ד':

כָּלֶךְ יָפֶה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּהּ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263

כי נער ישראל

"Porque Israel era un joven y Yo lo amé, y de Egipto llamé a Mi hijo", el versículo de la parábola del hijo joven.

Hosea 11:1: הושע י"א:א

כִּי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי:

When Israel was a child, then I loved him, And out of Egypt I called My son.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 41

264 קראתי לבני

“Y de Egipto llamé a Mi hijo”: por medio de Egipto, Israel se convirtió en hijo de D'os.

Hosea 11:1 א"א: ושוע

כי נער ישראל ואהבהו וממצרים קראתי לבני:

When Israel was a child, then I loved him, And out of Egypt I called My son.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 ופרעה הקריב

“Y el Faraón se acercó, y los hijos de Israel alzaron los ojos... y tuvieron mucho temor, y los hijos de Israel clamaron a Havaiá”.

Exodus 14:10 שמות י"ד:

ופרעה הקריב וישאו בני ישראל את עיניהם והנה מצרים נסע אחריהם וייראו מאד ויצעקו בני ישראל אל ה'

Y cuando el Faraón se acercó, los hijos de Israel alzaron los ojos y, he aquí, los egipcios marchaban tras ellos; tuvieron mucho miedo, y los hijos de Israel clamaron a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 מנורת זהב

“He aquí una menorá toda de oro”, en lo que Israel se convirtió por medio del exilio babilónico.

Zechariah 4:2 זכריה ד':

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267 צמאה לך נפשי

“Mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra árida y agotada, sin agua”. La sed de D'os es más intensa en una tierra seca, en el exilio.

Psalms 63:2 תהילים ס"ג:

אלקים אלי אתה אשתה צמאה לך נפשי כמה לך בשרי בארץ צרה ועיר בלי מים:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 בשלח פרעה

“Y sucedió que, cuando el Faraón envió al pueblo”, el ver-sículo de un discurso al que aquí se hace referencia.

Exodus 13:17 שמות י"ז:

ויקח בשלח פרעה את העם ולא נהם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פנינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269 רישא דדחבא

“Tú eres la cabeza de oro”, se le dijo a Nabucodonosor, rey de Babilonia. Por medio del exilio, Israel refinó este oro.

Daniel 2:38 דניאל ב':

ובכל די דיריו בני אנושא חיות ברא ועור שמיא יחב בידה והשליטה בכלהון אתה הוא ראשה די דחבא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 כי אתה אבינו

“Pues Tú eres nuestro Padre, porque Avraham no nos conoció e Israel no nos reconoce; Tú, Havaiá, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde antiguo es Tu Nombre”.

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:

כיי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שמה:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו

En el Tiempo Venidero, cuando D'os le dice a Avraham y luego a Yaakov que sus hijos han pecado, ellos responden: “Que sean borrados”; Yitzjak suplica por ellos, e Israel le dice: “Pues tú eres nuestro padre”, y él los dirige al Santo, bendito sea.

Shabbat 89b:4-5 שבת פ"ט ב' ד':

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה ליצחק לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 42

272 קבלת עול מלכות שמים ואח"כ צ"ל עול מצות

La primera sección del Shemá aparece primero para que uno acepte primero el yugo del Reino de los Cielos y después el yugo de las mitzvot.

משנה ברכות ב' ב' 2:2 Mishnah Berakhot

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע להזיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע להזיה אם שמע, אלא כדי שימכיל עליו על מלכות שמנים תהלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שהזיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre «Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D'os», y entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice: entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

273 שבעה ושבעה מוצקות

“Siete y siete conductos para las lámparas”: dos conductos para cada lámpara.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְזָה עַל-
 רֹאשָׁהּ וּשְׁבָעָה נְתִיבָהּ עָלֶיהָ שְׁבָעָה וּשְׁבָעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-
 רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él:»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 רצוא ושוב

“Y las jayót corrían y volvían (ratzo vashov)”: los dos movimientos del alma en el amor y el temor.

Ezekiel 1:14ד"א:

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 תחיה בעליה

“La sabiduría da vida a quienes la poseen”: la sabiduría que conduce a la aceptación del yugo del Cielo da vida a

las mitzvot.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':יב

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בָּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲסִיָּה בַעֲלִיָּה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaloscha/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak